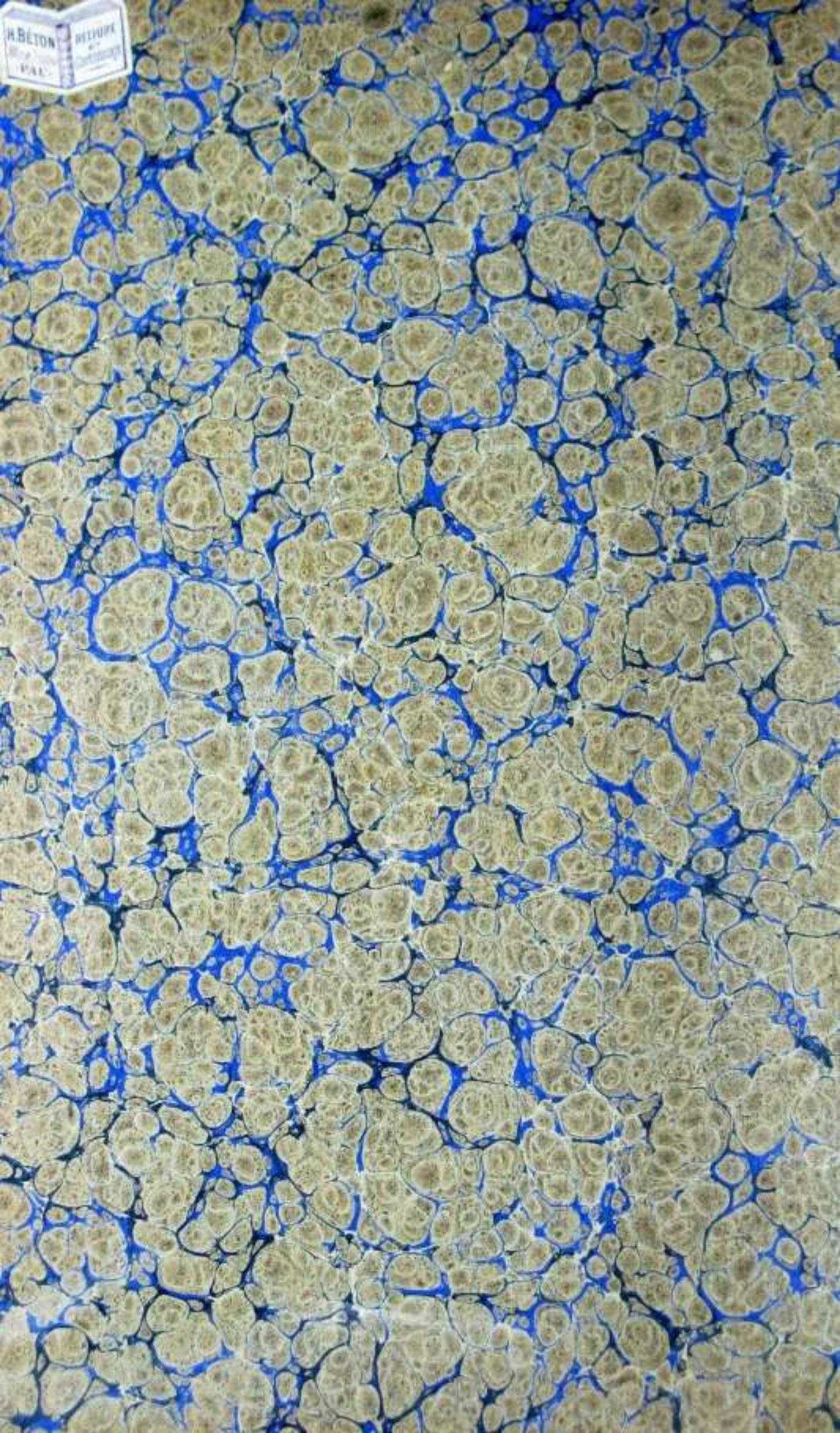
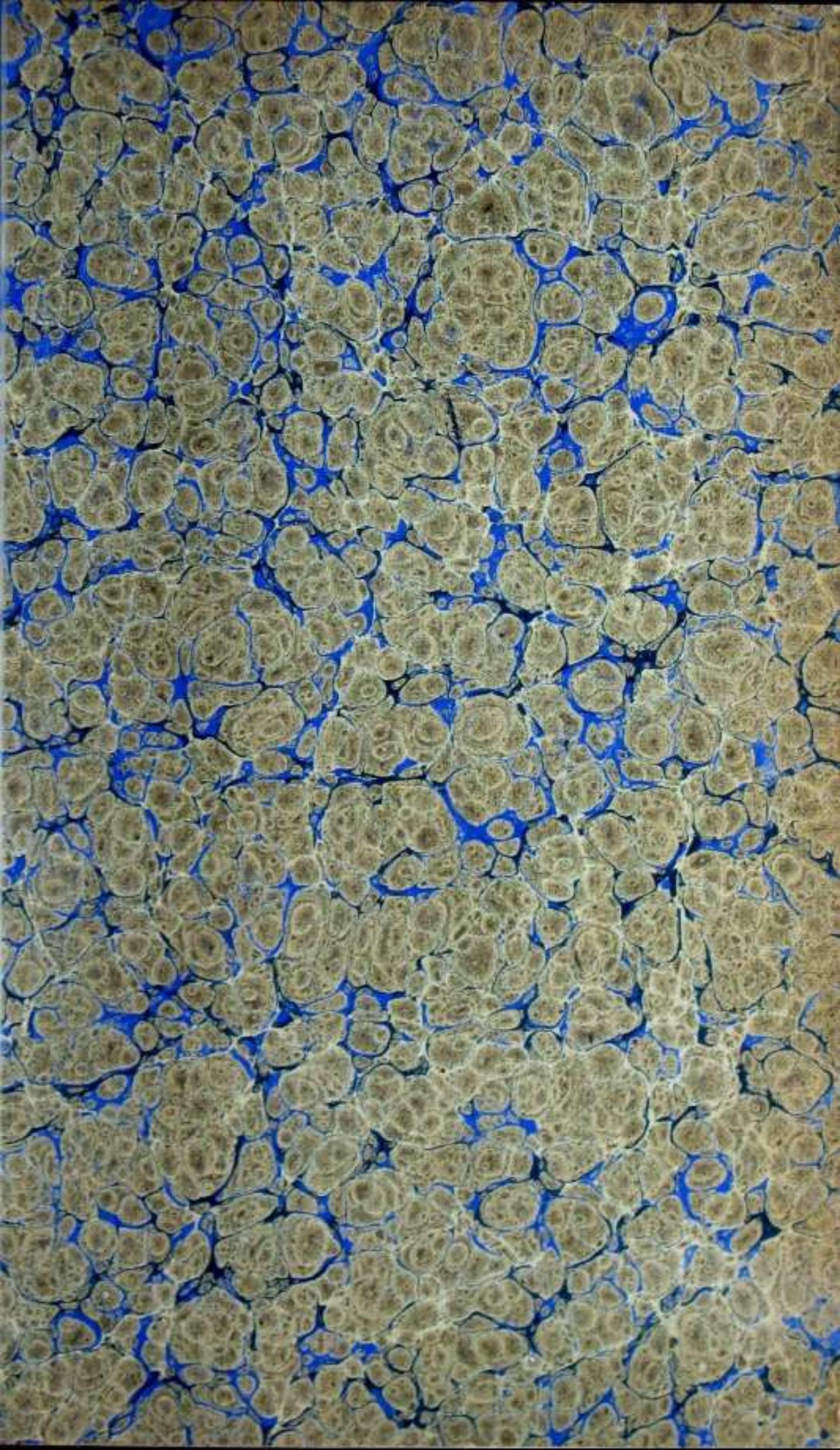


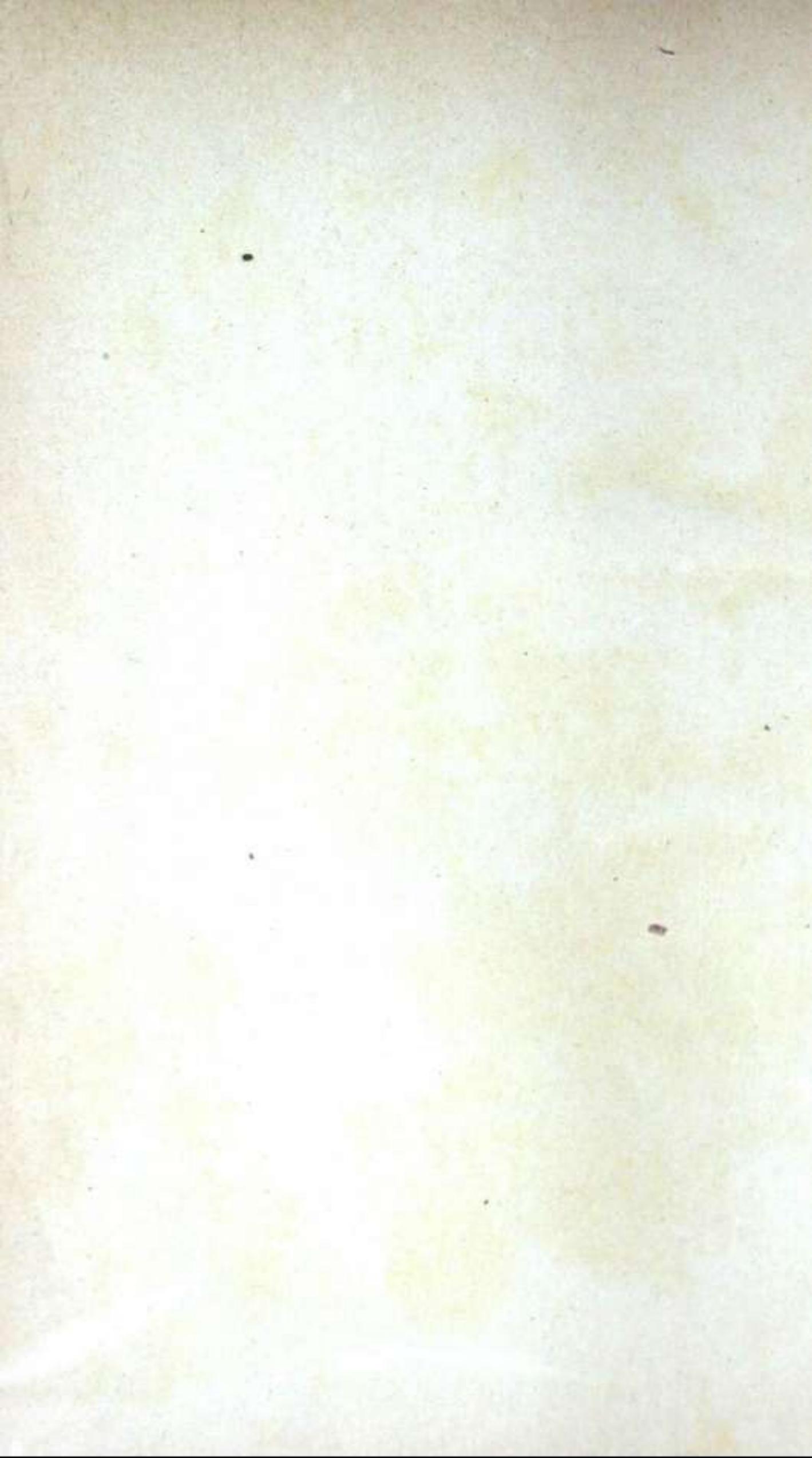
ALBETON  
ALBETON  
ALBETON











**LA FONTAINAREN**

**ALBERTA BERRUZAK,**

**NEURT-HITZEZ**

*Franzesetik Uskarara itzuliak,*

**J.-B. ARCHU,**

**Skolazaliak.**

N-27366

ATJ  
10109

CHOIX DE FABLES

DE

LA FONTAINE,

TRADUITES EN VERS BASQUES.

PAR

J.-B. ARCHU,

Instituteur.



LA RÉOLE,

*Imprimerie de PASQUIER, p. du Turon.*

1848.

**LA FONTAINAREN,**  
**ALEGHIA - BERHEZIAK,**

**NEURT-HITZEZ**

**FRANZESETIK USKARARA ITZULIAK,**

**J.-B. ARCHU,**

**Skolazallak.**



**LA REOLET,**

**Pasquieren, moldeteghian,**

**1848.**



**Epitre Dédicatoire.**

A MONSIEUR

**L'ABBÉ DASSANCE,**

**VICAIRE-GÉNÉRAL DE MONTPELLIER**

**Et Chanoine honoraire de Paris.**



MONSIEUR L'ABBÉ,

L'amour que vous professez pour les lettres, et notamment pour tout ce qui est écrit en langue basque, m'engage à vous dédier la traduction, en idiome euskarien, d'un choix de fables de l'un des plus beaux génies de la France.

Le naturel, la simplicité, les graces et l'originalité animent les tableaux de La Fontaine. Si je ne les ai pas défigurés en les copiant, j'espère qu'ils pourront vous plaire.

Votre suffrage, Monsieur l'Abbé, me garantira l'approbation de nos compatriotes, et celle des philologues curieux de scruter les secrets d'un idiome digne, par son antiquité et par sa conservation mystérieuse, de l'attention des sayants.

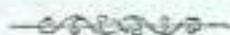
Je suis avec respect,

Monsieur l'ABBÉ,

Votre très humble et très obéissant serviteur.

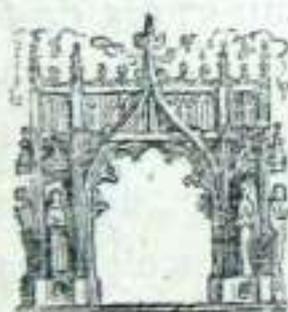
J.-B. ARCHU.

# USKAL HERRIARI.



Igorten dautzut, herri maitia,  
Ghezurto batzu, hau da eghia,  
Zure haurren tchostatzeko,  
Menturaz hen skolatzeko.

Tchostatzia,  
Skolatzia  
Hanitz alditan  
Ber thokietan  
Egoten dia.



## PRÉFACE.



Pourquoi traduire en Basque un choix de fables de La Fontaine? — Cette question me fut adressée lorsque je mettais la main à l'ouvrage; on la fera peut-être encore avant de me lire. — Je me hâte d'y répondre: il n'en serait plus temps, si on la répétait après m'avoir lu.

En traduisant un choix de fables de La Fontaine, mon premier but a été d'élever au milieu des populations euskariennes un monument simple à la mémoire de l'immortel fabuliste dont s'honore la France; — mon second, celui d'appeler l'attention de mes compatriotes sur le texte; de leur en faire saisir le sens, la haute philosophie; en un mot, de leur inspirer le

## AITEIN-BEGHI.



Zertako Uskarara itzul La Fontainaren alegia berheziak? — Galdeghin zautaden ene lana hasten nuelarik. Beharbada oraino ere ber galdoa eghinen daute, ni irakurtu baino lehen. Hau da beraz ene errapostia, bardin eztuket horen eghiteko tenorerik irrakurtua nizatenian.

La Fontainaren alegia zembaiten Uskurara itzulzian, ene lehen atsia izan da, Franzia guziak alchatzen duen ghizon horen ohizpenaren alchatzia Uskal-herriaren erdian; — bigherrera aldiz, ene Herritaren gogoaren deitzea aleghiatsu paregabeko horen lanetara; lan hoi en zenzu eta zuhurtze bandiaren her honkiera-

désir d'apprendre la langue française, et de leur en faciliter le moyen.

A cet effet, j'ai fait usage des matériaux créés par l'inimitable La Fontaine, c'est la partie la plus brillante de l'édifice à l'ombre de laquelle j'ai pris la liberté de placer mon œuvre : la traduction en vers basques.

Le texte et la traduction, mis en regard, sont suivis du vocabulaire de tous les mots basques contenus dans l'ouvrage, et précédés d'une introduction à la langue euskarienne.

Ce préambule grammatical est uniquement destiné aux personnes qui ignorent les principes de l'idiome basque.

Nés dans la grande famille française, les habitants de la partie occidentale des Pyrénées n'entendent point le langage de leurs frères, de leurs magistrats. — D'où vient cette ignorance de la langue nationale? — De l'absence de livres écrits dans les idiomes français et basque.

On m'objectera, sans doute, que la loi du 28 juin 1833 ayant ouvert une ère nouvelle à l'instruction primaire, les instituteurs du pays euskarien ont mission d'enseigner le français à leurs élèves. — C'est possible. — Mais quel moyen a-t-on fourni à ces instituteurs pour les mettre en position d'apprendre la langue française à leurs écoliers? — Aucun. — Il n'existe pas de grammaire basque-française; il n'existe point de vocabulaire à l'usage des deux idiomes. —

zitea; holachet franzes minzagia ikhas ahal dezeten aisago.

Hortako zerbitzatu niz La Fontainaren lanaz. Hau da obra honen iruzkibeghia. Honen itzalian ezarri ditut ene uskarazko neurt-hitzak.

Franzes eta Uskara beghez beghi ezarrier, jarraikitzen zaie hitzteghi uskalduna, aitzindari joaiten zerelarik uskaldun minzo gainen hatsarebat.

Hatsare hau eghina da Uskara eztakienenzat.

Franzian nahibada sorthurik diren, badire hanitz Bortu iphar aldeko izkerrian zoinek bere anaian, bere aitzindarien minzagia enthelegatzen eztutenak. Nolaz hori? — Zeren eztuten bi minzagetan izkiribaturik diren libururik.

Erranen daute, arauz, Errearoaren 1833 eta 28-ko legheak zabaltu duela muga berribat ikhastarzunari, eta uskal-herriko ikhaserazlek behar dutela bere skolierer franzesa erakutzi. — Behar bada bai. — Bainan nola erakluts abal diote? — Eztute uskaldun eta franzes gramatikarik, eztute-uskaldun eta franzes hitzteghirik.

Il est vrai qu'en entrant dans une école du pays basque, les yeux rencontrent une pancarte sur laquelle figurent : 1°. une nomenclature très limitée des termes basques et français, et 2°. la conjugaison française. — Tel est l'attirail avec lequel les compatriotes d'Etchepare, d'Oihenart, de Sponde, de Bela, de Garat, de Harispe, de Dassance ont jusqu'ici étudié la langue nationale. — Qu'il y a loin de cette nomenclature aride de mots à une phraséologie correcte !!

Les élèves des écoles basques devraient avoir, c'est du moins mon avis, une sorte de *vademecum*, une grammaire, dégagée de tout cortège scientifique, au moyen de laquelle ils pussent parvenir à construire la phrase française.

En attendant qu'un tel ouvrage soit placé entre leurs mains, j'ai lieu de croire que la traduction des fables de La Fontaine, que je leur offre, leur facilitera singulièrement l'étude de la langue française. C'est du moins l'opinion de toutes les personnes auxquelles j'ai soumis mon travail; puisse-t-elle n'être point trompeuse !!



Eghia da edireiten direla uskal-herriko skoletan hitz batzu uskaraz eta franzesez, franziako *conjugaziõiareki*. Hatu hoieki dute oraiartino ikhassi behar ukhen franzesa Etcheparen, Oihebarten, Spondaren, Belaren, Garaten, Harisperen, Dassanzen herritarrek. — Oi zoin hurrun den hitz bakant batzuen jakintazunetik hitzen minzatzeko behar bezala jostiala!

Uskal-herriko haurrek beharlukete, hola da ja ene ustea, *habil-enekinkobat*, gramatikabat, zoinekin ikhas ahal dezen berek Franzes hitzkuntza. Gramatika hori haur hoien eskuetara hel artino, uste dut aleguia igorten deitzedan hoiek aisaeraziren dereiela Franzesaren ikhastia. Hola uste dute ere ene lana ikhussi duten guziek. Hambat hobe ezpalin baghia enganatzen !!





## DE L'ORTHOGRAPHE.



L'orthographe est la manière d'écrire les mots d'une langue pour peindre ou représenter la parole.

L'homme, curieux de communiquer au dehors ce qui se passait dans son âme, inventa les sons qu'il crut propres à rendre ses idées. Vint ensuite un homme de génie qui imagina de peindre ces sons, et qui, sans doute, créa les signes nécessaires pour l'expression des mots dont on se servait alors. Ainsi l'art d'écrire a dû être perfectionné en naissant, comme l'a dit, avant nous, un académicien philosophe, dans ses savantes remarques sur la grammaire du Port-Royal. Cet art fut donc tel que le même son n'était marqué que par le même signe, qu'on n'écrivait rien qu'on ne prononçât, qu'on ne prononçait rien qui ne fût écrit.

La langue basque, ce vieil idiome des Pyrénées, a dû posséder un alphabet particulier; car elle a des sons qui ne sauraient être exacte-

ment représentés par les caractères dont on fait usage dans les langues connues.

Cet alphabet n'existant plus, les écrivains basques ont eu recours aux signes employés dans la langue française et espagnole, et s'en sont servis dans leurs compositions.

Pour nous, nous n'avons pas cru devoir les suivre dans leurs errements

On nous dira sans doute que l'usage est le seul maître à consulter, et qu'il doit diriger l'écriture comme il règle la parole. Nous convenons du principe, mais dans un sens contraire à celui de l'objection. En attachant aux mots les idées qui leur conviennent, nous concevons par *écriture*, la *peinture de la parole*, comme nous concevons par un portrait la représentation d'une figure quelconque. La parole et l'écriture ont donc entre elles des rapports si intimes que l'usage exerce son autorité sur l'une et sur l'autre par des actes indivisibles. Il n'est donc pas possible que l'usage ait voulu en même temps conserver la parole et corrompre l'écriture qui la représente.

En l'absence de règles fixes, nous avons adopté, pour l'impression de nos fables, la méthode la plus simple et la mieux appropriée à la variété des dialectes euskariens. Nous avons donc rejeté de l'alphabet basque les lettres *y, v, q*, comme inutiles.

La lettre *c* a été remplacée par *k* devant les

voyelles *a, e, i, o, u*; *c* par *z* devant les mêmes voyelles. Nous ne l'avons donc conservé qu'en union avec l'*h* pour reproduire le son de *ch* français, comme dans les mots *charité, chéri, chien, chuchoter*.

Pour indiquer la prononciation dure du *g* devant l'*e* ou l'*i*, nous avons fait suivre cette lettre de *h*, comme dans le mot *ghizon*, qu'on écrirait suivant l'orthographe française *guiçon*.

Le son de *gn* français est représenté par le *ñ* espagnol. Ajoutons encore que dans la langue basque l'*e* se prononce comme un *é* fermé; que l'*u* a le son de l'*ou*, excepté dans l'ancien vicomté de Soule où il conserve le même son que dans la langue française.



## INTRODUCTION

### A LA LANGUE EUSKARIENNE.



#### § 1<sup>er</sup>.

1. — L'article *le, la, les, du, des, au, aux*, et les prépositions *à, avec, de, pour, sur, vers*, etc., se combinent avec les mots basques pour marquer le but, la fin, l'instrument, le moyen, la cause efficiente, etc., et se placent à la fin des mots.

#### DÉCLINAISON.

##### *Suffixes basques.*

##### SINGULIER.

|            |                           |
|------------|---------------------------|
| 2.— A ,    | le, la.                   |
| Ak ,       | le, la.                   |
| Aren ,     | du, de la.                |
| An ,       | dans le, dans la.         |
| Ari ,      | au, à la.                 |
| Arekin ,   | } avec le, avec la.       |
| Arekila ,  |                           |
| Ara ,      | } vers le, vers la.       |
| Aganat ,   |                           |
| Arentako , | } pour le, pour la.       |
| Arenzat ,  |                           |
| Etik ,     | du, de la, de la part de. |
| Az ,       | par, par le moyen de.     |

La langue basque n'admet pas la distinction des noms masculins ou féminins ; elle n'a pas non plus de genre neutre. La terminaison est la même pour tous les genres, dans les deux nombres singulier et pluriel ; elle ne connaît pas le nombre duel.



## SINGULIER.

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| Ghizon,          | homme.          |
| Ghizon-a,        | l'homme.        |
| Ghizon-ak,       | l'homme.        |
| Ghizon-aren,     | de l'homme.     |
| Ghizon-an,       | dans l'homme.   |
| Ghizon-ari,      | à l'homme.      |
| Ghizon-arekin,   | } avec l'homme. |
| Ghizon-arekila,  |                 |
| Ghizon-ara,      | } vers l'homme. |
| Ghizon-aganat,   |                 |
| Ghizon-arentako, | } pour l'homme. |
| Ghizon-arenzat,  |                 |
| Ghizon-etik,     | de l'homme.     |
| Ghizon-az,       | par l'homme.    |

| PLURIEL.  |                       |
|-----------|-----------------------|
| Ak ,      | } les.                |
| Ek ,      |                       |
| En ,      | des.                  |
| Etan ,    | dans les , parmi les. |
| Er ,      | } aux.                |
| Ei ,      |                       |
| Ekin ,    | } avec les.           |
| Ekila ,   |                       |
| Etara ,   | } vers les.           |
| Enganat , |                       |
| Entako ,  | } pour les.           |
| Enzat ,   |                       |
| Etarik ,  | des , de la part des. |
| Ez ,      | par le moyen des.     |

3. — Tous les mots basques se déclinent sur ce paradigme. La suffixe *ara* s'emploie le plus habituellement avec les noms d'êtres inanimés, et *ganat* avec les noms d'êtres animés.

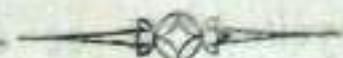


## PLURIEL.

|                 |   |                          |
|-----------------|---|--------------------------|
| Ghizon-ak,      | } | les hommes.              |
| Ghizon-ek,      |   |                          |
| Ghizon-en,      |   | des hommes.              |
| Ghizon-etan,    |   | parmi les hommes.        |
| Ghizon-er,      | } | aux hommes.              |
| Ghizon-ei,      |   |                          |
| Ghizon-ekin,    | } | avec les hommes.         |
| Ghizon-ekila,   |   |                          |
| Ghizon-etara,   | } | vers les hommes.         |
| Ghizon-enganat, |   |                          |
| Ghizon-entako,  | } | pour les hommes.         |
| Ghizon-enzat,   |   |                          |
| Ghizon-etarik,  |   | des hommes.              |
| Ghizon-ez,      |   | par le moyen des hommes. |

---

Les noms de choses et de lieux remplacent la suffixe *aren* par la suffixe *eko*. Ainsi on dit : *Bordeleko hiria*, *la ville de Bordeaux*; *baratzeko lilia*, *la fleur du jardin*.



## § II.

**Des suffixes A et AK.**

4. — La suffixe *a* s'emploie avec le sujet des verbes qui marquent l'état, la manière d'être du nominatif. Ainsi : Ghizona minzo da, *l'homme parle* ; Ama jin da, *la mère est venue*. — Elle s'emploie encore avec le complément direct des verbes actifs : Ghizona maithe du, *il aime l'homme*.

5. — *Ak* se place après le sujet singulier des verbes actifs, et après le complément pluriel de ces mêmes verbes : Ghizonak errandu, *l'homme a dit* ; Aitak maithe ditu bere semeak, *le père aime ses fils*.

6. — Lorsque le nominatif basque, employé comme sujet d'un verbe d'état, est précédé du pronom indéfini *zein ere*, ou *zoin ere*, *quiconque*, *quel qu'il soit*, ou de tout autre pronom de ce genre, la terminaison *a* du nominatif disparaît. Exemple : Zein ere ainguru edo ghizon minzo baita, *quel que soit l'ange ou l'homme qui parle*.

7. — Quand ce nominatif est le sujet d'un verbe d'action, la lettre finale *a* se change en *k*, si cet *a* final est précédé d'une voyelle. Exemple : Zein ainguruk ere erraten baitu, *quel que soit l'ange qui dit*.

8. — Si l'*a* final du nominatif n'est pas précédé d'une voyelle, il se change en *ek*.

Exemple : Zein ghizonek ere eghin baitu , *quel que soit l'homme qui ait fait.*

9. — Sont exceptés de cette règle les noms suivants qui conservent toujours la terminaison *a* : Aita , *père* ; ama , *mère* ; alhaba , *fille* ; arreba , *sœur* (de frère à sœur) ; ahizpa , *sœur* (de sœur à sœur) ; gauza , *chose* ; eghia , *vérité*. On dit : Zein aita ere minzo baita , *quel que soit le père qui parle* ; Zein gauza ere izan baita , *quelle qu'ait été la chose.*

### § III.

#### **De la suffixe AREN.**

10. — Le mot basque terminé par la forme *aren* , laquelle répond à un génitif latin ou aux particules françaises *du* , *de la* , précède toujours le substantif dont il est le complément indirect. Exemple : Jeinkoaren ontasuna , *la bonté de Dieu*. Si l'on disait ontasuna Jeinkoaren , en suivant la construction française , le sens ne serait plus le même.

11. — En ajoutant à la suffixe *aren* la lettre *a* , on forme un adjectif. Ainsi de Jeinkoaren , qui signifie *de Dieu* , on fera Jeinkoarena , *qui appartient à Dieu* ; de Johaneren , *de Jean* , Johanerena , *qui appartient à Jean*.

12. — Si à la même suffixe *aren* on ajoute *ea* , on formera un autre adjectif signifiant la maison de quelqu'un. Ainsi de Aphezaren , *du*

*prêtre*, on fait *Aphezarenea*, *la maison du prêtre*; de *Peilloren*, *de Pierre*, on fait *Peillorenea*, *la maison de Pierre*.

#### § IV.

##### **De la suffixe *ko*.**

13. — Indépendamment de la forme du génitif *aren*, il existe une autre forme en *ko*, applicable aux choses matérielles, de laquelle se forme un adjectif *koa*. On ne dit pas, par exemple, *Etchearen jauna*, mais bien *Etcheko jauna*, *le maître de la maison*; et de là vient *Etchekoa*, *celui, celle de la maison, domestique*. De *Zeru*, *ciel*, se forme *Zeruko*, *du ciel*, et *Zerukoa*, *céleste*; de *Lur*, *terre*, *Lurreko*, *de la terre*, et *Lurrekoa*, *terrestre*: *Zeruko ainguruak*, *les anges du ciel*; *Lurreko ghizonak*, *les hommes de la terre*.

#### § V.

##### **De la construction du substantif avec l'adjectif.**

14. — Le substantif se place toujours avant l'adjectif *primitif*, et, le plus souvent, le substantif nominatif perd la caractéristique *a*. Pour tous les autres cas, les terminaisons déclinales du substantif s'évanouissent, et prennent place à la suite de l'adjectif qualificatif. Ainsi on dit: *Jeinko handia*, *le grand Dieu*, et non pas *Jeinkoa handi*; *Jeinko handiaren*, et non pas *Jeinko-*

aren handi, *du grand Dieu*; ni Jeinkoaren handiaren.

15. — J'ai dit l'adjectif *primitif*, parce que les adjectifs qui dérivent des ablatifs, des temps des verbes, des particules adverbiales ou prépositives, se mettent tantôt avant, tantôt après le substantif.

Ainsi ghezurra, *le mensonge*, fait à l'ablatif ghezurrez, *par des mensonges*, et de cet ablatif se forme ghezurrezkoa, *de mensonge*, *meusonger*. Il est indifférent de dire : ghizon ghezurrezkoa, ou ghezurrezko ghizona, *homme de mensonge*. — Du gérondif erranez, *en disant*, se forme erranezkoa. — Ezin erranezko gauza, ou gauza ezin erraneskoa, *chose qui ne peut être dite*.

16. — De l'adverbe urrunti se forme urruntikoa, *celui, celle, qui est de loin*. Urruntiko ghizona, ou ghizon urruntikoa, *homme qui vient de loin*.

17. — J'ai dit encore que le plus souvent la caractéristique *a* du substantif nominatif disparaissait; car il y a des noms qui ne la perdent jamais, comme je l'ai fait déjà observer, en signalant les mots aita, ama, alhaba, arreba, ahizpa, eghia, gauza: Aita ona, *bon père*, ama ona, *bonne mère*.

18. — Néanmoins l'usage permet de dire aitonen semea, *gentilhomme*, aitonen alhaba, *la fille d'un gentilhomme*.

## § VI.

**Des adjectifs déterminatifs BAT, un ; BATZU, quelques-uns ; et des pronoms démonstratifs HAU, celui-ci, celle-ci ; HONI, celui-là, celle-là ; HURA (le plus éloigné), celui-là, celle-là.**

19. — Ces sortes d'adjectifs et de pronoms s'emploient, dans le discours, après le substantif, et font perdre à celui-ci les suffixes de tous les cas.

20. Cette règle est fondée sur ce que les suffixes servent à indiquer la détermination des substantifs. Or, cette détermination étant indiquée par les adjectifs numéraux et les pronoms démonstratifs, le rôle des suffixes devient inutile, dans ce cas, et elles doivent par conséquent être éliminées.

On dira donc : Jeinko bat, *un Dieu*. Ghizon batzu, *quelques hommes*. Ghizon hura, *cet homme-là*. Emaste hau, *cette femme-ci*. Ghizon handi, *zuhur*, prestu bat, *un homme grand, sage, vaillant*. Ghizon handibaten *zuhurtzea*, *la sagesse d'un grand homme*.

21. — Les autres adjectifs numéraux, tels que bi, biga, *deux*, hirur, *trois*, lau, *quatre*, etc., font disparaître ou changer la forme et la terminaison des substantifs et des adjectifs. Bi ghizon dira, signifie : *il y a deux hommes*. Ici c'est l'idée générale de deux hommes ; mais si l'on

dit : bi ghizonak dira, la suffixe *ak* du mot ghizon restreint l'idée générale, et la phrase doit se traduire ainsi : *ce sont les deux hommes.*

## § VII.

### **Du comparatif et du superlatif basque.**

22. — Pour former le comparatif, il suffit d'ajouter à l'adjectif la terminaison *ago*. Ainsi de *handi*, *grand*, *grande*, on fait le comparatif *handiago*, *plus grand*, *plus grande*; de *churi*, *blanc*, *blanche*, *churiago*, *plus blanc*, *plus blanche*; de *eder*, *beau*, *belle*, *ederago*, *plus beau*, *plus belle*.

23. — Le superlatif se forme également de l'adjectif indéfini, en y ajoutant la suffixe *ena*. Exemples : *Handiena*, *le plus grand*, *la plus grande*; *churiena*, *le plus blanc*, *la plus blanche*; *ederena*, *le plus beau*, *la plus belle*.

## § VIII.

### **Des augmentatifs et des diminutifs.**

24. — Les noms *augmentatifs* sont ceux qui augmentent la signification de leurs primitifs. Ainsi, *ghizontoa*, *gros homme*, *ontoa*, *bon et grand*, *emastettoa*, *grosse et grande femme*, sont des augmentatifs de *ghizon*, *on*, *emaste*. On voit par là que les augmentatifs superlatifs se terminent par *toa*.

25. — Si à l'adjectif primitif on ajoute la suffixe *chka*, *assez*, on formera un autre ordre d'augmentatifs tels que *handichka assez grand*; *luzechka, assez long*, etc.

26. — En ajoutant au même adjectif le mot *eghi*, *trop*, on forme *handieghi, trop grand*; *luzeghi, trop long*. — Si l'on ajoute à l'adjectif primitif la terminaison *cheghi*, on aura *handicheghi, un peu trop grand*, *luzecheghi, un peu trop long*.

27. — Les diminutifs servent à diminuer, à adoucir la signification du mot dont ils dérivent. Ainsi du mot *ghizon*, on forme *ghizonchoa* ou *ghizonttoa, petit homme*. *Ghizonñoa* (terme de tendresse), *petit homme*. *Haurñoa, petit enfant*. *Emasteñoa, petite femme*. D'où l'on voit que le diminutif dérive du mot primitif, en y ajoutant les suffixes *ttoa, choa*, en général, et *ñoa* pour désigner l'affection.

## § IX.

### **Pronoms personnels.**

#### PREMIÈRE PERSONNE.

28. — Singulier. — *Ni, nik, je, me, moi.*

Pluriel. — *Gu, guk, nous.*

#### DEUXIÈME PERSONNE.

*Hi, Hik, tu, te, toi.*

*Zu, Zuk (forme respectueuse du sing.), vous.*

*Zuiek, Zuek, vous (pluriel).*

## TROISIÈME PERSONNE.

Hura, hark, il, lui, elle.

Hek, haiek, ils, elles, eux.

Ces différents pronoms se déclinent ; on dit : enekin, avec moi, hirekin, avec toi, harekin, avec lui, avec elle. Enezat, pour moi, hirezat, pour toi, harenzat, pour lui, pour elle.

## § X.

**Du verbe IZATEA, être, avoir.**

29. — A proprement parler la langue basque n'a qu'un seul verbe et par conséquent une seule conjugaison.

30. — Le verbe *izatea* est un auxiliaire qui répond à la fois aux verbes français *être* et *avoir*. Il affecte deux formes distinctes, suivant qu'il s'applique aux verbes d'état ou aux verbes d'action.

« La conjugaison basque, dit M. F. Lécuse  
 » dans son *Manuel de la langue basque* (qui n'est  
 » que la reproduction textuelle de la grammaire  
 » basque de Harriet, imprimée en MDCCXLI),  
 » nous offre un appareil prodigieusement varié.  
 » Il faut beaucoup de réflexion pour en saisir  
 » l'ensemble, et un grand effort de mémoire  
 » pour en retenir tous les détails. Elle n'a pas,  
 » il est vrai, le nombre duel de la conjugaison  
 » grecque ; elle n'a que dans certains temps, et  
 » seulement pour la seconde personne singu-

» lière , le genre féminin , si multiplié dans la  
 » conjugaison hébraïque ; mais elle marque les  
 » relations directes ou indirectes des différentes  
 » personnes entre elles avec tant de richesse et  
 » de régularité qu'elle peut à juste titre être  
 » considérée comme un chef-d'œuvre philoso-  
 » phique. »

31. — Tout l'appareil de la conjugaison basque se réduit aux diverses modifications du verbe *izatea* , auxquelles s'ajoutent trois participes invariables , suivant les temps et les relations que l'on veut exprimer. Ces participes sont : le participe présent , le participe passé et le participe futur.

## § XI.

### **Formation des participes.**

32. — Le participe présent se forme du mode de l'infinitif basque terminé en *tea* ou en *tzea* , en changeant la lettre finale *a* en *n*.

#### *Exemples.*

Hastea , *commencer* , participe présent : hasten ,  
*commençant.*

Hartztea , *prendre* , participe présent : hartzen ,  
*prenant.*

Laguntzea , *accompagner* , participe présent :  
 laguntzen , *accompagnant.*

33. — L'infinitif forme encore le participe passé en changeant 1°. *tea* en *si* , pour les verbes qui se terminent en *stea*.

*Exemples.*

Hastea, *commencer*, participe passé : hassi, *commencé, ée, ayant commencé.*

Erostea, *acheter*, participe passé : erossi, *acheté, ée, ayant acheté.*

2°. En changeant *zea* en *ú* pour les verbes qui ont pour finale *zea*.

*Exemples.*

Hartzea, *prendre*, participe passé : hartu, *pris, se, ayant pris.*

Laguntzea, *accompagner*, participe passé : Laguntu, *accompagné, ée, ayant accompagné.*

3°. Enfin en changeant *tea* en *n* pour les verbes qui ont cette finale précédée d'une voyelle.

*Exemples.*

Erratea, *dire*, participe passé : erran, *dit, e, ayant dit.*

Ematea, *donner*, participe passé : Eman, *donné, ée, ayant donné.*

Eghitea, *faire*, participe passé : eghin, *fait, faite, ayant fait.*

Le participe futur se forme en ajoutant *en* ou *go* au participe passé.

34. — Le participe passé basque se décline conformément au paradigme que nous avons donné au commencement de cette introduction.



## CONJUGAISON

**du verbe *IZATEA*, être ou avoir.**

## INFINITIF.

Izatea, être ou avoir.

## PARTICIPE PRÉSENT.

Izaten, étant ou ayant.

## PARTICIPE PASSÉ.

Izan, été, ayant été ou ayant eu.

## PARTICIPE FUTUR

Izanen, devant être ou devant avoir.

---

**Dialectes de**

**Soule :**      **Labourt :**      **Guipuzcoa :**      **Biscaye :**

**Première forme.**INDICATIF PRÉSENT. — *Singulier.*

|    |      |      |      |     |      |
|----|------|------|------|-----|------|
| ni | niz  | niz  | naiz | neu | naz  |
| hi | hiz  | hiz  | haiz | heu | haz  |
| zu | zira | zira | zare | zeu | zara |

*ou zirade*

|      |    |    |    |      |    |
|------|----|----|----|------|----|
| hura | da | da | da | bera | da |
|------|----|----|----|------|----|

*Pluriel.*

|    |       |       |      |      |      |
|----|-------|-------|------|------|------|
| gu | ghira | ghira | gare | gheu | gara |
|----|-------|-------|------|------|------|

*ou ghirade*

|      |        |        |        |       |      |
|------|--------|--------|--------|-------|------|
| ziek | ziree  | zarete | zarete | zeuek | zare |
| hek  | dirade | dira   | dire   | eurek | dire |

## IMPARFAIT.

|         |        |         |        |
|---------|--------|---------|--------|
| *ninzan | ninzen | nainzen | ninzen |
| hinzan  | hinzen | hainzen | hinzen |

---

(\*) On peut supprimer les pronoms *ni*, *hi*, *zu*, etc., qu'on n'exprime presque jamais dans la conjugaison basque.

**Traduction française.****Mot à mot :****Littéralement :****Première forme.****INDICATIF PRÉSENT.****Singulier.**

je suis

tu es

(forme respectueuse du singulier) vous êtes

il ou elle est

**Pluriel.**

nous sommes

vous êtes

ils ou elles sont

**IMPARFAIT.**

j'étais

tu étais

| <i>Soule :</i> | <i>Labourt :</i> | <i>Guipuzcoa :</i> | <i>Biscaye :</i> |
|----------------|------------------|--------------------|------------------|
| zinen          | zinen            | zainen             | ziñen            |
| zen            | zen              | zen                | zan              |
| ghinen         | ghinen           | ghinen             | ghiñen           |
| zineen         | zineten          | zinezten           | ziñien           |
| ziren          | ziren            | ziren              | ziren            |

PASSÉ DÉFINI ET PLUSQUE-PARFAIT.

|      |        |      |         |      |          |      |        |
|------|--------|------|---------|------|----------|------|--------|
| izan | ninzan | izan | ninzen  | izan | nainzen  | izan | ninzen |
|      | hinzan |      | hinzen  |      | hainzen  |      | hinzen |
|      | zinen  |      | zinen   |      | zainen   |      | ziñen  |
|      | zen    |      | zen     |      | zen      |      | zan    |
|      | ghinen |      | ghinen  |      | ghinen   |      | ghiñen |
|      | zineen |      | zineten |      | zinezten |      | ziñien |
|      | ziren  |      | ziren   |      | ziren    |      | ziren  |

PASSÉ INDÉFINI ET PASSÉ ANTÉRIEUR.

|      |       |      |       |      |      |      |      |
|------|-------|------|-------|------|------|------|------|
| izan | niz   | izan | niz   | izan | naiz | izan | naz  |
|      | hiz   |      | hiz   |      | haiz |      | haz  |
|      | zira  |      | zira  |      | zare |      | zara |
|      | da    |      | da    |      | da   |      | da   |
|      | ghira |      | ghira |      | gare |      | gara |

*mot à mot :**littéralement :*

vous étiez  
 il ou elle était.  
 nous étions  
 vous étiez  
 ils ou elles étaient

## PASSÉ DÉFINI ET PLUSQUE-PARFAIT.

|                      |             |   |
|----------------------|-------------|---|
| j'étais              | } ayant été | je fus, j'avais été                           |
| tu étais             |             | tu fus, tu avais été                          |
| vous étiez           |             | vous fûtes, vous aviez été                    |
| il ou elle était     |             | il ou elle fut, il ou elle avait été          |
| nous étions          |             | nous fûmes, nous avions été                   |
| vous étiez           |             | vous fûtes, vous aviez été                    |
| ils ou elles étaient |             | ils ou elles furent, ils ou elles avaient été |

## PASSÉ INDÉFINI ET PASSÉ ANTÉRIEUR.

|                |             |                                      |
|----------------|-------------|--------------------------------------|
| je suis        | } ayant été | j'ai été, j'eus été                  |
| tu es          |             | tu as été, tu eus été                |
| vous êtes      |             | vous avez été, vous eûtes été        |
| il ou elle est |             | il ou elle a été, il ou elle eût été |
| nous sommes    |             | nous avons été, nous eûmes été       |
|                |             |                                      |

| <i>Soule :</i> | <i>Labour :</i> | <i>Guipuzcoa :</i> | <i>Biscaye :</i> |
|----------------|-----------------|--------------------|------------------|
| ziree          | zirete          | zarete             | zare             |
| dira           | dire            | dire               | dire             |

## FUTUR.

|            |            |             |            |
|------------|------------|-------------|------------|
| izanen niz | izanen niz | izango naiz | izango naz |
| hiz        | hiz        | haiz        | haz        |
| zira       | zira       | zare        | zara       |
| da         | da         | da          | da         |
| ghira      | ghira      | gare        | gara       |
| ziree      | zarete     | zire        | zare       |
| dira       | dire       | dire        | dire       |

## FUTUR ANTÉRIEUR.

|               |               |                |               |
|---------------|---------------|----------------|---------------|
| izanen ninzan | izanen ninzen | izango nainzen | izango ninzen |
| hinzan        | hinzen        | hainzen        | hinzen        |
| zinen         | zinen         | zinen          | ziñen         |
| zen           | zen           | zen            | zan           |
| ghinen        | ghinen        | ghinen         | ghiñen        |
| zineen        | zineten       | zineten        | ziñien        |
| ziren.        | ziren         | ziren          | ziren         |

## CONDITIONNEL PRÉSENT.

|         |             |             |             |
|---------|-------------|-------------|-------------|
| ninzate | ninteke     | nainteke    | nizeteke    |
| hinzate | hinteke     | hainteke    | hizeteke    |
| zinate  | ziniteke    | zainteke    | zineteke    |
| lizate  | liteke      | laiteke     | lizeteke    |
| ghinate | ghinitezke  | ghinatezke  | ghineteke   |
| zinete  | zinitezkete | zinatezkete | zinitezkete |
| liate   | litezke     | litezke     | litezke     |

*mot à mot :**littéralement :*

|                   |             |                           |
|-------------------|-------------|---------------------------|
| vous êtes         | } ayant été | vous avez été, vous       |
| ils ou elles sont |             | eûtes été                 |
|                   |             | ils ou elles ont été, ils |
|                   |             | ou elles eurent           |
|                   |             | été                       |

**FUTUR.**

|                   |               |                     |
|-------------------|---------------|---------------------|
| je suis           | } devant être | je serai            |
| tu es             |               | tu seras            |
| vous êtes         |               | vous serez          |
| il ou elle est    |               | il ou elle sera     |
| nous sommes       |               | nous serons         |
| vous êtes         |               | vous serez          |
| ils ou elles sont |               | ils ou elles seront |

**FUTUR ANTÉRIEUR.**

|                      |               |                         |
|----------------------|---------------|-------------------------|
| j'étais              | } devant être | j'aurai été             |
| tu étais             |               | tu auras été            |
| vous étiez           |               | vous aurez été          |
| il ou elle était     |               | il ou elle aura été     |
| nous étions          |               | nous aurons été         |
| vous étiez           |               | vous aurez été          |
| ils ou elles étaient |               | ils ou elles auront été |

**CONDITIONNEL PRÉSENT.**

|                       |
|-----------------------|
| je serais             |
| tu serais             |
| vous seriez           |
| il ou elle serait     |
| nous serions          |
| vous seriez           |
| ils ou elles seraient |

*Soule :*      *Labourt :*      *Guipuzcoa :*      *Biscaye :*

## CONDITIONNEL PASSÉ.

|      |         |      |             |      |             |      |            |
|------|---------|------|-------------|------|-------------|------|------------|
| izan | ninzate | izan | ninteke     | izan | nainteke    | izan | nizeteke   |
|      | hinzate |      | hinteke     |      | hainteke    |      | hizeteke   |
|      | zinate  |      | zinitezke   |      | zainteke    |      | zineteke   |
|      | lizate  |      | liteke      |      | laiteke     |      | lizeteke   |
|      | ghinate |      | ghinitezke  |      | ghinatezke  |      | ghinitezke |
|      | zinete  |      | zinitezkete |      | zinatezkete |      | zinitezke  |
|      | liate   |      | litezke     |      | litezke     |      | litezke    |

## IMPÉRATIF.

|         |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|
| adi     | hadi    | hadi    | hadi    |
| zite    | zite    | zaite   | zeites  |
| ghitien | ghiten  | gheiten | gheiten |
| ziteie  | zitezte | zitezte | zeitese |
| bite    | bite    | beite   | beite   |

## SUBJONCTIF PRÉSENT OU FUTUR.

|         |          |           |         |
|---------|----------|-----------|---------|
| nadin   | nadin    | nadin     | nadin   |
| hadin   | hadin    | hadin     | hadin   |
| ziten   | ziten    | zaitezen  | ziten   |
| dadin   | dadin    | dadin     | dadin   |
| ghitien | ghiten   | gaitezen  | ghitien |
| ziteien | zitezten | zaitezten | ziten   |
| ditien  | diten    | diten     | diteen  |

*On dit aussi*

|         |        |        |        |
|---------|--------|--------|--------|
| nadila  | nadila | nedila | nedila |
| hadila  | hadila | hedila | hedila |
| zitiela | zitela | zitela | zitela |

*mot à mot :**littéralement :*

## CONDITIONNEL PASSÉ.

|                       |             |                           |
|-----------------------|-------------|---------------------------|
| je serais             | } ayant été | j'aurais été              |
| tu serais             |             | tu aurais été             |
| vous seriez           |             | vous auriez été           |
| il ou elle serait     |             | il ou elle aurait été     |
| nous serions          |             | nous aurions été          |
| vous seriez           |             | vous auriez été           |
| ils ou elles seraient |             | ils ou elles auraient été |

## IMPÉRATIF.

sois  
soyez  
soyons  
soyez  
qu'ils ou qu'elles  
soient

## SUBJONCTIF PRÉSENT OU FUTUR.

que je sois  
que tu sois  
que vous soyez  
qu'il ou qu'elle soit  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils ou qu'elles  
soient

*On dit aussi*

que je sois  
que tu sois  
que vous soyez

| <i>Soule :</i> | <i>Labour :</i> | <i>Guipuzcoa :</i> | <i>Biscaye :</i> |
|----------------|-----------------|--------------------|------------------|
| dadila         | dadila.         | dadila             | dedila           |
| ghitiela       | ghitela         | ghitela            | ghitela          |
| ziteiela       | zitezela        | zitezela           | zitiela          |
| ditiela        | ditela          | ditela             | ditela           |

## IMPARFAIT.

|            |            |                     |           |
|------------|------------|---------------------|-----------|
| nindadin   | nindadin   | naintezen           | nantezen  |
| hindadin   | hindadin   | haintezen           | hantezen  |
| zintien    | ziniten    | zaintezen           | zantezen  |
| zadin      | zadin      | ladin <i>ou</i> ze- | ladin     |
|            |            | din                 |           |
| ghinintien | ghiniten   | gaintezen           | gantezen  |
| zinintien  | zinitezten | zaintezten          | zantezten |
| zities     | ziten      | litezen <i>ou</i>   | litezen   |
|            |            | zitezen             |           |

## PASSÉ.

|            |            |            |            |
|------------|------------|------------|------------|
| izan nadin | izan nadin | izan nadin | izan nadin |
| hadin      | hadin      | hadin      | hadin      |
| zities     | ziten      | zaitezen   | ziten      |
| dadin      | dadin      | dadin      | dadin      |
| ghities    | ghiten     | gaitezen   | ghities    |
| zities     | zitezten   | zaitezten  | zities     |
| dities     | diten      | ditezen    | diteen     |

## PLUSQUE - PARFAIT.

|               |               |                |               |
|---------------|---------------|----------------|---------------|
| izan nindadin | izan nindadin | izan naintezen | izan nantezen |
| hindadin      | hindadin      | haintezen      | hantezen      |
| zintien       | ziniten       | zaintezen      | zantezen      |

*mot à mot :**littéralement :*

qu'il ou qu'elle soit  
 que nous soyons  
 que vous soyez  
 qu'ils ou qu'elles  
 soient

## IMPARFAIT.

que je fusse  
 que tu fusses  
 que vous fussiez  
 qu'il ou qu'elle fût

que nous fussions  
 que vous fussiez  
 qu'ils ou qu'elles  
 fussent

## PASSÉ.

que je sois  
 que tu sois  
 que vous soyez  
 qu'il ou qu'elle  
 soit  
 que nous soyons  
 que vous soyez  
 qu'ils ou qu'elles  
 soient

ayant été

que j'aie été  
 que tu aies été  
 que vous ayez été  
 qu'il ou qu'elle ait  
 été  
 que nous ayons été  
 que vous ayez été  
 qu'ils ou qu'elles  
 aient été

## PLUSQUE - PARFAIT.

que je fusse  
 que tu fusses  
 que vous fussiez

ayant été

que j'eusse été  
 que tu eusses été  
 que vous eussiez été

| <i>Soule :</i> | <i>Labourt :</i> | <i>Guipuzcoa :</i> | <i>Biscaye :</i> |
|----------------|------------------|--------------------|------------------|
| zadin          | zadin            | ladin              | ladin            |
| ghinintien     | ghiniten         | gaintezen          | gantezen         |
| zinintien      | zinitezten       | zaintezten         | zantezten        |
| zitian         | ziten            | litezen            | litezen          |

36. — Le verbe que nous venons de conjuguer n'a que six temps simples, savoir : l'indicatif présent, l'imparfait, le conditionnel présent, l'impératif, le présent et l'imparfait du subjonctif. Tous les autres temps sont composés.

37. — Ce verbe sert d'auxiliaire 1°. aux verbes passifs; 2°. aux verbes neutres; 3°. aux verbes pronominaux ou réfléchis.

EXEMPLE.

1°. *Passif.*

|           |     |      |     |
|-----------|-----|------|-----|
| maithatua | niz | naiz | naz |
|           | hiz | haiz | haz |
|           | da  | da   | da  |

2°. *Neutre.*

|         |     |      |     |
|---------|-----|------|-----|
| erorten | niz | naiz | naz |
|         | hiz | haiz | haz |
|         | da  | da   | da  |

3°. *Pronominal.*

|              |     |      |     |
|--------------|-----|------|-----|
| lausenkatzen | niz | naiz | naz |
|              | hiz | haiz | haz |
|              | da  | da   | da  |



*mot à mot :**littéralement :*

|                               |             |                                   |
|-------------------------------|-------------|-----------------------------------|
| qu'il ou qu'elle fût          | } ayant été | qu'il ou qu'elle eût été          |
| que nous fussions             |             | que nous eussions été             |
| que vous fussiez              |             | que vous eussiez été              |
| qu'ils ou qu'elles<br>fussent |             | qu'ils ou qu'elles<br>eussent été |



## EXEMPLE.

1°. *Passif.*

je suis aimé ou aimée  
tu es aimé ou aimée  
il ou elle est aimé ou aimée

2°. *Neutre.*

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| je suis tombant        | je tombe         |
| tu es tombant          | tu tombes        |
| il ou elle est tombant | il ou elle tombe |

3°. *Pronominal.*

|                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| je suis flattant moi                | je me flatte         |
| tu es flattant toi                  | tu te flattes        |
| il ou elle est flattant lui ou elle | il ou elle se flatte |



## § XIII.

## CONJUGAISON

*de la seconde forme du verbe IZATEA, avoir ou être.*

## INFINITIF.

Izatea, avoir ou être.

## PARTICIPE PRÉSENT.

Izaten, ayant, étant.

## PARTICIPE PASSÉ.

Izan, eu, ayant eu; été, ayant été.

## PARTICIPE FUTUR.

Izanen devant avoir, devant être.

**Dialectes de****Soule :****Labourt :****Guipuzcoa :****Biscaye :**

## INDICATIF PRÉSENT.

|       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| dut   | dut   | det   | dot   |
| duk   | duk   | dek   | dok   |
| duzu  | duzu  | dezu  | dozu  |
| du    | du    | du    | deu   |
| dugu  | dugu  | degu  | dogu  |
| duzie | duzue | dezue | dozue |
| dute  | dute  | deute | deude |

## IMPARFAIT.

|         |         |         |          |
|---------|---------|---------|----------|
| nien    | nuen    | nuen    | neban    |
| hien    | huen    | huen    | heban    |
| zunien  | zinuen  | zinuen  | zenduen  |
| zien    | zuen    | zuen    | zeban    |
| gunien  | ghinuen | ghinuen | ghenduen |
| zunuten | zinuten | zinuten | zenduen  |
| zuten   | zuten   | zuten   | zeben    |

**Traduction française.****Mot à mot :****Littéralement :****INDICATIF PRÉSENT.**

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| je suis           | j'ai             |
| tu es             | tu as            |
| vous êtes         | vous avez        |
| il ou elle est    | il ou elle a     |
| nous sommes       | nous avons       |
| vous êtes         | vous avez        |
| ils ou elles sont | ils ou elles ont |

**IMPARFAIT.**

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| j'étais              | j'avais              |
| tu étais             | tu avais             |
| vous étiez           | vous aviez           |
| il ou elle était     | il ou elle avait     |
| nous étions          | nous avions          |
| vous étiez           | vous aviez           |
| ils ou elles étaient | ils ou elles avaient |

*Soule :*      *Labourt :*      *Guipuzcoa :*      *Biscaye :*

PASSÉ DÉFINI ET PLUSQUE - PARFAIT.

izan nien      izan nuen      izan nuen      izan neban

hien      huen      huen      heban

zunien      zinuen      zinuen      zenduen

zien      zuen      zuen      zeban

gunien      ghinuen      ghinuen      ghenduen

zunuten      zinuten      zinuten      zendueen

zuten      zuten      zuten      zeben

PASSÉ INDÉFINI ET PASSÉ ANTÉRIEUR.

izan dut      izan dut      izan det      izan dot

duk      duk      dek      dok

duzu      duzu      dezu      dozu

du      du      du      deu

dugu      dugu      degu      dogu

duzie      duzue      dezue      dozue

dute      dute      deute      deude

*mot à mot :**littéralement :*

## PASSÉ DÉFINI ET PLUSQUE-PARFAIT.

|   |            |  |
|---|------------|--|
| je fus, j'avais<br>été                              | } ayant eu | j'eus, j'avais eu                                  |
| tu fus, tu avais<br>été                             |            | tu eus, tu avais eu                                |
| vous fûtes, vous<br>aviez été                       |            | vous eûtes, vous<br>aviez eu                       |
| il ou elle fut, il ou<br>elle avait été             |            | il ou elle eut, il ou<br>elle avait eu             |
| nous fûmes, nous<br>avions été                      |            | nous eûmes, nous<br>avions eu                      |
| vous fûtes, vous<br>aviez été                       |            | vous eûtes, vous<br>aviez eu                       |
| ils ou elles furent,<br>ils ou elles<br>avaient été |            | ils ou elles eurent,<br>ils ou elles avaient<br>eu |

## PASSÉ INDÉFINI ET PASSÉ ANTÉRIEUR.

|                   |            |   |
|-------------------|------------|---|
| je suis           | } ayant eu | j'ai eu, j'eus eu                                 |
| tu es             |            | tu as eu, tu eus eu                               |
| vous êtes         |            | vous avez eu, vous<br>eûtes eu                    |
| il ou elle est    |            | il ou elle a eu, il ou<br>elle eut eu             |
| nous sommes       |            | nous avons eu, nous<br>eûmes eu                   |
| vous êtes         |            | vous avez eu, vous<br>eûtes eu                    |
| ils ou elles sont |            | ils ou elles ont eu,<br>ils ou elles eurent<br>eu |

*Soule :*      *Labourt :*      *Guipuzcoa :*      *Biscaye :*

## FUTUR SIMPLE.

|            |            |            |            |
|------------|------------|------------|------------|
| izanen dut | izanen dut | izango det | izango dot |
| duk        | duk        | dek        | dok        |
| duzu       | duzu       | dezu       | dozu       |
| du         | du         | du         | deu        |
| dugu       | dugu       | degu       | dogu       |
| duzie      | duzue      | dezue      | dozue      |
| dute       | dute       | deute      | deude      |

## FUTUR ANTÉRIEUR

|            |            |            |            |
|------------|------------|------------|------------|
| izan duket | izan duket | izan deket | izan doket |
| dukek      | dukek      | dekek      | dokek      |
| dukezu     | dukezu     | dekezu     | dokezu     |
| duke       | duke       | deke       | doke       |
| dukegu     | dukegu     | dekegu     | dokegu     |
| dukezie    | dukezue    | dekezue    | dokezue    |
| dukete     | dukete     | deukete    | dokete     |

## CONDITIONNEL PRÉSENT.

|           |           |            |            |
|-----------|-----------|------------|------------|
| nukien    | nukien    | nukeien    | neukeian   |
| hukien    | hukien    | hukeien    | heukeian   |
| zunukien  | zinukien  | zinukeien  | zineukeian |
| zukien    | zukien    | zukeien    | zeukeian   |
| gunukien  | ghinuken  | ghinukeien | ghinukeian |
| zunukieen | zinuketen | zinuketen  | zineuketen |
| zukeien   | zuketén   | zuketén    | zeuketén   |

## CONDITIONNEL PASSÉ.

|             |             |              |               |
|-------------|-------------|--------------|---------------|
| izan nukien | izan nukien | izan nukeien | izan neukeian |
| hukien      | hukien      | hukeien      | heukeian      |
| zunukien    | zinukien    | zinukeien    | zineukeian    |
| zukien      | zukien      | zukeien      | zeukeian      |

mot à mot :

littéralement :

## FUTUR SIMPLE.

|                   |                |                     |
|-------------------|----------------|---------------------|
| je suis           | } devant avoir | j'aurai             |
| tu es             |                | tu auras            |
| vous êtes         |                | vous aurez          |
| il ou elle est    |                | il ou elle aura     |
| nous sommes       |                | nous aurons         |
| vous êtes         |                | vous aurez          |
| ils ou elles sont |                | ils ou elles auront |

## FUTUR ANTÉRIEUR.

|                     |            |                        |
|---------------------|------------|------------------------|
| je serai            | } ayant eu | j'aurai eu             |
| tu seras            |            | tu auras eu            |
| vous serez          |            | vous aurez eu          |
| il ou elle sera     |            | il ou elle aura eu     |
| nous serons         |            | nous aurons eu         |
| vous serez          |            | vous aurez eu          |
| ils ou elles seront |            | ils ou elles auront eu |

## CONDITIONNEL PRÉSENT.

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| je serais             | j'aurais              |
| tu serais             | tu aurais             |
| vous seriez           | vous auriez           |
| il ou elle serait     | il ou elle aurait     |
| nous serions          | nous aurions          |
| vous seriez           | vous auriez           |
| ils ou elles seraient | ils ou elles auraient |

## CONDITIONNEL PASSÉ.

|                   |            |                      |
|-------------------|------------|----------------------|
| je serais         | } ayant eu | j'aurais eu          |
| tu serais         |            | tu aurais eu         |
| vous seriez       |            | vous auriez eu       |
| il ou elle serait |            | il ou elle aurait eu |

| <i>Soule</i> | <i>Labourt</i> | <i>Guipuzcoa</i> | <i>Biscaye</i> |
|--------------|----------------|------------------|----------------|
| gunukien     | ghinukien      | ghinukeien       | ghineukeian    |
| zunukieen    | zinuketen      | zinuketen        | zineuketen     |
| zukeien      | zuketen        | zuketen          | zeuketen       |

## IMPÉRATIF.

|         |         |         |        |
|---------|---------|---------|--------|
| ezak    | ezak    | zak     | zak    |
| zazu    | zazu    | zazu    | zazu   |
| beza    | beza    | beza    | beza   |
| dezagun | dezagun | dezagun | dogun  |
| zazie   | zazue   | zazue   | dozuen |
| beze    | bezate  | bezate  | deiela |

## SUBJONCTIF PRÉSENT OU FUTUR.

|          |          |          |           |
|----------|----------|----------|-----------|
| dezadan  | dezadan  | dezadan  | neukezan  |
| dezeian  | dezeian  | dezaian  | heukezan  |
| dezazun  | dezazun  | dezazun  | dezazun   |
| dezan    | dezan    | dezan    | deuzan    |
| dezagun  | dezagun  | dezagun  | deuzagun  |
| dezazien | dezazuen | dezazuen | deuzazuen |
| dezeien  | dezaten  | dezaten  | deuzaten  |

## IMPARFAIT.

|          |           |           |            |
|----------|-----------|-----------|------------|
| nezan    | nezan     | nezan     | neuzan     |
| hezan    | hezan     | hezan     | heuzan     |
| zinezan  | zinezan   | zunezan   | zeunezan   |
| zezan    | lezan     | lezan     | leuzan     |
| ghenezan | ghinezan  | ghinezan  | ghineuzan  |
| zinezen  | zinezaten | zinezaten | zineuzaten |
| zezen    | lezaten   | lezaten   | leuzaten   |

*mot à mot :**littéralement :*

|                  |            |                       |
|------------------|------------|-----------------------|
| nous serions     | } avant eu | nous aurions eu       |
| vous seriez      |            | vous auriez eu        |
| ils ou elles se- |            | ils ou elles auraient |
| raient           |            | eu                    |

## IMPÉRATIF.

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| sois                      | aie                      |
| soyez                     | ayez                     |
| qu'il ou qu'elle soit     | qu'il ou qu'elle ait     |
| soyons                    | ayons                    |
| soyez                     | ayez                     |
| qu'ils ou qu'elles soient | qu'ils ou qu'elles aient |

## SUBJONCTIF PRÉSENT OU FUTUR.

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| que je sois                | que j'aie                |
| que tu sois                | que tu aies              |
| que vous soyez             | que vous ayez            |
| qu'il ou qu'elle soit      | qu'il ou qu'elle ait     |
| que nous soyons            | que nous ayons           |
| que vous soyez             | que vous ayez            |
| qu'ils ou qu'elles soient. | qu'ils ou qu'elles aient |

## IMPARFAIT.

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| que je fusse               | que j'eusse                |
| que tu fusses              | que tu eusses              |
| que vous fussiez           | que vous eussiez           |
| qu'il ou qu'elle fût       | qu'il ou qu'elle eût       |
| que nous fussions          | que nous eussions          |
| que vous fussiez           | que vous eussiez           |
| qu'ils ou qu'elles fussent | qu'ils ou qu'elles eussent |

*Soule : Labourt : Guipuzcoa : Biscaye :*

PASSÉ.

|              |              |              |               |
|--------------|--------------|--------------|---------------|
| izan dezadan | izan dezadan | izan dezadan | izan neukezan |
| dezeian      | dezeian      | dezaian      | heukezan      |
| dezazun      | dezazun      | dezazun      | deuzazun      |
| dezan        | dezan        | dezan        | deuzan        |
| dezagun      | dezagun      | dezagun      | deuzagun      |
| dezazien     | dezazuen     | dezazuen     | deuzazuen     |
| dezeien      | dezaten      | dezaten      | deuzaten      |

PLUSQUE - PARFAIT.

|            |            |            |             |
|------------|------------|------------|-------------|
| izan nezan | izan nezan | izan nezan | izan neuzan |
| hezan      | hezan      | hezan      | heuzan      |
| zinezan    | zinezan    | zinezan    | zineuzan    |
| zezan      | lezan      | lezan      | leuzan      |
| ghinezan   | ghinezan   | ghinezan   | ghineuzan   |
| zinezen    | zinezaten  | zinezaten  | zineuzaten  |
| zezen      | lezaten    | lezaten    | leuzaten    |



mot à mot :

littéralement :

## PASSÉ.

|                    |            |                      |
|--------------------|------------|----------------------|
| que je sois        | } ayant eu | que j'aie eu         |
| que tu sois        |            | que tu aies eu       |
| que vous soyez     |            | que vous ayez eu     |
| qu'il ou qu'elle   |            | qu'il ou qu'elle ait |
| soit               |            | eu                   |
| que nous soyons    |            | que nous ayons eu    |
| que vous soyez     |            | que vous ayez eu     |
| qu'ils ou qu'elles |            | qu'ils ou qu'elles   |
| soient             | aient eu   |                      |

## PLUSQUE - PARFAIT.

|                    |            |                      |
|--------------------|------------|----------------------|
| que je fusse       | } ayant eu | que j'eusse eu       |
| que tu fusses      |            | que tu eusses eu     |
| que vous fussiez   |            | que vous eussiez eu  |
| qu'il ou qu'elle   |            | qu'il ou qu'elle eût |
| fut                |            | eu                   |
| que nous fussions  |            | que nous eussions eu |
| que vous fussiez   |            | que vous eussiez eu  |
| qu'ils ou qu'elles |            | qu'ils ou qu'elles   |
| fussent            | eussent eu |                      |

39. — Le verbe *dut*, *det* ou *dot* sert d'auxiliaires aux verbes actifs ; ainsi : *ematen dut*, *je suis donnant*, *je donne* ; — *ezarten dek*, *tu es mettant*, *tu mets* ; — *ezarten dozu*, *vous êtes mettant*, *vous mettez* ; — *emango dot*, *je suis devant donner*, *je donnerai*.

40. — Le verbe dont nous venons de présenter la conjugaison pour les quatre principaux dialectes euskariens, a deux terminaisons différentes à

la seconde personne du singulier : *k* et *n*. La première indique le genre masculin ; la seconde le genre féminin.

*Exemple.*

|         |     |     |              |
|---------|-----|-----|--------------|
| Eghiten | duk | dek | dok (masc.)  |
| Eghiten | dun | den | don (fémin.) |

§ XIV.

41.—Au moyen de l'augment syllabique *ut* pour le dialecte de Soule et de Biscaye, et *it* pour celui de Labourt et de Guipuzcoa, le verbe *dut* sert à indiquer les compléments directs de la troisième personne plurielle.

*Exemple.*

|         | INDICATIF PRÉSENT. |         |          |
|---------|--------------------|---------|----------|
| eghiten | datut              | ditut   | deutot   |
|         | datuk              | dituk   | deutok   |
|         | datuzu             | dituzu  | deutozu  |
|         | datu               | ditu    | deuto    |
|         | datugu             | ditugu  | deutogu  |
|         | datuzie            | dituzue | deutozue |
|         | datie              | ditute  | deutote  |

IMPARFAIT.

|         |          |            |
|---------|----------|------------|
| eghiten | nutien   | nituen     |
|         | hutien   | hituen     |
|         | zunutien | zinutuen   |
|         | zutien   | zituen     |
|         | gunutien | ghinutuen  |
|         | zunutien | zinituzten |
|         | zutieen  | zinituten  |

**mot à mot :****littéralement :***Exemple.*

tu es faisant

tu fais

tu es faisant

tu fais

*Exemple.*

## INDICATIF PRÉSENT.

je suis les faisant

je les fais

tu es les faisant

tu les fais

vous êtes les faisant

vous les faites

il ou elle est les faisant

il ou elle les fait

nous sommes les faisant

nous les faisons

vous êtes les faisant

vous les faites

ils ou elles sont les faisant

ils ou elles les font

## IMPARFAIT.

je les faisais

tu les faisais

vous les faisiez

il ou elle les faisait

nous les faisions

vous les faisiez

ils ou elles les fai-  
saient

42. — Si le complément direct est un pronom,

ce pronom se combine avec l'auxiliaire, et figure à la première syllabe du verbe, et le pronom sujet forme la dernière syllabe du même verbe.

## § XV.

43. — Pronoms de la première personne : *ni*, moi ; *gu*, nous (en Biscaye, *neu*, moi).

Première personne complément direct, la deuxième sujet du verbe.

*Soule :*      *Labourt :*      *Guipuzcoa :*      *Biscaye :*

|                 |        |       |        |   |
|-----------------|--------|-------|--------|---|
| maithatzen naik | nauk   | nak   | neuk   | } |
| nain            | naun   | nan   | neun   |   |
| nuzu            | nauzu  | nazu  | neuzu  |   |
| nuzie           | nauzue | nazue | neuzue |   |
| nai             | nau    | na    | neu    |   |
| nute            | naute  | nat   | neute  |   |

(Gu, nous.)

*Pluriel.*

|                  |          |  |           |   |
|------------------|----------|--|-----------|---|
| maithatzen gutuk | gaituk   |  | gheutuk   | } |
| gutun            | gaitun   |  | gheutun   |   |
| gutuzu           | gaituzu  |  | gheutuzu  |   |
| gutuzie          | gaituzue |  | gheutuzue |   |
| gutu             | gaitu    |  | gheutu    |   |
| gutie            | gaituzte |  | gheute    |   |

IMPARFAIT.

|                   |           |            |   |
|-------------------|-----------|------------|---|
| maithatzen nundia | nindua    | nendeua    | } |
| nunduña           | ninduna   | nendeuna   |   |
| nunduzun          | ninduzun  | nendeuzun  |   |
| nunduzien         | ninduzuen | nendeuzuen |   |
| nundien           | ninduen   | nenduen    |   |
| nunduten          | ninduten  | nendeuten  |   |

**Traduction française.** **littéralement :**

Tu m'aimes

vous m'aimez (singulier)

vous m'aimez (pluriel)

il m'aime

ils m'aiment

 **Pluriel.**

tu nous aimes

vous nous aimez (sing.)

vous nous aimez (plur.)

il nous aime

ils nous aiment

 **IMPARFAIT.**

tu m'aimais

vous m'aimiez (sing.)

vous m'aimiez (plur.)

il m'aimait

ils m'aimaient

*Soule : Labourt : Guipuzcoa : Biscaye :*

*Complément pluriel.*

|           |            |            |
|-----------|------------|------------|
| guntia    | gaintua    | ghentua    |
| guntuña   | gaintuna   | ghentuna   |
| guntazun  | gaintuzu   | ghentuzu   |
| guntuzien | gaintuzuen | ghentuzuen |
| guntien   | gaintuen   | ghendeuten |
| guntieen  | gaintuzten | ghendeuten |

44. — Pronoms de la deuxième personne : *hi*, toi; *zu*, vous, placés comme compléments directs.

|            |         |         |          |
|------------|---------|---------|----------|
| maithatzen | hait    | haut    | heut     |
|            | zutut   | zaitut  | zeutut   |
|            | hai     | hau     | heu      |
|            | zutu    | zaitu   | zeitu    |
|            | haigu   | haugu   | heugu    |
|            | zutugu  | zitugu  | zeitugu  |
|            | zutiegu | zituegu | zeituegu |
|            | haie    | haute   | heute    |
|            | zutie   | zituzte | zeituzte |

IMPARFAIT.

|            |           |            |             |
|------------|-----------|------------|-------------|
| maithatzen | hundudan  | hindudan   | heuneban    |
|            | zundudan  | zindudan   | zeuneban    |
|            | huntien   | hintuen    | heuneba     |
|            | zuntien   | zintuen    | zeintoen    |
|            | huntuzten | hintuzten  | heuntozten  |
|            | zuntuzten | zinituzten | zeiñitozten |
|            | hundugun  | hindugun   | heundogun   |
|            | zuntugun  | zintugun   | zeundogun   |
|            | zuntuzten | zintuztete | zeiñitozte  |

*littéralement :* *Complément pluriel.*

tu nous aimais

vous nous aimiez (sing.)

vous nous aimiez

il nous aimait

ils nous aimaient

## INDICATIF PRÉSENT.

je t'aime

je vous aime (sing.)

il t'aime

il vous aime

nous t'aimons

nous vous aimons (sing.)

nous vous aimons

ils t'aiment

ils vous aiment

## IMPARFAIT.

je t'aimais

je vous aimais (sing.)

il t'aimait

il vous aimait

ils t'aimaient

ils vous aimaient

nous t'aimions

nous vous aimions

ils vous aimaient

45. — *Remarque.* Quant aux pronoms de la troisième personne, le verbe *dut*, *det* ou *dot*, relatif à une troisième personne du singulier, renferme en lui-même le complément direct. Ainsi : *Ematen dut* signifie : je donne, ou je le donne.



### § XVI.

Voici maintenant le tableau des diverses formes qu'adopte le verbe *dut*, *det* ou *dot*, pour indiquer les complément indirects.

#### 46. — RELATIONS DE LA TROISIÈME PERSONNE AUX AUTRES PLACÉES EN COMPLÉMENT INDIRECT.

*Remarque.* — Ici le sujet est figuré au commencement du verbe et le complément indirect à la fin.

#### *Exemple.*

**Soule :**      **Labourt :**      **Guipuzcoa :**      **Biscaye :**

INDICATIF PRÉSENT. — *Singulier.*

|        |   |        |        |         |         |
|--------|---|--------|--------|---------|---------|
| Ematen | { | deit   | daut   | deraut  | darot   |
|        |   | deik   | dauk   | derauk  | darok   |
|        |   | dein   | daun   | deraun  | daron   |
|        |   | deizu  | dauzu  | derauzu | darozu  |
|        |   | deio   | dauko  | derauko | daroko  |
|        |   | deiku  | dauku  | derauku | daroku  |
|        |   | deizie | dauzue | derauzu | darozue |
|        |   | dec    | deete  | deraute | darote  |

**Traduction française.****mot à mot :****littéralement :****INDICATIF PRÉSENT.***Singulier.*

il est donnant à moi il me le donne

il te le donne

il vous le donne

il le lui donne

il nous le donne

il vous le donne

il le leur donne

*Soule* :      *Labourt* :      *Guipuzcoa* :      *Biscaye* :

*Pluriel.*

|        |         |          |            |          |
|--------|---------|----------|------------|----------|
| Ematen | deite   | daute    | deraute    | darote   |
|        | deie    | daukete  | deraukete  | darokete |
|        | deiñe   | daune    | deraune    | darone   |
|        | deeizie | dauzute  | derauzute  | darozute |
|        | deie    | daote    | deroote    | darote   |
|        | deikie  | daukue   | deraukue   | darokue  |
|        | deeizie | dauzute  | derauzute  | darokute |
|        | deeie   | daukeete | deraukuete | darokute |

IMPARFAIT. — *Singulier.*

|        |               |         |             |            |
|--------|---------------|---------|-------------|------------|
| Ematen | zeitan        | zautan  | zerautan    | zerotan    |
|        | zeikan        | zaukan  | zeraukan    | zerokan    |
|        | zeiñan        | zaunan  | zeraunan    | zeronan    |
|        | zeizun        | zauzun  | zerauzun    | zerozun    |
|        | zeion ou zion | zaion   | zerauon     | zeron      |
|        | zeikun        | zaikun  | zeraukun    | zerokun    |
|        | zeizien       | zauzuen | zeraukuzuen | zerokuzuen |
|        | zeien         | zaueten | zerauoten   | zeroten    |

*Pluriel.*

|        |         |         |           |          |
|--------|---------|---------|-----------|----------|
| Ematen | zeiten  | zauten  | zerauten  | zeroten  |
|        | zeien   | zauen   | zerauken  | zeroken  |
|        | zeiñen  | zaunen  | zeraunen  | zeronen  |
|        | zeizien | zauzuen | zerauzuen | zerozuen |
|        | zeieen  | zauen   | zerauen   | zeroen   |
|        | zeikien | zauken  | zerauken  | zerokuen |
|        | zeizien | zauzuen | zerauzuen | zerozuen |
|        | zeieen  | zaueten | zeraueten | zeroeten |

**mot à mot :****littéralement :***Pluriel.*

ils sont donnant à moi ils me le donnent

ils te le donnent

ils vous le donnent

ils le lui donnent

il nous le donnent

ils vous le donnent

ils le leur donnent

**IMPARFAIT. —** *Singulier.*

il était donnant à moi il me le donnait

il te le donnait

il vous le donnait

il le lui donnait

il nous le donnait

il vous le donnait

il le lui donnait

*Pluriel.*

ils me le donnaient

ils te le donnaient

ils vous le donnaient

ils le lui donnaient

ils nous le donnaient

ils vous le donnaient

ils le leur donnaient

47. — RELATIONS DE LA DEUXIÈME PERSONNE AUX  
AUTRES PLACÉES EN COMPLÉMENT INDIRECT.

*Soule* :      *Labourt* :      *Guipuzcoa* :      *Biscaye* :

INDICATIF PRÉSENT.

*Singulier, forme irrévérentieuse.*

|        |   |        |        |          |         |   |
|--------|---|--------|--------|----------|---------|---|
| Ematen | { | deitak | dautak | derautak | darotak | } |
|        | { | deitan | dautan | derautan | darotan | } |
|        | { | deiok  | daiok  | deraok   | darook  | } |
|        | { | deion  | daion  | deraon   | daroon  | } |
|        | { | deikuk | daukuk | deraukuk | darokuk | } |
|        | { | deikun | daukun | deraukun | darokun | } |
|        | { | deiek  | dauek  | derauek  | daroeck | } |

*Singulier, forme respectueuse.*

|        |   |         |         |           |          |   |
|--------|---|---------|---------|-----------|----------|---|
| Ematen | { | deitazu | dautazu | derautazu | darotazu | } |
|        | { | deozu   | daozu   | derozu    | darozu   | } |
|        | { | deikuzu | daukuzu | deraukuzu | darokuzu | } |
|        | { | deezu   | dauezu  | derauezu  | daroezu  | } |

*Pluriel.*

|        |   |          |          |            |           |   |
|--------|---|----------|----------|------------|-----------|---|
| Ematen | { | deitazie | dautazue | derautazue | darotazue | } |
|        | { | deiezie  | daoze    | deroze     | darozue   | } |
|        | { | deikuzie | daukuzue | deraukuzue | darokuzue | } |
|        | { | deezie   | dauezue  | derauezue  | daroezue  | } |

IMPARFAIT.

|        |   |          |          |          |         |   |
|--------|---|----------|----------|----------|---------|---|
| Ematen | { | heitan   | hautan   | herautan | harotan | } |
|        | { | heion    | hauon    | herauon  | haron   | } |
|        | { | heikun   | haukun   | heraukun | harokun | } |
|        | { | heien    | hauen    | herauen  | haroten | } |
|        | { | zineitan | zinautan | zirautan | zirotan | } |

*littéralement :*

## INDICATIF PRÉSENT.

*Singulier , forme irrévérentieuse.*

tu me le donnes

tu le lui donnes

tu nous le donnez

tu le leur donnes

*Singulier , forme respectueuse.*

vous me le donnez

vous le lui donnez

vous nous le donnez

vous le leur donnez

*Pluriel.*

vous me le donnez

vous le lui donnez

vous nous le donnez

vous le leur donnez

IMPARFAIT.

tu me le donnais

tu le lui donnais

tu nous le donnais

tu le leur donnais

vous me le donniez

|        | <i>Soule :</i> | <i>Labourt :</i> | <i>Guipuzcoa :</i> | <i>Biscaye :</i> |
|--------|----------------|------------------|--------------------|------------------|
| Ematen | zineion        | zinaon           | ziraon             | ziroon           |
|        | zineikun       | ziraukun         | ziraukun           | zirokun          |
|        | zineien        | zirauen          | zirauen            | ziroten          |

*Pluriel.*

|        |           |             |             |            |
|--------|-----------|-------------|-------------|------------|
| Ematen | zineiten  | zirauten    | zirauten    | ziroten    |
|        | zineien   | zinauen     | zirauen     | ziroen     |
|        | zineikien | zinaukuzuen | ziraukuzuen | zirokuzuen |
|        | zineieen  | ziraueten   | ziraueten   | ziroeten   |

48. -- RELATIONS DE LA PREMIÈRE PERSONNE AUX DEUX  
AUTRES PLACÉES EN COMPLÉMENT INDIRECT.

## INDICATIF PRÉSENT.

|        |          |          |          |            |
|--------|----------|----------|----------|------------|
| Ematen | deiat    | dauat    | daiat    | daroiat    |
|        | deiñat   | dauñat   | dainat   | daroinat   |
|        | deizut   | dauzut   | daizut   | daroizut   |
|        | diot     | dauot    | daiot    | darot      |
|        | deiziet  | dauzuet  | daizuet  | daroizuet  |
|        | deiagu   | dauagu   | daiagu   | daroiaagu  |
|        | deiñagu  | daunagu  | dainagu  | daroinagu  |
|        | deizugu  | dauzugu  | daizugu  | daroizugu  |
|        | diogu    | dauogu   | daiogu   | daroioagu  |
|        | dieziegu | dauzuegu | daizuegu | daroizuegu |
| deiegu | dauegu   | daiegu   | daroiegu |            |

## IMPARFAIT.

|        |         |         |         |           |
|--------|---------|---------|---------|-----------|
| Ematen | neian   | nauan   | naian   | naroian   |
|        | neiñan  | naunan  | nainan  | naroinan  |
|        | neizun  | nauzun  | naizun  | naroizun  |
|        | neion   | nauon   | naion   | naron     |
|        | neizien | nauzuen | naizuen | naroizuen |
|        | neien   | nauen   | naien   | naroien   |

***littéralement***

vous le lui donniez  
 vous nous le donniez  
 vous le leur donniez

***Pluriel.***

vous me le donniez  
 vous le lui donniez  
 vous nous le donniez  
 vous le leur donniez

**INDICATIF PRÉSENT.**

je te le donne

je vous le donne (sing.)

je le lui donne

je vous le donne

nous te le donnons

nous vous le donnons (sing.)

nous le lui donnons

nous vous le donnons

nous le leur donnons

**IMPARFAIT.**

je te le donnais

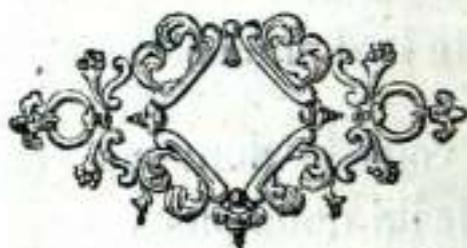
je vous le donnais (sing.)

je le lui donnais

je vous le donnais

je le leur donnais

|        | <i>Soule :</i> | <i>Labourt :</i> | <i>Guipuzcoa :</i> | <i>Biscaye :</i> |
|--------|----------------|------------------|--------------------|------------------|
| Ematen | ghineiau       | ghinauan         | ghinaian           | ghinaroian       |
|        | ghineñau       | ghinaunau        | ghinainan          | ghinaroian       |
|        | ghineizun      | ghinauzun        | ghinaizun          | ghinaroizun      |
|        | ghineion       | ghinauon         | ghinaion           | ghinaron         |
|        | ghineizien     | ghinauzuen       | ghinaizuen         | ghinaroizuen     |
|        | ghineien       | ghinauen         | ghinaioen          | ghinaroien       |



**littéralement :**

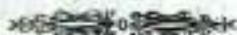
nous te le donnions

nous vous le donnions (sing.)

nous le lui donnions

nous vous le donnions

nous le leur donnions



## § XVII.

49. — Après avoir retracé l'ensemble imposant de la conjugaison basque, et développé, dans les quatre dialectes principaux, l'auxiliaire *Izatea*, en faisant connaître les diverses modifications qu'il adopte pour marquer, dans les verbes actifs ou neutres, toutes les relations que leur complément direct et indirect peut avoir, avec les trois personnes de chacun des deux nombres, il me reste à parler des dialectes euskariens.

Les dialectes varient selon les provinces. Néanmoins on peut les rapporter tous aux quatre suivants : le *Souletin*, le *Labourdin*, le *Guipuzcoan* et le *Biscayen*.

50. — Le *Souletin* (*Zuberoko uchkarak*) flatte agréablement l'oreille par la suavité, la douceur, la mollesse des sons. Il a des charmes

infinis dans la bouche des femmes, et convient merveilleusement à la poésie.

51. — Le Labourdin (*Lapurdiko uskara*), grave et majestueux dans la pompe de la construction verbale, se distingue par la promptitude et la facilité de son expression.

52. — Le Guipuzcoan (*Guipuzkoako euskara*) très correct et agréable, est trop prodigue de syncope; ce qui le rend quelquefois obscur, surtout quand on le parle avec précipitation.

53. — Le Biscayen, saccadé et rude, est hérissé de syncope, qui causent souvent de la confusion. Les habitants de la province parlent leur dialecte avec une telle volubilité qu'il est difficile, à un basque étranger, de saisir le sens de l'expression.

Il en est autrement du langage écrit, qui est intelligible pour tous les basques, quelle que soit la province à laquelle ils appartiennent.

Les différences entre les dialectes résultent, en grande partie, de l'homophonie de certaines lettres, de leur prononciation différente, et de l'emploi de voyelles diverses dans le même mot.

54. — Le tableau suivant servira à donner une idée des variations qui peuvent exister parmi les dialectes.

Les Basques espagnols aspirent les voyelles sans faire usage, comme les Basques français, de l'*h* aspirée. Ainsi ils écrivent, *ao* pour *aho*,

bouche; *mia* pour *mihia*, langue; *azeria* pour *hacheria*, renard; *on* pour *hon*, bon, bonne; *or* pour *hor*, là; *emen* pour *hemen*, ici, etc.

Ils remplacent :

1° P'A des Basques français par E.

|                 |                 |                       |
|-----------------|-----------------|-----------------------|
| <i>zauden</i>   | <i>zeuden</i>   | ils demeuraient.      |
| <i>zaudenak</i> | <i>zeudenak</i> | ceux qui demeuraient. |

2° Ai par O.

|                |               |         |
|----------------|---------------|---------|
| <i>igaitea</i> | <i>igotea</i> | monter. |
| <i>emaitea</i> | <i>emotea</i> | donner. |

3° E par I.

|                 |                 |              |
|-----------------|-----------------|--------------|
| <i>agheri</i>   | <i>aghiri</i>   | en évidence. |
| <i>beldur</i>   | <i>bildur</i>   | crainte.     |
| <i>sinhestu</i> | <i>sinhistu</i> | ayant cru.   |

4° I par B.

|                |                |                       |
|----------------|----------------|-----------------------|
| <i>naienak</i> | <i>nabenak</i> | celui, celle qui m'a. |
|----------------|----------------|-----------------------|

5° I par E.

|              |              |         |
|--------------|--------------|---------|
| <i>nigar</i> | <i>negar</i> | pleurs. |
|--------------|--------------|---------|

6° U par E et par O.

|             |             |             |        |
|-------------|-------------|-------------|--------|
| <i>dut</i>  | <i>det</i>  | <i>dot</i>  | j'ai.  |
| <i>zure</i> | <i>zerè</i> | <i>zore</i> | votre. |

U par I.

|                      |                     |                |
|----------------------|---------------------|----------------|
| <i>zerbutchatzez</i> | <i>zerbichatzez</i> | en le servant. |
|----------------------|---------------------|----------------|

D par R.

|                   |                   |               |
|-------------------|-------------------|---------------|
| <i>edatea</i>     | <i>eratea</i>     | boire.        |
| <i>adichkidia</i> | <i>arichkidea</i> | l'ami.        |
| <i>iduri zait</i> | <i>irudi zait</i> | il me semble. |

H par J.

|                |                |                    |
|----------------|----------------|--------------------|
| <i>zihoala</i> | <i>zijoala</i> | qu'il s'en allait. |
|----------------|----------------|--------------------|

|            |           |                |
|------------|-----------|----------------|
|            |           | H par K.       |
| habia      | labia     | le nid.        |
|            |           | H par L.       |
| beharria   | belarria  | l'oreille.     |
|            |           | P par K.       |
| chipia     | chikia    | petit, petite. |
|            |           | R par N.       |
| arima      | anima     | l'âme.         |
| belhauriko | belauniko | à genoux.      |
|            |           | R par S.       |
| eraiguzu   | esaiguzu  | dites-nous.    |
| eraitea    | esaitea   | dire.          |
|            |           | T par Ch.      |
| guti       | guchi     | peu.           |
|            |           | Z par St.      |
| guzia      | gustia    | tout, toute.   |



**LA FONTAINAREN**

**ABECUJA BERHEZTAK,**

**NEURT-HITZEZ**

***Franzesetik Uscarara itzuliak,***

**J.-B. ARCHU,**

**Skolazaliak.**

CHOIX DE FABLES  
DE  
LA FONTAINE,

TRADUITES EN VERS BASQUES,

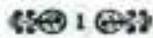
PAR

J.-B. ARCHU,

Instituteur.



LE CORBEAU ET LE RENARD :



Maitre corbeau , sur un arbre perché ,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maitre renard , par l'odeur alléché ,  
Lui tint à peu près ce langage :  
Hé , bonjour , monsieur du Corbeau !  
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !  
Sans mentir , si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage ,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.  
A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie ;  
Et , pour montrer sa belle voix ,

# LA FONTAINAREN,

ALEGHIA - BERHEZIAK,

**NEURT-HITZETZ**

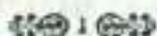
FRANZESETIK USKARARA ITZULIAK,

**J.-B. ARCHU,**

Skolazallak.



BELIA ETA HACHERIA.

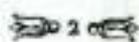


Zuhain baten kukulan jaririk,  
Bele jauna zagon gaznabat moskoan.  
Hacheri jaun usainaz deithurik  
Ghelditu zen zuhainaren ondoan.  
Hitz hoiek diotzu hegaltariari:  
Egun hon, agur, gure jaun beliari!  
Zoin pollit, zoin eder den!!  
Eghiazki, zure botzak zaiaren  
Balinbadu iduria,  
Bortutan diren ihizi ederrenen  
Zu zira erreghia.  
Beliak, hitz hoietzaz hanturik,

Il ouvre un large bec , laisse tomber sa proie.  
 Le renard s'en saisit , et dit : Mon bon monsieur,  
 Apprenez que tout flatteur  
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute :  
 Cette leçon vaut bien un fromage sans doute ?  
 Le Corbeau , honteux et confus ,  
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.



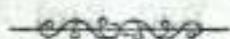
LA GRENOUILLE QUI VEUT SE FAIRE AUSSI GROSSE  
 QUE LE BŒUF.



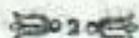
Une grenouille vit un bœuf  
 Qui lui sembla de belle taille.  
 Elle qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,  
 Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille,  
 Pour égaler l'animal en grosseur ;  
 Disant : Regardez - bien , ma sœur ,  
 Est-ce assez ! dites-moi ; n'y suis-je point encore ?  
 -Nenni.-M'y voici donc ?-Point du tout.-M'y voilà ?  
 —Vous n'en approchez point. La chétive péclore  
 S'enfla si bien qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages ;  
 Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs  
 Tout petit prince a des ambassadeurs ;  
 Tout marquis veut avoir des pages.

Bere botz ederra erokutzi nahidu ;  
 Mosko handibat zabalturik ,  
 Gazna lurerat uztendu.  
 Hacheriak , gazna atzamanik ,  
 Beliari erran zuen ordian :  
 Jakinzak , jauna , lausenkarria  
 Hari beha denaren khostuz mundian ,  
 Bethi danik izan dela jankidia.  
 Ene lezionaek , arauz , balio-dik  
 Gaznabat segurki.  
 Bere tontokeriaz ahalketurik  
 Beliak , berantchki ,  
 Zin eghin umen zuen  
 Ghehiago ezutela atzamanen.

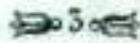


IGHELA IDIA BEZAIN HANDI JIN NAHIDENA.



Ighelbateg idibat ikhussi zien ;  
 Handichka zela zaikon iduritzen.  
 Araultzia beno ighela handiago ezen.  
 Hedatzen da , hantzen eta loditzen ,  
 Loditarzunaz aberea gahait ahal dezen.  
 Soizu onxa , ahizpa , erraiten zien ;  
 Aski deia ? erradazu , eniza helzen ?  
 — Ez , ez — Oraĩ ? — Etzia huillantzen.  
 — Soizu oraĩ ? — Ezin zia. Ighela da arahantzen  
 Eta gaichoa behala lehertzen.  
 Ighelaren iduri hanitz bagutuzu  
 Ghiren beno handiago jin nahi gutuzu.

## LES DEUX MULETS.

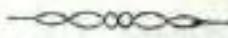


Deux mulets cheminaient, l'un d'avoine chargé,  
 L'autre portant l'argent de la gabelle.  
 Celui-ci, glorieux d'une charge si belle,  
 N'eût voulu pour beaucoup en être soulagé.

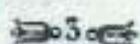
Il marchait d'un pas relevé,  
 Et faisait sonner sa sonnette :  
 Quand l'ennemi se présentant,  
 Comme il en voulait à l'argent,  
 Sur le mulet du fisc une troupe se jette,  
 Le saisit au frein, et l'arrête.

Le mulet, en se défendant,  
 Se sent percé de coups ; il gémit, il soupire.  
 Est-ce donc là, dit-il, ce qu'on m'avait promis !  
 Ce mulet qui me suit du danger se retire,  
 Et moi, j'y tombe et j'y péris !

Ami, lui dit son camarade,  
 Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi :  
 Si tu n'avais servi qu'un meunier, comme moi,  
 Tu ne serais pas si malade.



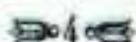
## BI MANDOAC.



Bi mando zoatzen bidian ;  
 Batak olho bestiak diru bizkarrian.  
 Diru zuen mandoa, buria tchutirik,  
 Zango arhinez bazoan,  
 Tchinchila iharausten zuelarik.  
 Ohoinek, bidiala deithurik  
 Diruaren zeiniaz,  
 Eta haren mēngoaz,  
 Mando diruduna dute baratzen,  
 Eta kabasturutik atzamaiten.  
 Mandoak, bihurtzen zelarik  
 Ganibet tchistaz kolpaturik,  
 Inzirikotxez zioen :  
 Oi! hau da bai eni hitzeman zeitena?  
     Ene laguna  
     Minik gabe badoa :  
 Ni niza erorien  
 Eta hemen hilen?  
 Adichkidia, lagunak derio erraiten,  
 Eztuzu ez hon bethi  
     Jaun hand' izatia :  
 Eihera zainbat, enia bezala,  
 Izan baliz zure nausia  
 Etzinate oraī hain eria.



## LE LOUP ET LE CHIEN.



Un loup n'avait que les os et la peau,  
Tant les chiens faisaient bonne garde.

Ce loup rencontre un dogue aussi puissant que beau,

Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.

L'attaquer, le mettre en quartiers,

Sire loup l'eût fait volontiers ;

Mais il fallait livrer bataille,

Et le matin était de taille

A se défendre hardiment.

Le loup donc l'aborde humblement,

Entre en propos, et lui fait compliment

Sur son embonpoint, qu'il admire.

— Il ne tiendra qu'à vous, beau sire,

D'être aussi gras que moi, lui répondit le chien.

Quittez les bois, vous ferez bien :

Vos pareils y sont misérables,

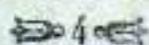
Cancres, hères, et pauvres diables,

Dont la condition est de mourir de faim.

Car, quoi ! rien d'assuré, point de franche lippée !

Tout à la pointe de l'épée !

## OXOA ETA HORA.

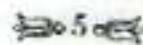


Oxobatek etzuen  
 Ezur eta larru baizik,  
 Zeren horetan beitzen  
 Ardi beghirazale honik.  
 Oxo horrek buru du eghiten  
 Hor ghizen eta azkarbatekin,  
 Bere bidetik jalkiarekin.  
 Morde oxo horek, gogo honez,  
 Hortz kaldubat eman liozu,  
 Bena bere indarer fida eztuzu,  
 Alanhora azkar zelakoz hortzez.  
 Buztana sabel pian,  
 Aphalzez jiten da hora gana;  
 Han sartzen solazian,  
 Bai eta galtazen  
 Zoin ghisatako den haren jana,  
 Nolaz hain ghizen den.  
 — Nahi baduzu,  
 Jaun ederra, izan ni bezain ghizen,  
 Ahal dukezu,  
 Erraiten dero tchakurrak;  
 Utzatzu behala oihanak,  
 Eghiazki, onghi dukezu eghinen.  
 Han zure lagunak gossez tuzu hilzen,  
 Mehe eta debru tchar dituzu.  
 Zer, Jainko jauna! jateko pochibatzen  
 Bilhaiskan ari beharduzu!!

Suivez-moi , vous aurez un bien meilleur destin.  
 Le loup reprit : Que me faudra-t-il faire ?  
 Presquerien, dit le chien : donner la chasse aux gens  
 Portant bâtons et mendiants ;  
 Flatter ceux du logis , à son maître complaire :  
 Moyennant quoi votre salaire  
 Sera force reliefs de toutes les façons ;  
 Os de poulets , os de pigeons ,  
 Sans parler de mainte caresse.  
 Le loup déjà se forge une félicité  
 Qui le fait pleurer de tendresse.  
 Chemin faisant , il vit le cou du chien pelé.  
 Qu'est cela ? lui dit-il. - Rien. - Quoi ! rien ! - Peu de chose.  
 — Mais encor ? — Le collier dont je suis attaché  
 De ce que vous voyez est peut-être la cause.  
 Attaché ! dit le loup ; vous ne courez donc pas  
 Où vous voulez ? -- Pas toujours ; mais qu'importe ?  
 — Il importe si bien , que de tous vos repas  
 Je ne veux en aucune sorte ,  
 Et ne voudrais pas même à ce prix un trésor.  
 Cela dit , maître loup s'enfuit et court encor.



LA GÉNISSE , LA CHÈVRE ET LA BREBIS EN  
 SOCIÉTÉ AVEC LE LION.



La génisse , la chèvre , et leur sœur la brebis ,  
 Avec un fier lion , seigneur du voisinage ,

Ori, behala zato eneki,  
Biziko zirade hobeki.

— Zer behar duket eghin? dio oxoak.

— Deusik kasik, erraiten dero horak,

Tchampa eghin makila duten guzier,

Eta athez athe joaiten diener;

Balaka etcheokoak, balaka nausia;

Holachet jateko zuk dukezu asia,

Oilla eta urzo ezurrez.

Bozturik oxo hau hasten da nigarrez.

Bazoatzalarik

Horaren lephoa aghertzen da zaurthuriz.

Zer duzu hor? oxoak erraiten du.

— Deusere. — Zer! deusere? — Gaiza guti.

— Bainan oraïno? — Nikezu estekak zaurthu,

Beharbada. — Estekatzen zutie?

Noat nahi joan ahal etzitie?

Egunaz, gauaz eta bethi?

— Ez bethi ez, bena zerdu horek eghiten?

— Zer eghiten dien?

Hanitz, jauna, hanitz horek eghiten dizu,

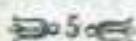
Zure apairu ederren mengoa enuzu.

Ordian oxoa lasterrez joan zen

Eta oraïdano lasterka da ibilzen.



BIGA, AHUNZA ETA ARDIA LEHOAROKIN.



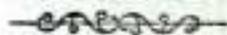
Bigak, ahunzak eta hoi

Ahizpa ardiak,

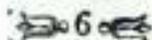
Firent société, dit-on , au temps jadis ,  
 Et mirent en commun le gain et le dommage.  
 Dans les lacs de la chèvre un cerf se trouva pris.  
 Vers ses associés aussitôt elle envoie.

Eux venus, le lion par ses ongles compta ,  
 Et dit : Nous sommes quatre à partager la proie.  
 Puis en autant de parts le cerf il dépeça ;  
 Prit pour lui la première , en qualité de sire.  
 Elle doit être à moi , dit-il ; et la raison ,  
     C'est que je m'appelle lion :  
     A cela l'on n'a rien à dire.

La seconde, par droit, me doit échoir encor :  
 Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort.  
 Comme le plus vaillant, je prétends la troisième.  
 Si quelqu'une de vous touche à la quatrième,  
     Je l'étranglerai tout d'abord.



#### LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS.



Autrefois le rat de ville  
 Invita le rat des champs,

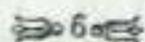
Lehoareki behin  
 Hitzeman zuten  
 Ezarteko botin  
 Bere galziak  
 Eta irabaziak.

Oreiñbat atzamana zen izan  
 Ahunzaren zephoan.  
 Bere laguner ahunzak  
 Igorten du berria.  
 Lagunak jin ondoan,  
 Lehoaren aztaparrak  
 Eghiten du kontia.  
 Lau ghira, dio lehoak,  
 Jateko honen.

Lau<sup>?</sup>zathitan oreiña du ezarten,  
 Eta lehen puska, bere beghiratzen.  
 Hau enia da, deie erraiten,  
 Zeren bainiz erreghe lehoa deitzen,  
 Nihork hortakoz eztu hitzik erranen.  
 Bigherrena zuzenez enia dago,  
 Ziek beno bainiz azkarago.  
 Pherestiena bezala, hirurgarena nahidut uken;  
 Eta nihork ere laugarena badu honkitzen,  
 Behala dut ithotzen.



HIRIKO ARATHOA ETA KAMPOKO ARATHOA.



Behin hiriko arathoaren etchera  
 Kampoko arathoa kumitatia izan zen

D'une façon fort civile ,  
A des reliefs d'ortolans.  
Sur un tapis de Turquie  
Le couvert se trouva mis.  
Je laisse à penser la vie  
Que firent ces deux amis.  
Le régal fut fort honnête ;  
Rien ne manquant au festin :  
Mais quelqu'un troubla la fête  
Pendant qu'ils étaient en train.  
A la porte de la salle  
Ils entendirent du bruit :  
Le rat de ville détale ;  
Son camarade le suit.  
Le bruit cesse, on se retire :  
Rats en campagne aussitôt ;  
Et le citadin de dire :  
Achevons tout notre rô.  
C'est assez, dit le rustique ;  
Demain vous viendrez chez moi.  
Ce n'est pas que je me pique  
De tous vos festins de roi.  
Mais rien ne vient m'interrompre ;  
Je mange tout à loisir.  
Adieu donc. Fi du plaisir  
Que la crainte peut corrompre !



Tchorizko apairu batetara,  
 Biak adichkide hon beitziren.  
 Turkia oihalbaten gainen  
 Apairia hedaturik izan zen.

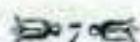
Eztut erranen zer bizia  
 Adichkide hoiek eghin zuten.  
 Hona zen apairia  
 Deusit menx etzuten.

Barazkariaren erdian  
 Amurratiak izan zian.  
 Borthan herox bat dute enzuten;  
 Behala adichkide hoiek barnia husten,  
 Eta laster eghiten.

Herotxa da ichiltzen.  
 Akaba dezagun apairia,  
 Dio hiritarrak.  
 —Egunko badizugu asia,  
 Dio kampotarrak,  
 Bihar ene etchera zira jinen,  
 Ezteizut hain apairu ederra emanen,  
 Bena herotxik eztuzu enzunen.  
 Adio arren, enuzu mengoa plazeren  
 Loxareki hartzen direnen.



## LE LOUP ET L'AGNEAU.



La raison du plus fort est toujours la meilleure :  
Nous l'allons montrer tout-à-l'heure.

Un agneau se désaltérait  
Dans le courant d'une onde pure.  
Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,  
Et que la faim en ces lieux attirait.

Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?  
Dit cet animal plein de rage :  
Tu seras châtié de ta témérité.

Sire, répond l'agneau, que votre majesté  
Ne se mette pas en colère ;  
Mais plutôt qu'elle considère  
Que je me vas désaltérant  
dans le courant  
Plus de vingt pas au-dessous d'elle,  
Et que, par conséquent, en aucune façon,  
Je ne puis troubler sa boisson.

## OXOA ETA ACHURIA.



Azkharenaren arrazoa bethi da hobena

Ikhussiren dugu berhala.

Achuribat ari zen edaten

Errekabaten urretik.

Oxobat barurik

Hara da jiten,

Gossiak deithurik.

Ahalkegabia,

Zertako ene edaria,

Dun thurbusten?

Dio oxoak bere khechian,

Zehaturik iz izanen.

—Jauna, dio achuriak,

Etzitiela, othoi, egon samurrian,

Eztitit urrian hoiñak;

Soizu, banoazu edatez

Hoghei urhatxez

Zu baino beherago,

Eta zure edaria,

Segurki duzu eghia,

Eztit niholere thurbusten.

Thurbusten dun, dio gorago

Abere gaitz horrek,

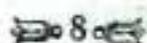
Eta badakiñat joanden urthian,

Zuhain baten azpian,

Tu la troubles, reprit cette bête cruelle ;  
 Et je sais que de moi tu médis l'an passé.  
 — Comment l'aurais-je fait, si je n'étais pas né ?  
 Reprit l'agneau, je tête encor ma mère.  
 — Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
 --Jen'enai point.—C'est donc quelqu'un des tiens ;  
 Car vous ne m'épargnez guère,  
 Vous, vos bergers, et vos chiens.  
 On me l'a dit : il faut que je me venge.  
 Là-dessus, au fond des forêts  
 Le loup l'emporte et puis le mange,  
 Sans autre forme de procès.



#### LE CHÈNE ET LE ROSEAU.



Le chêne un jour dit au roseau :  
 Vous avez bien sujet d'accuser la nature ;  
 Un roitelet pour vous est un pesant fardeau :  
 Le moindre vent qui d'aventure  
 Fait rider la face de l'eau,  
 Vous oblige à baisser la tête ;  
 Cependant que mon front au Caucase pareil,  
 Non content d'arrêter les rayons du soleil,  
 Brave l'effort de la tempête.  
 Tout vous est aquilon, tout me semble zéphir.

Nitzaz hinzala gaizki minzatzen,  
 — Nolzaz?... Enunduzun sorthurik,  
 Ene ama orano dit egoskitzen,  
 Erraiten dero achurik.

— Hik ezpadun erran, hire anaiek —  
 Eztat anaierik. — Beraz hire askaziek.

Enaizie hambat maithatzen

Ziek, zien arzainek,

Eta horek ;

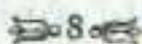
Badakiñat, bena nun mendekaturen.

Ordian oihanialat du eramaiten,

Eta hortz ederrez han jaten.



#### HARITZA ETA KANABERA.



Kanaberari haritzak

Behin erran zeion :

Ezteizu zuri Gainkoak

Eman sortze eta indar hon.

Erreghechopitbat

Zuretzat

Karga handia duzu.

Naturak oghen dizu.

Aizen haur tchipiennek,

Urrari irri eghinerazlek,

Deizie buria aphalerazten.

Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage  
 Dont je couvre le voisinage,  
 Vous n'auriez pas tant à souffrir ;

Je vous défendrais de l'orage :

Mais vous naissez le plus souvent  
 Sur les humides bords du royaume du vent.

La nature envers vous me semble bien injuste.

Votre compassion, lui répondit l'arbuste,  
 Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci ;  
 Les vents me sont moins qu'à vous redoutables ;  
 Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici,  
 Contre leurs coups épouvantables,  
 Résisté sans courber le dos ;

Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,  
 Du bout de l'horizon accourt avec furie  
 Le plus terrible des enfants  
 Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.

Gure belarak, Ahuñe bezain gora,  
Ekiaren leinhurak ditizu baratzen,  
Tempestak ere bai gahaitzen.

Oro zurezat ditzu hegora;  
Guziak iphar zitatzut iduritzen.

Oraño sortbazinte ene osto pian,  
Nonbait, ene zain hoiien artian,  
Zoinez betitut bazterak estalzen,  
Etzunuke zuk hainbeste minik;  
Beghira zinzaket tempestatik.

Bainan kasik bethi zira sortzen

Urraren ondoetan,

Aiziaren lurretan.

Natura zurezat ezta chuchena,  
Eghiazki, baina bai amaizuna.

Zure pietate hau, dero zuhatzak,  
Emaiten deizu, arauz, zure bihotz honak;  
Bena ezazula ukan anxiarik  
Aizen eztit zuk beno loxarik.

Baniz ere aphaizen

Enuzu ni hausten.

Oraïdano aizen kolpu izigarriari  
Lerdenik etheki duzu zuk bizkarra,  
Erakutxi ere zer duzun indarra;  
Bena biak ghitien beha urhenziari.

Zutelarik hitz hoiek erraiten  
Zeru zolatik khechu da jiten

Orroaz, odei sabelian

Hegoaren seme ghehiena.

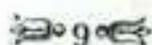
Azkharena baiere gaiztoena.

L'arbre tient bon ; le roseau plie.

Le vent redouble ses efforts ,  
 Et fait si bien qu'il déracine  
 Celui de qui la tête au ciel était voisine ,  
 Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.



CONSEIL TENU PAR LES RATS.



Un chat, nommé Rodilardus,  
 Faisait des rats telle déconfiture,  
 Que l'on n'en voyait presque plus,  
 Tant il en avait mis dedans la sépulture.

Le peu qu'il en restait, n'osant quitter son trou,  
 Ne trouvait à manger que le quart de son souï :  
 Et Rodilard passait, chez la gent misérable,  
 Non pour un chat, mais pour un diable.

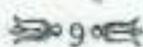
Or, un jour qu'au haut et au loin  
 Le galant alla chercher femme,  
 Pendant tout le sabbat qu'il fit avec sa dame,  
 Le demeurant des rats tint chapitre en un coin  
 Sur la nécessité présente.

## Ordian

Zuhainac azkhar du etchekitzen ;  
 Zuhatzak buria du aphaizen ;  
 Bere indarrak dutu hegoak doblatzen ,  
 Erroz gora aldiz aurtchikitzen  
 Buruz kasik joiten zuena zelia  
 Zankoz ere bai ifernia.



## KONSEILIA ARATHOEK ETCHEKIRIK.



Gathubat, Rodilardo izenez,  
 Hainbeste aratho zoan erhaitez,  
 Zoin ezpeitzen bat aghertzen hoietarik,  
 Guziak beitziren kasik ehortzirik.

Bizi zirenak bere chiloan  
 Ichil, ichila gosez zaudian ;  
 Eta guziek, bere etchen  
 Erraiten umen zuten :  
 Rodilardo etzela gathua,  
 Bena onghi zela debrua.

Egunbatez urrun eta gora  
 Joan zelarik emaztekara,  
 Eta bere andria gatik  
 Marraskaz zagoelarik,  
 Aratho bizi zienak dia elhestatzen,  
 Chokobatetan, bere beharetan gainen.

Dès l'abord, leur doyen, personne fort prudente,  
Opina qu'il fallait, et plus tôt que plus tard,  
Attacher un grelot au cou de Rodilard ;

Qu'ainsi, quand il irait en guerre,  
De sa marche avertis, ils s'enfuiraient sous terre ;

Qu'il n'y savait que ce moyen.

Chacun fut de l'avis de Monsieur le doyen :

Chose ne leur parut à tous plus salutaire.

La difficulté fut d'attacher le grelot.

L'un dit : je n'y vais point ; je ne suis pas si sot ;

L'autre : je ne saurais. Si bien que sans rien faire

On se quitta. J'ai maints chapitres vus,

Qui pour néant se sont ainsi tenus ;

Chapitres, non de rats, mais chapitres de moines,

Voire chapitres de chanoines.

Ne faut-il que délibérer ?

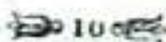
La cour en conseillers foisonne ;

Est-il besoin d'exécuter ?

On ne rencontre plus personne.



LE LOUP PLAIDANT CONTRE LE RENARD PAR - DEVANT  
LE SINGE.



Un loup disait que l'on l'avait volé :  
Un renard, son voisin, d'assez mauvaise vie,  
Pour ce prétendu vol par lui fut appelé.

Behala zaharrenak, suhurki,  
 Uste du eghinen dutela hobeki,  
 Lehen beno lehen Rodilarti  
 Ezartez chinchilabat lephoti;  
 Holachet, gherlarat datenian joaiten,  
 Hura dutela enzunen, eta lurperat aisa eskapiren.

Bakoitchak Jaun zaharrenaren  
 Aiphamendua du laidatzen,  
 Eta beste medio hoberik ez edireiten.

Chinchilaren ezartia zen gaisto.  
 Batak dio: ni eniz joanen, eniz hain asto.  
 Bestiak, nik enakike ezarten.

Elgar dute uzten, eta deusik ez eghiten.

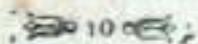
Hanitz konseillu dut ikhussi  
 Ez arathoen, bena bai kalongen.  
 Behar da aiphamendu bat hassi?  
 Khorteia erakustlez da bethatzen.

Gauza behar deia eghin?

Nihor ezta edireiten.



OXOA MINZO HACHERIAREN KONTRA TCHIMINOAREN  
 AITZINIAN.



Oxobatek zion ebaxi zaiotela  
 Eta hacherik, haren aizoak,  
 Bizi aski gaichtokoak,  
 Ohoinkeria hori eghin zuela.

Devant le singe il fut plaidé,  
Non point par avocats, mais par chaque partie.

Thémis n'avait point travaillé,  
De mémoire de singe, à fait plus embrouillé.

Le magistrat suait en son lit de justice.

Après qu'on eut bien contesté,  
Répliqué, crié, tempêté,  
Le juge, instruit de leur malice,  
Leur dit : Je vous connais de long-temps, mes amis,  
Et tous deux vous paierez l'amende ;  
Car toi, loup, tu te plains, quoiqu'on ne t'ait rien pris.

Et toi, renard, as pris ce que l'on te demande.

Le juge prétendait qu'à tors et à travers  
On ne saurait manquer condamnant un pervers.



#### LE LION ET LE MOUCHERON.



Va-t'en, chétif insecte, excrément de la terre !  
C'est en ces mots que le lion  
Parlait un jour au moucheron.  
L'autre lui déclara la guerre :

Tchiminoaren aitziniala

Jiten dira bi aizoak.

Emaiten duzte bere arazoak,

Batak hola, bestiak hala.

Kachetan gainen izerdiz zagoen

Tchiminoa; egundano ezuen

Gauza belzagorik ikhussi.

Aizoak hitzkatzen dira biziki,

Oihuz, marraskaz

Eta debrukaz.

Tchiminoak hoiien gaichtokeria ikhussirik

Diote: aspaldian zirade ezagaturik,

Ene adiskidiak,

Etziraie itzuliren botzak.

Oxoa, hik duk erran

Zerbait deierala eraman,

Nahi bada deusik eztian galdu.

Hacheria, hik duk aldiz hartu

Zer ere beteie galtatzen.

Tchiminoak uste zuen

Nolako nahi erranak

Kastigatzen dituela gaichtoak.



#### LEHOA ETA ELCHOA.



Hurrun hebentik, hurrun elcho tcharra,

Lur gorotza, zioan lehoak elchoari.

Elchoak emaiten derio gherla.

Penses-tu , lui dit-il , que ton titre de roi  
 Me fasse peur ni me soucie ?  
 Un bœuf est plus puissant que toi ;  
 Je le mène à ma fantaisie.

A peine il achevait ces mots ,  
 Que lui-même il sonna la charge ,  
 Fut le trompette et le héros.  
 Dans l'abord il se met au large ,  
 Puis prend son temps , fond sur le cou  
 Du lion qu'il rend presque fou.

Le quadrupède écume , et son œil étincelle ;  
 Il rugit. On se cache ; on tremble à l'environ ;  
 Et cette alarme universelle  
 Est l'ouvrage d'un moucheron.

Un avorton de mouche en cent lieux le harcèle ;  
 Tantôt pique l'échine , et tantôt le museau ,  
 Tantôt entre au fond du naseau.  
 La rage alors se trouve à son faite montée.  
 L'invisible ennemi triomphe , et rit de voir  
 Qu'il n'est griffe ni dents en la bête irritée,  
 Qui de la mettre en sang ne fasse son devoir.

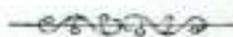
Le malheureux lion se déchire lui-même ,  
 Fait résonner sa queue à l'entour de ses flancs ,  
 Bat l'air , qui n'en peut mais ; et sa fureur extrême  
 Le fatigue , l'abat : le voilà sur les dents.  
 L'insecte du combat se retire avec gloire :

Uste duka hire erreghe izenari  
 Beldur dudala ukenen?  
 Elchoak deio erraiten;  
 Idia hi beno, azkharago duk,  
 Eta nik nahi bezala joaitenduk.  
 Hitz hoiek tielarik erraiten  
 Gherla du berehala hasten.  
 Lehenik egoiten da hurrunti,  
 Ghero bere exaia hartzen lephoti.  
 Lehoa kasik da erhotzen;  
 Ahotik gahuna du galzen.  
 Beghiak ari zaizko tehimistaz  
 Eta bera dago orroaz.  
 Bazterrak oro dira loxatzen;  
 Ihizi guziak aldiz gordatzen.  
     Loxeria hori da  
     Elchobaten lana.  
 Ullu tchar horek eztio phauzurik emaiten,  
     Behin bizkarra,  
     Ghero sudurra  
     Dero ausikitzen,  
 Eta ghero sudur zilotik zeiko sartzen.  
     Lehoa da errabiatzen.  
 Elchoak aldiz karkailotxez,  
 Exaiaren khechian ikhustez,  
     Erri du eghiten,  
     Berari zeren  
 Aztaparrez eta hortzez lehoak diren  
     Min eghiten.  
 Leho gaizoak bera du kolpatzen,

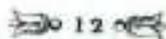
Comme il sonna la charge, il sonne la victoire,  
 Va partout l'annoncer, et rencontre en chemin  
 L'embuscade d'une araignée,  
 Il y rencontre aussi sa fin.

Quelle chose par là nous peut être enseignée ?  
 J'en vois deux, dont l'une est qu'entre nos ennemis  
 Les plus à craindre sont souvent les plus petits ;

L'autre, qu'aux grands périls tel a pu se soustraire,  
 Qui périt pour la moindre affaire.



LE LION ET LE RAT.



Il faut autant qu'on peut obliger tout le monde :  
 On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

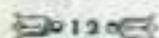
Buztanaz saihexak ditu joiten.  
 Airian herox eghitez  
 Eta sobera khechatzez,  
 Akitzen da eta flakutzen,  
 Eta lurrerat erailtzen.  
 Elchoa badoa botzturik  
 Bitoria, erraiten duelarik.  
 Guzier dio tutez : bitoria!

Bidian du edireiten  
 Ainharbabaten

Zephoa, eta han uzten bizia.  
 Zer deiku elhe honek ikhasten?  
 Bi gauza : lehena, gure exaien

Gaichtoenak  
 Ussu direla tchipienak.  
 Bigherrena : Eghiteko handietarik  
 Jalkirik,  
 Tchipienetan,  
 Hanitz alditan,  
 Egoiten ghirela ithorik.

LEHOA ETA ARATHOA.



Ahal oroz mundu guziari  
 Izan, adi bethi zerbitzari,  
 Hanitz aldiz tchipienak  
 Dituzkek sokorzaleak.

De cette vérité deux fables feront foi,  
Tant la chose en preuves abonde.

Entre les pattes d'un lion,  
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.  
Le roi des animaux, en cette occasion,  
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.

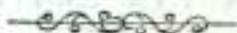
Ce bienfait ne fut pas perdu.

Quelqu'un aurait-il jamais cru  
Qu'un lion d'un rat eût affaire?

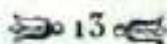
Cependant il advint qu'au sortir des forêts  
Ce lion fut pris dans des rets,  
Dont ses rugissements ne le purent défaire.

Sire rat accourut, et fit tant par ses dents,  
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.

Patience et longueur de temps  
Font plus que force ni que rage.



LA COLOMBE ET LA FOURMI.



L'autre exemple est tiré d'animaux plus petits.

Eghia hau bi ghezur hoietan  
 Ikhasiren duk aisa eta bertan.  
 Lehobaten aztapar artian  
 Arathobat, lurpeti jalkitian,  
 Uste gabe, zen ediren.  
 Ihiziren erreghia  
 Ordian jakin zen  
     Norzen,  
 Eman zeron bizia.  
 Honki eghin hori etzen galdu.  
 Nihork sekula sinhexi lukia  
 Arathoaz lehoa dela behartu?  
 Gauza da hatik eghia.  
 Oihanetik jalkiten zelarik  
 Lehoa saretan izan zen atzamanik,  
     Eta sare hoietarik  
     Etzaitien jalki.  
 Hara lasterrez arathoa helturik  
 Hainbeste du eghiten bere hortzeki  
     Zoin beitu hausten  
     Sarearen puntia.  
     Indarra eta errabia  
     Eztia  
 Pazenzia bezain baliatzen.

URZOA ET INHURRIA.

15

Ihizi tchipiagoetarik

Le long d'un clair ruisseau buvait une colombe ,  
Quand, sur l'cause penchant, une fourmis y tombe :

Et dans cet océan on eût vu la fourmis  
S'efforcer, mais en vain, de regagner la rive.

La colombe aussitôt usa de charité.

Un brin d'herbe dans l'eau par elle étant jeté,  
Ce fut un promontoire où la fourmis arrive.

Elle se sauve. Et là-dessus  
Passe un certain croquant qui marchait les pieds nus.

Ce croquant, par hasard, avait une arbalète.

Dès qu'il voit l'oiseau de Vénus,  
Il le croit en son pot et déjà lui fait fête :

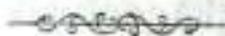
Tandis qu'à le tuer mon villageois s'apprête :  
La fourmis le pique au talon.

Le vilain retourne la tête :

La colombe l'entend, part, et tire de long :

Le souper du croquant avec elle s'envole.

Point de pigeon pour une obole.



Da beste exemploa idokirik.

Erreka argibaten ondoan  
 Urzobat edaten arizelarik,  
 Inhurribat, buria aphalturik  
 Urrerat zen joan.

Itsaso hartan inhurria  
 Igherika zabilan,  
 Galzera zoon bizia,  
 Bazterra atzaman ezpeitzioan.

Karitatez urzoak  
 Belhar bat derio aurthikitzen.  
 Belharra atzamanik inhurriak  
 Bazterrialat da jiten,  
 Eta urretik bizirik jalkiten.

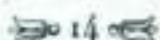
Ihizlaribat aurthoxik  
 Hanti da igaraiten,  
 Eta urzoa ikhussirik,  
 Hilen direla pensaturik,  
 Emeki, emeki da joaiten.  
 Haren hilzera delarik isseiatzen

Inhurriak aztaletik  
 Du aussikitzen.  
 Ihizlariak burua itzulzen;  
 Urzoak hura du enzuten  
 Eta hegaltaz joaiten.

Ihizlariaren afaria  
 Urzoareki da hegaltazen  
 Eta gosia  
 Bera zaiko egoiten.



## LE LIÈVRE ET LES GRENOUILLES.



Un lièvre en son gîte songeait  
 (Car que faire en un gîte, à moins qu'on ne songe?)  
 Dans un profond ennui ce lièvre se plongeait :  
 Cet animal est triste et la crainte le ronge.

Les gens de naturel peureux  
 Sont, disait-il, bien malheureux !

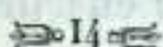
Ils ne sauraient manger morceau qui leur profite ;  
 Jamais un plaisir pur, toujours assauts divers.  
 Voilà comme je vis : cette crainte maudite  
 M'empêche de dormir sinon les yeux ouverts.  
 Corrigez-vous, dira quelque sage cervelle :

Eh ! la peur se corrige-t-elle ?  
 Je crois même qu'en bonne foi  
 Les hommes ont peur comme moi.

Ainsi raisonnait notre lièvre,  
 Et cependant faisait le guet.

Il était douteux inquiet ;  
 Un souffle, une ombre, un rien, tout lui donnait la fièvre.  
 Le mélancolique animal,  
 En rêvant de cette manière,  
 Entend un léger bruit : ce lui fut un signal  
 Pour s'enfuir devers sa tanière.

## ERBIA ETA IGHELAK.



Eربي bat bere ohian amexetan zen.

(Zer eghin ohian amex baizik?)

Hanitz zen erbi debeiatzen,

Triste beitzen, loxak eiharturik.

Gente loxorrak,

Zioen, ezta dohaxiak;

Eztiote jan pochirik ghizenzeko;

Bethi plazerik gabe, bethi lasterka,

Holachet niz ni bizitzeko:

Eta loxaz (Gaincoak deidala pharka!)

Eztiot eghin loik

Beghiak zabalik baizik.

Ezazula loxaik uken,

Erranen deit kasko honbatek

Loxa ahal deia uzten?

Eghiazki, ustedut ghizonek

Nik bezain dutela loxa handia.

Hola minzo zen erbia

Beha zelarik egoiten.

Etzakien zer eghin, anxia zen;

Osto baten itzalak edo heroxak

Emaiten zeitson helgaitzak.

Gaiza hoietan zielarik gogoa,

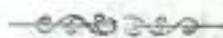
Azanza bat du enzuten;

Bere chiloaren ondoa

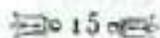
Lasterrez du atzamaiten.

Il s'en alla passer sur le bord d'un étang.  
Grenouilles aussitôt de sauter dans les ondes.  
Grenouilles de rentrer en leurs grottes profondes.

Oh ! dit-il , j'en fais faire autant  
Qu'on m'en fait faire ! Ma présence  
Effraie aussi les gens ! Je mets l'alarme au camp !  
Et d'où me vient cette vaillance ?  
Comment ! des animaux qui tremblent devant moi !  
Je suis donc un foudre de guerre ?  
Il n'est , je le vois bien , si poltron sur la terre  
Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi.



LE COQ ET LE RENARD.



Sur la branche d'un arbre était en sentinelle  
Un vieux coq adroit et matois.  
Frère , dit un renard , adoucissant sa voix ,  
Nous ne sommes plus en querelle :  
Paix générale cette fois.

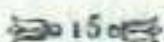
Je viens te l'annoncer ; descends que je t'embrasse :  
Ne me retarde point , de grace :  
Je dois faire aujourd'hui vingt postes sans manquer

Igaraiten zelarik  
 Putzubaten ondotik,  
 Ighelak urren barna dira jausten  
 Eta bere chiloetan gordatzen.

O! ô! dio, nik ere bester duta loxa eghiten!  
 Ene ikhustiaz gentiak direia izitzen!  
 Zer dute animale hoiek?  
 Gherlari handia niza arren!  
 Oraï ikhusten dut loxorrek  
 Loxor handiagoak dioztela ediren.



OILLARA ETA HACHERIA.



Adarbaten gainean  
 Beha zagoan  
 Oillar zahar bat, mosko honekoa.  
 Anaie, erraiten dio, botza eziturik  
 Hacheribatek, hau diala hitz bakezkoa;  
 Eztiagu izanen ghehiago samurrik,  
 Jiten nuk erraitera hiri;  
 Eraix adi,  
 Besarka hezadan, berant eztezala,  
 Othoi, eghin behar dudala,  
 Jakin ezak, egun hogeï lekoa.

Les tiens et toi pouvez vaquer,  
 Sans nulle crainte, à vos affaires,  
 Nous vous y servirons en frères.

Faites-en les feux dès ce soir;  
 Et cependant viens recevoir  
 Le baiser d'amour fraternelle.

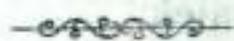
Ami, reprit le coq, je ne pouvais jamais  
 Apprendre une plus douce et meilleure nouvelle  
 Que celle

De cette paix :

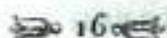
Et ce m'est une double joie  
 De la tenir de toi. Je vois deux lévriers,  
 Qui, je m'assure, sont courriers  
 Que pour ce sujet on envoie :  
 Ils vont vite, et seront dans un moment à nous.  
 Je descends : nous pourrons nous entre-baiser tous.  
 Adieu, dit le renard, ma traite est longue à faire;  
 Nous nous réjouirons du succès de l'affaire  
 Une autre fois. Le galant aussitôt  
 Tire ses grègues, gagne au haut,  
 Mal content de son stratagème.

Hik eta hire lagunak  
 Ziren eghitekoak eghitzie;  
 Loxa ukhen behar eztuzie;  
     Hächeriek,  
     Ziren anaiek,  
 Zerbutchaturen zutie.  
 Gaur, su berri eghizie.  
 Bena aigu, anaiaren  
 Amodiozko potaren  
 Hartzera. — Adichkidia, deio oillarrak,  
     Zer berri honak  
     Deztadan ekharten!  
 Eghiazki, dohaxu naik eghiten?  
 Hanchet, bi tchakur tiat ikhusten,  
 Honat lasterka beitira jiten  
     Berri horen ekhartera,  
     Meziaren eghitera.  
     Iguriak, eraisten nuk;  
 Lauak besarkaturen gutuk,  
     Adio, adio,  
     Hacheriak dio,  
     Ene bidia  
     Duk luzia;  
     Beste aldi batez  
     Eghiteko horrez  
     Gutuk minzaturen;  
 Eta lasterrez da joaiten  
 Bere buriaren kontra samurrik.  
 Oillar zabarrak biozetik  
 Erri eghin du haren loxaz.

Et notre vieux coq en soi-même  
 Se mit à rire de sa peur ;  
 Car c'est un double plaisir de tromper le trompeur.



LE CHAMEAU ET LES BATONS FLOTTANTS.



Le premier qui vit un chameau  
 S'enfuit à cet objet nouveau ;  
 Le second s'approcha ; le troisième osa faire  
 Un licou pour le dromadaire.  
 L'accoutumance ainsi nous rend tout familier :  
 Ce qui nous paraissait terrible et singulier

S'apprivoise avec notre vue  
 Quand ce vient à la continue.

Et puisque nous voici tombés sur ce sujet :  
 On avait mis des gens au guet,  
 Qui, voyant sur les eaux de loin certain objet,  
 Ne purent s'empêcher de dire  
 Que c'était un puissant navire.

Quelques moments après, l'objet devint brûlot,  
 Et puis nacelle, et puis ballot,  
 Enfin bâtons flottants sur l'onde.

Bethi ere beita plazer handia  
 Amarrutxien atzamaitia  
 Bere chederetzaz.



KHAMELIA ETA MAKHILAK Igherikan.

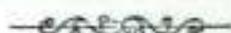
16

Lehenik kamelubat ikhussi zienak  
 Lasterka hareganik hurruntu zen;  
 Bigherrena huillantu zen;  
 Kabasturu bat hirurgherenak  
 Harenzat eghin zuen.  
 Holachet ussu gauzen ikhustiak  
 Eder eghiten tu itsusiak.  
 Eta zer ere iduri beizeikun izigarria  
 Gurezat ezti da edireiten;  
 Askida haren ussu ikhustia.  
 Gauza hortan ghirenaz gheroz,  
 Ghizon batzu zaudien  
 Beha zer urrak eramaiten zien.  
 Batek, so eghinik beghi oroz,  
 Zioten unzi bat zela.  
 Dembora gutitan barnen  
 Gauza hori izaten da,  
 Chahakoa, hacheta  
 Eta hache egurra.  
 Azkenian ikhussi zuten  
 Makhilak zirela igherika joaiten.

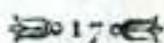
J'en sais beaucoup de par le monde

A qui ceci conviendra bien :

De loin c'est quelque chose; et de près ce n'est rien.



LA MORT ET LE BUCHERON.

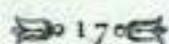


Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée,  
 Sous le faix du fagot aussi bien que des ans  
 Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,  
 Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.  
 Enfin, n'en pouvant plus d'efforts et de douleur,  
 Il met bas son fagot, il songe à son malheur.  
 Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde?  
 En est-il un plus pauvre en la machine ronde?

Hanitz badira mundian  
 Hola ikhusten dienik.  
 So eghiten denian  
 Hurrunetik  
 Zerbait da;  
 Huillanetik so ghin eta deusik ez da.



HERIOA ETA EGURKARIA.



Egurkari gaichottobat, khaparrez  
 Eta adinez  
 Kargaturik,  
 Hasperenez, inziriz bazoen  
 Akhiturik.  
 Bere etcholala heltu nahizen.  
 Azkenian indarrez  
 Eta dolorez  
 Ezinturik,  
 Aurthiki ziren bere hachea.  
 Triste zen haren bizitzea.  
 Bere gogoan  
 Hola zioan:  
 Oraïdano nik mundian  
 Ukhen duta plazerik?  
 Bada lur biribilian  
 Ni bezain eskelerik?

Point de pain quelquefois , et jamais de repos :

Sa femme , ses enfants , les soldats , les impôts ,

Le créancier , et la corvée ,

Lui font d'un malheureux la peinture achevée.

Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder ,

Lui demande ce qu'il faut faire.

C'est , dit-il , afin de m'aider

A recharger ce bois , tu ne tarderas guère.

Le trépas vient tout guérir ;

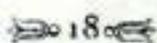
Mais ne bougeons d'où nous sommes :

Plutôt souffrir que mourir ,

C'est la devise des hommes.



#### LES MEMBRES ET L'ESTOMAC.



Je devais par la royauté

Avoir commencé mon ouvrage.

A la voir d'un certain côté ,

Messer Gaster en est l'image.

S'il a quelque besoin , tout le corps s'en ressent.

Behin batez ez oghirik

Sekulan aldiz phausurik:

Ene emastiak, ene haurrek

Soldadoek eta legarrek

Eztaite thaik emaiten.

Herioari oihu du eghiten.

Herioa behala jiten.

Zer nahiduk? deio galthazen.

— Aigu, lagunt nezak,

Dio egurkariak,

Hache honen alchatzera,

Bizkarriala ezartera,

Eztuk hanitz berantüren.

Herioak oro dutu sendotzen.

Hobe da ghien bezala egoitia

Eziez eta hilzia.



#### ALDERDIAK ETA SABELA.

1800

Erreghetarzunaren gainerik

Ene lanak hassi behar zukien;

So ghitez alderdi batetik,

Sabelian

Erreghe itchura guneke ediren.

Sabelak zerbait menx direnian

Khorpitz guzia da minian.

De travailler pour lui les membres se lassant,  
 Chacun d'eux résolut de vivre en gentilhomme,  
 Sans rien faire, alléguant l'exemple de Gaster.  
 Il faudrait, disaient-ils, sans nous qu'il vécut d'air.  
 Nous suons, nous peinons comme bêtes de somme;

Et pour qui? pour lui seul: nous n'en profitons pas;

Notre soin n'aboutit qu'à fournir ses repas.

Chômions, c'est un métier qu'il veut nous faire apprendre  
 Ainsi dit, ainsi fait. Les mains cessent de prendre,

Les bras d'agir, les jambes de marcher.  
 Tous dirent à Gaster qu'il s'en allât chercher:  
 Ce leur fut une erreur dont ils se repentirent:  
 Bientôt les pauvres gens tombèrent en langueur;  
 Il ne se forma plus de nouveau sang au cœur;  
 Chaque membre en souffrit; les forces se perdirent.

Par ce moyen les mutins virent  
 Que celui qu'ils croyaient oisif et paresseux  
 A l'intérêt commun contribuait plus qu'eux.

Sabelarenzat lan ghitez akhiturik ,  
 Aiton semen ghisan bizi nahiturik ,

Eghin gabe deusik ;

Alderdiek eghin zuten ,

Egun batez , zin alfer zirela egonen.

Sabelak deusik eztu eghiten ,

Bere khechian zioten ;

Gu gabe aizez behar luke bizi ;

Lehertzen ghira lanian bethi.

Lana noren dugu eghiten ?

Sabelarentako.

Ezkira gu probetchatzen ;

Haren assetzeko

Bai onghi akhitzen.

Besta eghin dezagun

Pausa ghitiren egun.

Erran bezala dute eghiten ,

Eskuek deusik ez tute hartzen ;

Bessoak hilik dira egoiten ;

Zankoak aldiz eztira ighitzen ;

Orok sabelari dute erraiten :

Bil ezak hire janharia.

Jin zioten bertan dolia.

Alderdi hoiek dira eihartzen ,

Odol berririk bihotzak ez tu eghiten ;

Alderdi bakoitchak min du izaten

Indarrak aldiz laster galtzen.

Ordian egon ziren jakinik

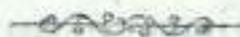
Alfer uste zuten harenganik

Jiten zela ororen bizia.

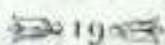
Ceci peut s'appliquer à la grandeur royale.  
Elle reçoit et donne, et la chose est égale.

Tout travaille pour elle; et réciproquement  
Tout tire d'elle l'aliment.

Elle fait subsister l'artisan de ses peines,  
Enrichit le marchand, gage le magistrat,  
Maintient le laboureur, donne paie au soldat,  
Distribue en cent lieux ses grâces souveraines,  
Entretient seule tout l'état.



LE LOUP DEVENU BERGER.



Un loup qui commençait d'avoir petite part  
Aux brebis de son voisinage,  
Crut qu'il fallait s'aider de la peau du renard,  
Et faire un nouveau personnage.

Il s'habille en berger, endosse un hoqueton,  
Fait sa houlette d'un bâton,  
Sans oublier la cornemuse;

Erreghe baten hau da istoria.

Erreghek du hartzen

Eta emaiten.

Orok haren dugu lan eghiten

Eta orok hareganik bizia izaten.

Bere phenez du bizirazten

Langhilia, tratulanta aberaxerazten,

Phakatzen aitzindariak

Beghiratzen laboriak;

Soldadoer emaitetz bizia

Leku guzietan du ezarten bakia.

Bethi unione onak

Eghiten tu ghizonen indarrak.

OXOA ARZAINTURIK.

19

Oxo batek, ardi guti

Zielakoz atzamaiten

Aizoari,

Gogoan zuen ezari,

Hacheri larrubat jauntxirik,

Bizitzeko zuela zerbait izanen.

Arzain ghisian bestiturik,

Gatzarpa eta makhila harturik,

Eskapila bizkarrian,

Tuta aztaparrian,

Gogo honez bere belarrian

Pour pousser jusqu'au bout la ruse,  
 Il aurait volontiers écrit sur son chapeau :  
 C'est moi qui suis Guillot , berger de ce troupeau.

Sa personne étant ainsi faite,  
 Et ses pieds de devant posés sur sa houlette,  
 Guillot , le sycophante , approche doucement.  
 Guillot , le vrai Guillot , étendu sur l'herbette,  
 Dormait alors profondément ;  
 Son chien dormait aussi, comme aussi sa musette :

La plupart des brebis dormaient pareillement.

L'hypocrite les laissa faire ;

Et, pour pouvoir mener vers son fort les brebis,  
 Il voulut ajouter la parole aux habits,  
 Chose qu'il croyait nécessaire.

Mais cela gâta son affaire :  
 Il ne put du pasteur contrefaire la voix.

Le ton dont il parla fit retentir les bois ,  
 Et découvrit tout le mystère.  
 Chacun se réveille à ce son ,  
 Les brebis, le chien , le garçon.  
 Le pauvre loup , dans cet esclandre ,  
 Empêché par son hoqueton ,  
 Ne put ni fuir , ni se défendre.

Izkiribatu zukian: 12

Ni niz, ni Ghillen 13

Ardiño hoién 14

Arzaiña. 15

Makhilan ezaririk oiña 16

Emeki, emeki da huillanzen. 17

Ghillen, eghiazko Ghillen, lo zen. 18

Haren tchakurra ere etzanik, 19

Zankoak hedaturik, 20

Lo zagoen. 21

Kasik ere ardi guziak 22

Ziren loak hartiak. 23

Falsiak lo ghitera ditu uzten. 24

Bena, ardien hotz emaiteko 25

Bere ziloala artino, 26

Iduri zaio behar diela 27

Aropari juntatu botza. 28

Bena ordian bera zen galdu; 29

Arzaiñaren botza eztu 30

Ahal uken hartu. 31

Haren minzoaz oihanak 32

Izan ziren loxatiak. 33

Azanz hori orok dute enzuten; 34

Eta berehala iratzartzen 35

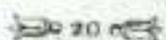
Ardiak, hora, muthila. 36

Toujours par quelque endroit fourbes se laissent prendre.

Quiconque est loup, agisse en loup;  
C'est le plus certain de beaucoup.



LE RENARD ET LE BOUC.



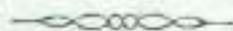
Capitaine renard allait de compagnie  
Avec son ami bouc des plus haut encornés :

Celui-ci ne voyait pas plus loin que son nez ;  
L'autre était passé maître en fait de tromperie.  
La soif les obligea de descendre en un puits :  
Là, chacun d'eux se désaltère.

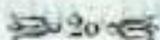
Après qu'abondamment tous deux en eurent pris,  
Le renard dit au bouc : Que ferons-nous, compère ?

Ce n'est pas tout de boire, il faut sortir d'ici.  
Lève tes pieds en haut et tes cornes aussi :

Oxo gaizo tzirtzila ,  
 Herox haien artian ,  
 Eskapila bizkarrian  
 Eztaite bihurt ez joan.  
 Nonbaitik falsiak  
 Bethi dira atzamanak.  
 Oxo denak oxoa eghin dezala  
 Eta oxo bethi egon dadila.



HACHERIA ETA AKHERRA.



Hacheria bidian zoen  
 Bere adichkide akherrareki ;  
 Honen adarrak gora ziren ederki :  
 Bena etzien ikhusten  
 • Sudurra beno hurrunago.  
 Bestia falsukeriako  
 Igaran zen nauzia.  
 Biek zuten egarria.

Phuzubaten barna eraixi ziren

Eta urrez asia edan zuten.

Hacheriak akherrari dero erraiten ;

Hemen orañ zer dugu eghinen ?

Edatia eztuk aski

Hementik behardiagu jalki.

Mets-les contre le mur : le long de ton échine

Je grimperai premièrement :

Puis sur tes cornes m'élevant ,

A l'aide de cette machine ,

De ce lieu-ci je sortirai ,

Après quoi je t'en tirerai.

Par ma barbe ! dit l'autre , il est bon , et je loue

Les gens bien sensés comme toi.

Je n'aurais jamais , quant à moi ,

Trouvé ce secret , je l'avoue.

Le renard sort du puits , laisse son compagnon ,

Et vous lui fait un beau sermon

Pour l'exhorter à patience !

Si le ciel t'eût , dit-il , donné par excellence

Autant de jugement que de barbe au menton ,

Tu n'aurais pas , à la légère ,

Descendu dans ce puits. Or , adieu , j'en suis hors ;

Acha itzak

Hire zanko aitzinekoak

Eta adarrak ;

Harrisiari

Huillant adi.

Hire bizkarraren gaiyeti

Igaranen nuk adarretara :

Eta hanti

Aisa joanen nuk gora ;

Zilo hontarik ghero

Hi bait idokiko.

Akherrak derio : — Ene fedia !

Hire izpiritia

Duk handia !

Hi bezalako gentiak

Nitaz dutuk laidatiak.

Egundano nik enia jakinen

Hementik nola ghinen jalkiren.

Hacheria jalkitzen da phuzutik

Bere laguna han utzirik.

Gainera heltu denian

Erraiten derio : ago pazenzian :

Bidarrian bizar dian bezain zenzu

Izan balinbahu ,

Phuzu hortarat ehinzan eraixiren

Eta hor ere oraï gheldituren.

Adio , ni hortik kampoan nuk ;

Jalki adi hi ere , ahal baduk.

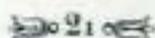
Tâche de t'en tirer, et fais tous tes efforts ;  
Car pour moi j'ai certaine affaire

Qui ne me permet pas d'arrêter en chemin.

En toute chose il faut considérer la fin.



LES FEMMES ET LE SECRET.



Rien ne pèse tant qu'un secret :

Le porter loin est difficile aux dames ;

Et je sais même sur ce fait

Bon nombre d'hommes qui sont femmes.

Pour éprouver la sienne, un mari s'écria,

La nuit, étant près d'elle : O dieux ! qu'est-ce cela ?

Je n'en puis plus, on me déchire !

Quoi ! j'accouche d'un œuf ! -- D'un œuf ? -- Oui, le voilà

Frais et nouveau pondu : gardez bien de le dire,

On m'appellerait poule. Enfin n'en parlez pas.

Badiat zombait eghiteko,  
 Eta bidian egoiteko  
 Eztiat demborarik.  
 Urhenziari so ghitia da hobenik,  
 Gauza guzietan  
 Tchipienetan, handienetan.



EMAZTIAK ETA KOHELUA.



Kocheluaren beghiratzia beno  
 Deusik ezta gaitzago.  
 Emaztek eztiote hurrun erraman;  
 Eta gauza hortan  
 Emazte dira ghizon hanitz.  
 Bere emaztiaren esprabi nahiz  
 Ghizon bat, gauaz haren saihexetik,  
 Oihuz da hasten,  
 Zer da hau? Jinko jauna, erraiten duelarik;  
 Eztiot ghehiago, naute urratzen...  
 Zer!... arraultze bat dut erruten!  
 — Arraultze bat? — hau duzula freskik  
 Eta errun berririk.  
 Nihori ere eztuzu erranen  
 Bestelaz oilloa nute deithuren.  
 Gauza hortan emaztia  
 Orano zen berria,  
 Beste hanitz gauzetan bezala.

La femme, neuve sur ce cas,  
Ainsi que sur mainte autre affaire,  
Crut la chose et promit ses grands dieux de se taire.

Mais ce serment s'évanouit  
Avec les ombres de la nuit.

L'épouse, indiscrette et peu fine,  
Sort du lit quand le jour s'est à peine levé ;  
Et de courir chez sa voisine :

Ma commère, dit-elle, un cas est arrivé ;  
N'en dites rien, surtout, car vous me feriez battre :  
Mon mari vient de pondre un œuf gros comme quatre.

Au nom de Dieu, gardez-vous bien  
D'aller publier ce mystère.

Vous moquez-vous ? dit l'autre : ah ! vous ne savez guère  
Quelle je suis. Allez, ne craignez rien.  
La femme du pondeur s'en retourne chez elle.

L'autre grille déjà de conter la nouvelle :  
Elle va la répandre en plus de dix endroits ;  
Au lieu d'un œuf elle en dit trois.

Gauza aisa sinhexi zuela

Jakinzazu, irakurzalia.

Bere Jinkoez hitz eman zuen

Hortaz deusik etzuela erranen.

Bena gauazko odeiren gainen

Haren zinak joan ziren.

Argi hastian ohetik jaikirik

Emazte hau aski tontorik,

Lasterrez doa

Bere aizoaren etchera

Erraitera :

Ene maitia,

Eztakizu berria?

Eztuzu, othoi, deusik erranen

Bestelaz naizu joeraziren,

Ene senharrak egun

Arraultzebat dizu errun.

Othoi, eztezazula hitzik erran

Barnen ez kampoan.

— Trufatzen zira? dio bestiak,

Eztakizu onxa nor nizan.

Zoaza, eztezazula loxaik ukan.

Errulearen emaztia

Bere etcherat da jiten

Eta aldiz bestia

Berriaren erran nahiz erratzen.

Iaurtzen du hamar lekutan;

Arraultze baten tokian

Hirur ditu ezarten.

Gauza hor ezta egoiten;

Ce n'est pas encor tout ; car une autre commère  
En dit quatre , et raconte à l'oreille le fait :

Précaution peu nécessaire ,

Car ce n'était plus un secret.

Comme le nombre d'œufs , grace à la renommée ,

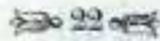
De bouche en bouche allait croissant ,

Avant la fin de la journée ,

Ils se montaient à plus d'un cent.



LE RENARD ET LES RAISINS.



Certain renard gascon, d'autres disent normand,  
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille

Des raisins , mûrs apparemment ,

Et couverts d'une peau vermeille.

Le galant en eût fait volontiers un repas ;

Mais comme il n'y pouvait atteindre :

Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.

Fit-il pas mieux que de se plaindre?



Beste emazte batek behariala ,

Ahapatik lau errun tiela

Du erraiten.

Eta nola ere ahoz aho

Berria jin beitzen handiago ,

Arraxa beno lehen

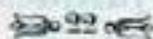
Errana izan zen

Ghizon hark ziela errun

Arraultze berehun.



HACHERIA ETA MAHAXAK.



Hacheri bat naphatarra (\*),

Bestek diote laphurtarra ,

Mahaxte bat ikhussirik ,

Mahaxak ziren honturik ,

Asseren zela gogo honez

Erran zuen mahax hoiez.

Bena molkoak etziotzan atzaman.

Berdeghi dituk orano , zuen erran ,

Honak dituk muthil zarren.

Arrankuratzez hobe zuena eghinen?

---

(\*) Dans cette fable, les mots : gascon et normand ont été remplacés par naphatarra, *navarrais*, et laphurtarra, *labourdin*.

## LE BERGER ET SON TROUPEAU.



— Quoi! toujours il me manquera  
 Quelqu'un de ce peuple imbécile?  
 Toujours le loup m'en gobera?

J'aurai beau les compter! Ils étaient plus de mille,  
 Et m'ont laissé ravir notre pauvre Robin!

Robin mouton, qui par la ville  
 Me suivait pour un peu de pain,  
 Et qui m'aurait suivi jusques au bout du monde!

Hélas! de ma musette il entendait le son;  
 Il me sentait venir de cent pas à la ronde.

Ah! le pauvre Robin mouton!

Quand Guillot eut fini cette oraison funèbre,  
 Et rendu de Robin la mémoire célèbre,  
 Il harangua tout le troupeau,  
 Les chefs, la multitude et jusqu'au moindre agneau  
 Les conjurant de tenir ferme;  
 Cela seul suffirait pour écarter les loups.

Foi de peuple d'honneur, ils lui promirent tous  
 De ne bouger non plus qu'un terme.

## ARZAINA ETA HAREN ARREZ SALDOA.

25

— Zer! bethi menx dutek  
 Zombait ene arrez saldotik?  
 Hoi en kontatzez eztuket  
 Sekulan nik probechurik?  
 Oxoak deitazta janen!  
 Elgarreki mila ziren

Eta eramaitera utzi dute Marroa,  
 Marro, ene ahari gaizoa!  
 Jarraikiten zaitadan  
 Oghi pochibatzen, hirian,  
 Jarraiki zatien mundu bazterriala!

Jiten zen lasterrez en churulala:  
 Hurruntik senditzen nundian.  
 Ai ene Marroa,  
 Ahari gaizoa!

Ghillen, elhe hoiek erran tienian,  
 Bere Marroaren ohizpena  
 Ezarririk bihotzian barna,  
 Arres orrori da minzaten.  
 Ahariak, anchiak, achuriak  
 Loxa ez izatez ditu othoitzen,  
 Erraiten derelarik haien ikhustiak,  
 Junto badira egoiten,  
 Oxoak dituela izituren.  
 Harriak bezala egoiteko  
 Bat bakoichak eghiten du boto.  
 Nahi dugu, zioten, itho

Nous voulons, dirent-ils, étouffer le glouton  
 Qui nous a pris Robin mouton.  
 Chacun en répond sur sa tête.

Guillot les crut, et leur fit fête.  
 Cependant, devant qu'il fût nuit,  
 Il arriva nouvel encombre.

Un loup parut, tout le troupeau s'enfuit.  
 Ce n'était pas un loup, ce n'en était que l'ombre.

Haranguez de méchants soldats,  
 Ils promettront de faire rage :  
 Mais au moindre danger adieu tout leur courage ;  
 Votre exemple et vos cris ne les retiendront pas.



#### LES LOUPS ET LES BREBIS.



Après mille ans et plus de guerre déclarée,  
 Les loups firent la paix avecque les brebis.

Behala, Marroa

Jan deikun oxoa.

Bakoitchak buriaren gaineti

Zin eghin zien gogoti.

Ghillenek hoier zien sinhexi

Eman ere bai besta berri.

Bena arraxa beno lehen

Gauzak gaizki itzuli ziren.

Oxo bat agherturik,

Arrez soldoak laster du eghiten.

Aghertu ezten oxorik

Haren itzala baizik etzen.

Minza zite genter,

Bihotzik eztiener,

Hanitz deizie hitzemanen.

Bena perill tchipienian

Dizie bihotza galduren;

Eta zure erranian

Ez fidaturen.

OXOAK ETA ARDIAK.

Mila eta zembait ürtheren burian

Oxoek ardienkin bake eghin zian;

Arauz bi alderdien

Probetchia beitzen,

C'était apparemment le bien des deux partis ;  
 Car si les loups mangeaient mainte bête égarée,  
 Les bergers de leur peau se faisaient maints habits.

Jamais de liberté, ni pour les pâturages,  
 Ni d'autre part pour les carnages ;

Ils ne pouvaient jouir qu'en tremblant de leurs biens.

La paix se conclut donc : on donne des ôtages ;

Les loups leurs louveteaux, et les brebis leurs chiens.

L'échange en étant fait aux formes ordinaires,  
 Et réglé par des commissaires.

Au bout de quelque tems que messieurs les louvats  
 Se virent loups parfaits et friands de tuerie ,

Ils vous prennent le temps que dans la bergerie  
 Messieurs les bergers n'étaient pas ,

Étranglent la moitié des agneaux les plus gras ,  
 Les emportent aux dents, dans les bois se retirent.

Ils avaient averti leurs gens secrètement.  
 Les chiens, qui, sur leur foi, reposaient sûrement,

Oxoek jaten bazuten  
 Ardi herratiak,  
 Arzaiñek zuten eghiten  
 Oxo larruz arropak.  
 Batek libertaterik  
 Etzuten bazkatzeko,  
 Ez bestek tenorerik  
 Odol ichurtzeko.  
 Loxaekilan ziren  
 Bere honaz gozaten.  
 Eghin zuzten beraz bakiak,  
 Elgarri ere eman ordariak.  
 Bere humeak ardier  
 Eman zuzten oxoek,  
 Tchakurrak aldiz oxoer  
 Eman zuzten ardiek.  
 Arteko hartuek  
 Eghin zuzten kambio hoiek.  
 Dembora llaburen barnen  
 Oxo humeak handitu ziren.  
 Egun batez, hurrun koraleti  
 Zielarik arzaiñak,  
 Achuri ghizenenak  
 Hilik, oxoak olharen ondoti  
 Lasterrez doatza oihanen barna,  
 Ahoan harturik nork bere jana.  
 Lan horen berriak  
 Oxo aiten beharriak  
 Enzun zutien. Hoien hitzemanian  
 Tchakurrak lo ziren; Gauaren erdian,

Furent étranglés en dormant ;  
 Cela fut sitôt fait qu'à peine ils le sentirent.  
 Tout fut mis en morceaux ; un seul n'en échappa.

Nous pouvons conclure de là ,  
 Qu'il faut faire aux méchants guerre continuelle.  
 La paix est fort bonne de soi ,  
 J'en conviens ; mais que sert-elle  
 Avec des ennemis sans foi ?



#### LE LOUP ET LA CIGOGNE.

— 25 —

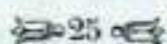
Les loups mangent gloutonnement.  
 Un loup donc , étant de frairie ,  
 Se pressa , dit on , tellement ,  
 Qu'il en pensa perdre la vie :  
 Un os lui demeura bien avant au gosier.

De bonheur pour ce loup , qui ne pouvait crier ,  
 Près de là passe une cigogne.  
 Il lui fait signe ; elle accourt.

Senditu gabetarik,  
 Ithorik,  
 Laurdenkaturik izan ziren.  
 Bakoitch bat ezkapi ez umen zen.  
 Ikhusten dugu hemen  
 Gaiztoer gherla emaitia  
 Zembat bethi hon den.  
 Gauza hona da bakia,  
 Bena zer eghiten ahal du  
 Exaiak hitzik ezpa du?

---

OXOA ETA ZIKOINA.



Oxoek ahutzetaz dute jaten.  
 Oxo batek bestaliar joanik  
 Hain lasterreghi jan zuen,  
 Holachet dut enzunik,  
 Zoin kasik galdu beitziren bizia:  
 Ezur bat egon zaikon baratia  
 Estariaren erdian.  
 Iruski ordu berian,  
 Igaran zen hurbiletik  
 Zikoina lepho luzia.  
 Oxoak etzion erran hitzik.  
 Besoaz eghiten do keinia  
 Jin dadin haregana.

Voilà l'opératrice aussitôt en besogne.  
Elle retira l'os ; puis , pour un si beau tour  
Elle demanda son salaire.

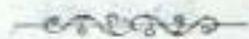
Votre salaire ! dit le loup :

Vous riez , ma bonne commère !

Quoi ! ce n'est pas encor beaucoup  
D'avoir de mon gosier retiré votre cou !

Allez , vous êtes une ingrate :

Ne retombez jamais sous ma patte.



#### LE RENARD ET LA CIGOGNE.

— 26 —

Compère le renard se mit un jour en frais ,  
Et retint à diner commère la cigogne.

Le régal fut petit et sans beaucoup d'apprêts :  
Le galant , pour toute besogne ,

Avait un brouet clair ; il vivait chichement.  
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette :

Zikoina behala jina  
 Barber lanian da hasten;  
 Ezurra bortchaz idokiten,  
 Eta lan saria galthatzen.

— Lan saria,  
 Ene maitia?

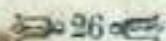
Erraiten dero oxoak,  
 Erakusten tiolarik hortzak.  
 Arauz erri duzu eghiten  
 Eta nitzaz zira trufazen.

Ezta aski ossorik  
 Zure lephoaren jalkitzia  
 Ene tzunzur erditik?

Zootza, bekaiztia zia.  
 Sekulan ene aztaparriala,  
 Othoi, errort etzitiela.



HACHERIA ETA ZIKOINA.



Hacheri jaunak behin  
 Beghiatu zien berekin  
 Zikoina barazkaitako;  
 Guti, guti zuten jateko.  
 Jaunak bere apairuko  
 Moillia mehe bat zien;  
 Eskele ghisan zen bizitzen.  
 Gathulu zabal baten barnen

La cigogne au long bec n'en pu attraper miette ;

Et le drôle eut lapé le tout en un moment.

Pour se venger de cette tromperie  
A quelque temps de là , la cigogne le prie.

Volontiers , lui dit-il , car avec mes amis  
Je ne fais point de cérémonie.

A l'heure dite, il courut au logis  
de la cigogne son hôtesse ;  
Loua très fort sa politesse ,  
Trouva le dîner cuit à point :  
Bonappétit surtout ; renards n'en manquent point.

Il se réjouissait à l'odeur de la viande  
Mise en menus morceaux, et qu'il croyait friande.  
On servit , pour l'embarrasser ,  
En un vase à long col et d'étroite embouchure.

Le bec de la cigogne y pouvait bien passer ;  
Mais le museau du sire était d'autre mesure.  
Il lui fallut à jeun retourner au logis ,  
Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris  
Serrant la queue et portant bas l'oreille

Moillia hori ezari zien.

Zikoinak bere mosko luziaz

Tchortik atzaman etzioan :

Koki tcharrak bere mihiaz

Oro chiflatu zian.

Falsukeria hortzaz mendekatzeko

Zikoinak barazkaita du kumitatzen.

— Gogo honez, derio erraiten

Hacheriak ; ene adichkidentako

Bethi nuzu lehian.

Egun eta oren erranian,

Badoa lasterka zikoinaren etchera.

Edireiten du etche hori ederra,

Eta barazkaria

Ezin hobeki erria.

Gosia zien handia,

Gose menx ezpeita hacheria.

Araghi ussainak plazer zeion eghiten,

Hona zela zeion iduritzen.

Apairia izan zen zerbitzattia

Unzi lepho luze batetan ;

Zikoinaren moskoa han

Doidoia zen sartzen.

Hacheri horrek zien

Lodicheghi sudurra.

Ichil ichila itzuli zen

Barurik bere etchera ;

Ahalketurik oillo batek

Atzaman balu bezala ;

Ezaririk sabel pian buztana

Trompeurs , c'est pour vous que j'écris :  
Attendez-vous à la pareille.



LE LOUP, LA CHÈVRE ET LE CHEVREAU.

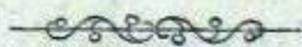


La bique allant remplir sa trainante mamelle  
Et paître l'herbe nouvelle,  
Ferma sa porte au loquet,  
Non sans dire à son biquet :  
Gardez-vous, sur votre vie,  
D'ouvrir que l'on ne vous die,  
Pour enseigne et mot du guet,  
Foin du loup et de sa race !

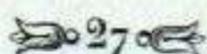
Comme elle disait ces mots,  
Le loup, de fortune, passe ;  
Il les recueille à propos,  
Et les garde en sa mémoire.  
La bique, comme on peut croire,  
N'avait pas vu le glouton.

Dès qu'il la voit partie, il contrefait son ton,  
Et d'une voix papelarde,  
Il demande qu'on ouvre, en disant : foin de loup !

Beharriak aldiz behera.  
 Falsia, hau hire duk izkiribatia;  
 Igurikak bethi ordaria.



OXOA, AHUNZA ETA AHUINIA.



Ahunzak errapiaren betatzera  
 Joaitian, eta belhar fresk jatera,  
 Bortha zerratu zien klisketian;  
 Eta bere ahuniari erran zian:

Eztezazula zabalt athia,  
 Ezpaduzu galdu nahi bizia;  
 Ezpalin badeizie erraiten:  
 Belhar oxo da ikhustera jiten.

Holachet minzo delarik  
 Oxo bat igaraiten da hantik,  
 Elhe hoiek ditu enzuten  
 Eta gogoan etchekiten.

Ahunzak, uste duzun bezala,  
 Etzakien oxoa han zela.

Ahunza joan dela ikhussi duenian,  
 Bere botza kambiatzen du  
 Eta bere oihu falsian  
 Marrakeghitez erraiten du:  
 Bortha zabal zazu, belhar oxo da.

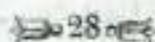
Et croyant entrer tout d'un coup.  
 Le biquet soupçonneux par la fente regarde :  
 Montrez-moi patte blanche, ou jen'ouvrirai point,  
 S'écria-t-il d'abord. Patte blanche est un point  
 Chez les loups, comme on sait, rarement en usage.  
 Celui-ci, fort surpris d'entendre ce langage,  
 Comme il était venu s'en retourna chez soi.

Où serait le biquet s'il eût ajouté foi  
 Au mot du guet, que de fortune  
 Notre loup avait entendu?

Deux sûretés valent mieux qu'une ;  
 Et le trop en cela ne fut jamais perdu.



LE CHEVAL S'ÉTANT VOULU VENGER DU CERF.



De tous temps les chevaux ne sont nés pour les hommes.

Lorsque le genre humain de glands se contentait,  
 Ane, cheval et mule aux forêts habitait ;

Et l'on ne voyait point, comme au siècle où nous sommes

Uste zien sarthuren zela behala.

Ahuiniak bortha chiloti so du eghiten,

Eta behala erraiten :

Erakutx zazu beso churia,

Bestelaz ene athia

Eztuzu zurezat zabalturen.

Beso churia oxoen

Gauza arraoa duzu.

Hitz hoiez oxoa espantaturik

Jin bezala joaiten duzu.

Ahuiniak lukia oraï bizirik

Fidatu izan baliz oxoak

Enzun zutien hitzer ?

Jakin zazie, haurrak,

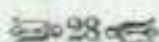
Hobe dela bi segurtater

Bati beno fidatzia.

Sobera gauza hortan ezta galdia.



ZAMARIA ORKATZAZ MENDEKATU NAHIAN.



Sekulaz gheroz zamaria

Ghizonaren ezta sorthia.

Ghizona ziz bizi zenian

Astoak, mandoak, oihanian

Ziradien

Egoiten ;

Tant de selles et tant de bâts ,  
 Tant de harnais pour les combats ,  
 Tant de chaises , tant de carrosses ;  
 Comme aussi ne voyait-on pas  
 Tant de festins et tant de noces.  
 Or , un cheval eut alors différent  
 Avec un cerf plein de vitesse ;  
 Et ne pouvant l'attraper en courant ,  
 Il eut recours à l'homme , implora son adresse.

L'homme lui mit un frein , lui sauta sur le dos :  
 Ne lui donna point de repos  
 Que le cerf ne fût pris et n'y laissât la vie.

Et cela fait , le cheval remercie  
 L'homme , son bienfaiteur , disant : -Jesuis à vous ;  
 Adieu , je m'en retourne en mon séjour sauvage.

Non pas cela , dit l'homme , il fait meilleur chez nous.  
 Je vois trop quel est votre usage.

Demeurez donc ; vous serez bien traité ,  
 Et jusqu'au ventre en la litière.

Eta etzen agheri, oraï bezala,  
 Hainbeste basto, hainbeste zela,  
 Ez gherlako hainbeste trastu;  
 Hainbeste karrocha; hainbeste apairu  
 Ghizonek ezuten eghiten.  
 Dembora hartan arren  
 Zamaria hitzkatu zen  
 Orkatz zalhu bateki.  
 Ghizonaren medioareki  
 Lasterrez atzamanen diela  
 Uste ukeiten du behala.  
 Ghizona gana badoa,  
 Emaiten derio ahoa,  
 Kabasturia ezar ahal dizon.  
 Ghizona bizkarriala igaran zeion,  
 Eta etzeron eman thaik  
 Orkatza ikhus artino hilik.

### Ordian zamariak

#### Eskerrak

Ghizonari dutu emaiten,  
 Bai eta hari erraiten:  
 Zure zerbitzaria nuzu:  
 Ene mendietarat banoazu.  
 Ez, jauna, ez, dio ghizonak,  
 Hobe duzu hemen egoitia,  
 Ezagutzen tit zure indarrak;  
 Zure dukezu gure etchia.  
 Egun oroz izanen zia assian;  
 Belharra dukezu bethi sabel pian.

Hélas ! que sert la bonne chère  
Quand on n'a pas la liberté !

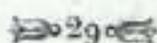
Le cheval s'aperçut qu'il avait fait folie.  
Mais il n'était plus temps ; déjà son écurie  
Était prête et toute bâtie.

Il y mourut en y traînant son lien :  
Sage s'il eût remis une légère offense.

Quel que soit le plaisir que cause la vengeance ,  
C'est l'acheter trop cher, que l'acheter d'un bien  
Sans qui les autres ne sont rien.



LE PETIT POISSON ET LE PÊCHEUR.



Petit poisson deviendra grand,  
Pourvu que Dieu lui prête vie :

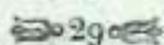
Mais le lâcher en attendant,  
Je tiens pour moi que c'est folie ;

Car, de le rattraper il n'est pas trop certain.

Ai! ai! zertako da assia  
 Galzen bada libertatia!!  
 Zamariak beranteghi ikhussi zin  
 Astokeria bat ziela eghin.  
 Haren barrukia eghinik zen  
 Zointan egon behar beitzien.  
 Hil zen bere barrukian.  
 Zuhurki eghin zukian  
 Oghen tchipi baten barkatzez.  
 Zer nahi plazer izatez  
 Mendekatzian, karioeghi da  
 Plazera, eman behar bada  
 Libertatia,  
 Hontarzun handia.



ARRAIN TCHIPIA ETA ARANZARIA.



Arrain tchipia da handituren  
 Jinkoak badu bizierazten :  
 Ordartino haren uztia  
 Erzokeria da handia,  
 Zeren haren atzamaitia  
 Ezpeita gauza segurtatia.  
 Aranzari batek bere saretan  
 Arraintto bat ziren atzaman;  
 Tchipa beno handiago etzen.

Un carpeau, qui n'était encore que fretin,  
 Fut pris par un pêcheur au bord d'une rivière.  
 Tout fait nombre, dit l'homme en voyant son butin.  
 Voilà commencement de chère et de festin :  
 Mettons-le en notre gibecière.

Le pauvre carpillon lui dit en sa manière :  
 Que ferez-vous de moi ? je ne saurais fournir  
 Au plus qu'une demi-bouchée.

Laissez-moi carpe devenir :  
 Je serai par vous repêchée ;  
 Quelque gros partisan m'achètera bien cher.

Au lieu qu'il vous en faut chercher  
 Peut-être encor cent de ma taille  
 Pour faire un plat : quel plat ! croyez-moi, rien qui vaille.  
 Rien qui vaille ! eh bien ! soit, repartit le pêcheur :

Poisson, mon bel ami, qui faites le prêcheur,  
 Vous irez dans la poêle : et, vous avez beau dire,  
 Dès ce soir on vous fera frire.

Orok saldo dute eghiten,  
Erraiten du ghizonak.

Azia etzaut gaizki jiten,  
Eghinen tut apairu honak;  
Ezar dezagun ihian.

Arrain, gaichoak bere mihian,  
Erraiten derio nigarrez

Eta ere hasperenez:

Nitzaz zer eghin ahal diozu?  
Ahutzetatto baten hon enuzu.

Utzi nezazu handitzera;

Jinen zizaizt ordin atzamaitera,

Eta naizu salduren

Diru parasta baten:

Behar zinuke ehun ni bezalako

Apairu baten egun eghiteko.

Zer apairu orano?

Deusik elikezu balio.

— Deusik balio elukia?

Erraiten dero aranzariak,

Hambat gaichto! adichkidia:

Igurikatzen zutu zartaghinak

Gure etchen.

Deusik eztuzu irabaziren

Minzatzez eta zer nahi erraitez;

Janen zitugu gaur gure hortzez.

Biga izanen tuk beno,

Baten etchekitzia hobe duzu;

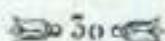
Holachet oraï artino

Ikhassia izan nuzu.

Un tiens vaut, ce dit-on, mieux que deux tu l'auras :  
L'un est sûr, l'autre ne l'est pas.



LE RENARD AYANT LA QUEUE COUPÉE.

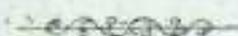


Un vieux renard, mais des plus fins,  
Grand croqueur de poulets, grand preneur de lapins,  
Sentant son renard d'une lieue,  
Fut enfin au piège attrapé.  
Par grand hasard en étant échappé,  
Non pas franc, car pour gage il y laissa sa queue ;

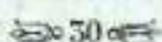
S'étant, dis-je, sauvé, sans queue et tout honteux,  
Pour avoir des pareils (comme il était habile),  
Un jour que les renards tenaient conseil entr'eux :  
Que faisons-nous, dit-il, de ce poids inutile,  
Et qui va balayant tous les sentiers fangeux ?

Que nous sert cette queue ? il faut qu'on s'en coupe :  
Si l'on me croit, chacun s'y résoudra.

Bata bezain segur  
Bestia eztela nuzu beldur.



HACHERI BUZTAN MUTZA.



Hacheri bat amarrutxienetarik,  
Oillo jale handienetarik,  
Hacheri ussaina  
Lekoala senditzen ziena,  
Zephoan atzamanik  
Izan zen.

Ahal bezala eskapi zen;  
Buztana han utzirik.

Hurruntu zen botzik,  
Ahalkia beghian  
Gaichtokeria gogoan.  
Hacheriak zielarik  
Egunbatez saldoturik,  
Holachet da laguner minzatzen,  
Sudurra derielarik erakhusten:

Ghibeleko hache honez  
Zer dugu eghiten?

Jaunak, gure buztanez

Ditugu bidiak chahatzen.

Buztanak mutz ditzagun

Orok berehala egun;

Votre avis est fort bon, dit quelqu'un de la troupe;

Mais tournez-vous de grace, et l'on vous répondra.

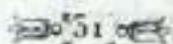
A ces mots il se fit une telle huée,  
Que le pauvre écourté ne put être entendu.

Prétendre ôter la queue eût été temps perdu :

La mode en fut continuée.



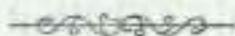
LA VIEILLE ET LES DEUX SERVANTES.



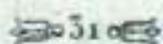
Il était une vieille ayant deux chambrières ;  
Elles filaient si bien que les sœurs filandières  
Ne faisaient que brouiller auprès de celle-ci.

La vieille n'avait point de plus pressant souci  
Que de distribuer aux servantes leur tâche.  
Dès que Thétis chassait Phébus aux crins dorés,  
Tourets entraient en jeu, fuseaux étaient tirés,

Ghirate arhinago  
 Baita eigerrago.  
 Zure konseillia,  
 Ene adichkidia,  
 Erraiten dero lagun batek,  
 Hanitz hon duzu;  
 Bena ene lagun hoiek,  
 Utzuli nahi baduzu,  
 Badakikezie zuri zer erran.  
 Karkaillaz oro ordian  
 Hasten dira lagunak;  
 Eta buztan llaburrak  
 Ahoa eztu idoki gheroztik,  
 Ikhussirik nihork ezuela nahi  
 Sinhexi.



AXOA ETA HAREN BI NESKATOAK.



Axo batek bi neskato bazutien  
 Irule hobenetarik ziradien.

Axoaren lan handiena  
 Zen haier emaitia lana.

Arghia beno lehenago

Murkuillak,

Ardatzak

Zoin beno lasterago,

Decà , delà , vous en aurez :  
Point de cesse , point de relâche.

Dès que l'aurore , dis-je , en son char remontait ,  
Un misérable coq à point nommé chantait :

Aussitôt notre vieille , encor plus misérable ,  
S'affublait d'un jupon crasseux et détestable ,  
Allumait une lampe , et courait droit au lit  
Où , de tout leur pouvoir , de tout leur appétit ,  
Dormaient les deux pauvres servantes.

L'une entr'ouvrait un œil , l'autre étendait un bras ,

Et toutes deux très-mal contentes ,

Disaient entre leurs dents : maudit coq ! tu mourras !

Comme elles l'avaient dit , la bête fut grippée :  
Le réveille-matin eut la gorge coupée.

Ce meurtre n'amenda nullement leur marché ;  
Notre couple , au contraire , à peine était couché ,

Egun oroz lanian  
Parrastaz ari zian.

Iguzkia jaiki gabetarik,  
Oillarra kukurukuz bassirik,

Axoa zen iratzartzen.

Oheti jauzi eghinik,

Axotto hau, bilauzirik,

Lasterrez, aurrthoxik zen joaiten,

Kanderabat eskian,

Khechia belarrian,

Neskatoen ohera

Haien jaikeraztera.

Neskato hoiek loian

Gogo honez zaudian.

Axoaren botziala

Pizten zeien odola.

Batak beghia zabalturik,

Bestiak besoa hedaturik,

Bere hortzen artian zuten

Erraiten :

« Oillar debria!

» Galduren duk bizia! »

Erran zuten bezala

Jakinzak, irakurzalia,

Buhurtu zutela

Oillarari lephoa.

Zer zen haien gogoa!

Zoinen tontoak ziren!!

Etzen hobetu haien zorthia,

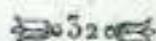
Nahi bada galdu zuen

Que la vieille, craignant de laisser passer l'heure,  
 Courait comme un lutin par toute sa demeure.

C'est ainsi que le plus souvent,  
 Quand on pense sortir d'une mauvaise affaire,  
 On s'enfonce encor plus avant :  
 Témoin ce couple et son salaire.  
 La vieille, au lieu du coq, les fit tomber par là  
 De Charybde en Scylla.



#### LE CHEVAL ET LE LOUP.



Un certain loup, dans la saison  
 Que les tièdes zéphirs ont l'herbe rajeunie,  
 Et que les animaux quittent tous la maison  
 Pour s'en aller chercher la vie;  
 Un loup, dis-je, au sortir des rigueurs de l'hiver,

Oillarak bere bizia.

Axoa gauaren erdian,

Bere zankoen gainian,

Harat, honat dabila;

Galdu zuen izkila.

Zer nahi tenorez jaikirik,

Beldurez orena zen igaranik,

Bere etche guzia

Goiti behera zuen ezarten,

Eta neskatoak oihuz jaikirazten.

Hola hola, hanitz aldiz,

Eghiteko gaichtotik jalki nahiz

Eghitekoa dugu tchartzen,

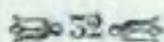
Ghihauren putzian ghira ithotzen.

Gure faltaz erorten ghira

Mandotik astora.



ZAMARIA ETA OXOA.



Aize ephelen hasperenak

Urterazirik elhurrak,

Belharra mendietan

Sortzen zen demboran,

Oxo batek ikhussi zuen,

Beghi honak zituen,

Hurrunti, zaldi bat sorhoan,

Aperçut un cheval qu'on avait mis au vert.  
Je laisse à penser quelle joie !

Bonne chasse, dit-il, qui l'aurait à son croc !  
Eh ! que n'es-tu mouton, car tu me serais hoc :

Au lieu qu'il faut ruser pour avoir cette proie.

Rusons donc. Ainsi dit, il vient à pas comptés,  
Se dit écolier d'Hyppocrate ;

Qu'il connaît les vertus et les propriétés  
De tous les simples de ces prés ;

Qu'il sait guérir, sans qu'il se flatte,  
Toutes sortes de maux. Si don coursier voulait  
Ne point céler sa maladie,  
Lui loup gratis le guérirait ;

Car le voir en cette prairie  
Pâître ainsi sans être lié,

Témoignait quelque mal, selon la médecine.  
J'ai, dit la bête chevaline,  
Un apostume sous le pied.

Mon fils, dit le docteur, il n'est point de partie  
Susceptible de tant de maux.

J'ai l'honneur de servir nosseigneurs les chevaux,

Ezarririk baska berrian.

Ikhuste horek derio bihotza alchatzen

Bai eta ere indar honik emaiten.

Zer ihizia!

Bere gogoan du erraiten ;

Balin babintz aharia ,

Laster hinzate enia.

Bena abill denak hai ukenen ,

Abill nok arren ni izanen.

Hola minzo delarik ,

Urhaxez urhax da jiten ;

Eskoletarik heltu dela du erraiten,

Barbergoa han ikhassirik ;

Belharren indarrak ezagaturik ,

Eritarzun guziak

Dutiela sendorazten ;

Eta jaun zaldiak

Bere mina ezpadu gordatzen ,

Sendoturen diela ezdeus baten ;

Kabasturu gaberik zeren

Sorhoan bazkatzia

Eritarzun handi baten

Beitzen iduria.

— Aztalian dit itzemin bat ,

Erraiten dero zaldiak.

— Ene semia , badakiat ,

Erraiten do oxoak ,

Min gaichtoagorik eztela ;

Hanitz gaizki duk hire aztala :

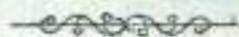
Zamari jaunen barbera

Et fais aussi la chirurgie.  
 Mongalant ne songeait qu'à bien prendre son temps  
 Afin de happer son malade.

L'autre qui s'en doutait, lui lâche une ruade  
 Qui vous lui met en marmelade  
 Les mandibules et les dents.

C'est bien fait, dit le loup, en soi-même fort triste;  
 Ghacun à son métier doit toujours s'attacher.

Tu veux faire ici l'herboriste,  
 Et ne fus jamais que boucher.



#### LE LABOUREUR ET SES ENFANTS.

— 33 —

Travaillez, prenez de la peine;  
 C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,  
 Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.

Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage  
 Que nous ont laissé nos parents :

Ni nuk. Jar adi goiti behera.  
 Eria falsu horek jan nahi zien.  
 Bestiak ere falsukeria ikhussi zien.

Ostiko bighez hortzak

Oxoari deitzo hausten

Eta aldiz mathelak

Ber kolpiaz jauzerazten.

Onxa, dio oxoak tristerik,

Ezta oraï hemen barberik.

Nork gure ezlatia

Eghin dezagula; araghi jalia

Ni nundian,

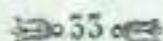
Araghi jale egon behar nian

Barbertu gabetarik;

Enikia oraï menx hortzik.



LABORARIA ETA HAREN SEMEAK.



Lan eghizie,

Phena harzazie,

Emaile handia

Beita lur erabilia.

Laborari aberax batek

Hilzera zoela ikhussirik,

Jakin gabe nihorek,

Bere haurak jinerazirik,

Un trésor est caché dedans.

Je ne sais pas l'endroit : mais un peu de courage  
Vous le fera trouver ; vous en viendrez à bout.

Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'ôut.

Creusez , fouillez , bêchez , ne laissez nulle place  
Où la main ne passe et repasse.

Le père mort , les fils vous retournent le champ,  
Deçà , delà , partout ; si bien qu'au bout de l'an  
Il en rapporta davantage.

D'argent , point de caché. Mais le père fut sage  
De leur montrer , avant sa mort ,  
Que le travail est un trésor.



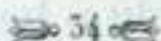
Erran zeien ;  
 Eztutuzie salduen  
 Askaziek utzi alhorrak.  
 Han gorderik dira hontarzunak ;  
 Eztakit, zoin lekutan,

Bena bertan  
 Edirenen tuzie  
 Nahi batuzie :  
 Golde nabarrez  
 Batuzie itzulzen,  
 Eta aitzurez  
 Barnaichka aitzurzen ;  
 Ezpada ghelditzen tokirik  
 Ziren eskiek honki gaberik.

Aita hil zenian,  
 Seme hoiek alhorrian  
 Goizetik araxera lanian  
 Egun guzietz ari zian.  
 Urthe azkena beno lehen  
 Alhorrek doble eman zuten.  
 Diru gorderik han etzen ;  
 Bena aita zuhur izanzen  
 Bere semer erakhustez,  
 Alhorretan langhitez  
 Dirua zela bilzen,  
 Baita ere hontarzunak handitzen.



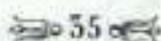
## LA MONTAGNE QUI ACCOUCHE.



Une montagne en mal d'enfant  
 Jetait une clameur si haute,  
 Que chacun au bruit accourant  
 Crut qu'elle accoucherait sans faute,  
 D'une cité plus grosse que Paris :  
 Elle accoucha d'une souris.  
 Quand je songe à cette fable,  
 Dont le récit est menteur,  
 Et le sens est véritable,  
 Je me figure un auteur  
 Qui dit : Je chanterai la guerre  
 Que firent les Titans au maître du tonnerre.  
 C'est promettre beaucoup ; mais qu'en sort-il souvent ?  
 Du vent.



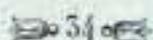
## LA POULE AUX ŒUFS D'OR.



L'avarice perd tout en voulant tout gagner.

Je ne veux, pour le témoigner,

## MENDIA HAUR - MINETAN.

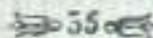


Mendi bat haur minetan  
 Orroaz ari zen.  
 Gentek orroa hoietan,  
 Uste ukhen zuten  
 Mendiak sorthuren ziela  
 Parise bezalako hiri bat.  
 Zer ezari zien mundiala?  
 Saguttobat.

Kontu hau gogoala bazait jiten,  
 Ikhusten dudala zait iduritzen  
 Espantotch bat zoinen erranak  
 Hanitz beitu hitzemaiten,  
 Eta zoinen lan eghinak  
 Aizetan beitira joaiten.



## OILLO URHE - ARAULTZE ERRULIA.



Bekhaizteriak oro dutu galzen  
 Oro nahiz irabazi.  
 Eghia dudala erraiten  
 Nahidut jakinerazi.

Que celui dont la poule , à ce que dit la fable ,  
Pondait tous les jours un œuf d'or.

Il crut que dans son corps elle avait un trésor :

Il la tua , l'ouvrit , et la trouva semblable  
A celles dont les œufs ne lui rapportaient rien ,  
S'étant lui-même ôté le plus beau de son bien.

Belle leçon pour les gens chiches !  
Pendant ces derniers temps combien en a-t-on vus  
Qui du soir au matin sont pauvres devenus  
Pour avoir voulu trop tôt être riches !



Ghizon batek oillo bat bazuen

Zoinek goiz guziez ,

Bere kokodatzez ,

Erakhusten beitzuen

Araultzia zuela errun.

Errun zutien ber chun ,

Oro urhezko araultziak.

Ghizon bekhaiztiak

Gogoan zuen izan

Oilloak sabelian

Urhe zenda zombait zuela.

Hontarzun horren lasterago

Ukaiteko ,

Oillo gaichoa hil zuela

Jakinzazu, adichkidia.

Bena zer izan zen haren dolia !

Sabela iauri ondoan ,

Urherik etzeion ediren barnean ;

Beste oilloak bezalako zen.

Ghizon horrek hontarzuna berak galdu zuen.

Zer leziona handia !!

Hanitz gente eskele jin dia

Aberax nahiz izan

Laster eta bertan.



## L'OURS ET LES DEUX COMPAGNONS.

— 36 —

Deux compagnons pressés d'argent ,  
 A leur voisin fourreur vendirent  
 La peau d'un ours encore vivant ,  
 Mais qu'il stûraient bientôt, du moins à ce qu'ils dirent ;  
 C'était le roi des ours : au compte de ces gens ,  
 Le marchand à sa peau devait faire fortune :  
 Elle garantirait des froids les plus cuisants ;  
 On en pourrait fourrer plutôt deux robes qu'une.  
 Dindenaud prisait moins ses moutons, qu'eux leur ours :  
 Leur, à leur compte, et non à celui de la bête.  
 S'offrant de la livrer au plus tard dans deux jours,  
 Ils conviennent du prix , et se mettent en quête ,  
 Trouvent l'ours qui s'avance et vient vers eux au trot.  
 Voilà mes gens frappés comme d'un coup de foudre.

## HARTZA ETA BI LAGUNAK.

56

Bi mothikok, sakela huxik,

Diru mengoaturik,

Beren aizoari,

Larru salzaliari,

Hitzeman zuten

Hartz larru bat zeiotela salduren;

Nahi bada hartza oihanetan

Orano bizirik zabilan:

Bainan egun gutitan,

Muthil hoiek erran zuten,

Zutela lahardekaturen.

Hartza ederra beitzen,

Larru horrez, aizoari erran zuten,

Diru hanitz zuela eghinen,

Eta aisa zela aberaxturen.

Tratia akabirik,

Larrua onghi saldurik,

Hartzaren atzamaitera

Muthilak doatza gora, behera,

Mendiz mendi.

Eghin zuten bide erdi

Ikhusten dienian,

Oihan bazterrian,

Hartza haien ganat jiten.

Mothiko hoiek harriturik

Le marché ne tint pas, il fallut le résoudre.

D'intérêts contre l'ours, on n'en dit pas un mot.

L'un des deux compagnons monte au faite d'un arbre

L'autre, plus froid que n'est un marbre,

Se couche sur le nez, fait le mort, tient son vent,

Ayant quelque part ouï dire

Que l'ours s'acharne peu souvent

Sur un corps qui ne vit, ne meut, ni ne respire.

Seigneur ours, comme un sot, donna dans ce panneau

Il voit un corps gisant, le croit privé de vie :

Et de peur de supercherie,

Le tourne, le retourne, approche son museau,

C'est, dit-il, un cadavre ; ôtons-nous, car il sent.

A ces mots, l'ours s'en va dans la forêt prochaine.

L'un de nos deux marchands de son arbre descend,

Dirade egoiten.

Bata, buria ez galdurik,  
Zuhain bati gora da joaiten.

Bestia aldiz ichil, ichila,

Harri hotz bat bezala,

Ahozpez etzanik,

Izan baliz bezala hilik,

Ighitu gabe da egoiten;

Hatxik ere eztu hartzen.

Muthil horrek enzun beitzian,

Eztakit non, bena zembait lekutan,

Khorpitz hil eta hax gabiak

Etziela hartzez honkitiak.

Jaun hartzak sinhexirik,

Asto batek bezala,

Ghizon hau onghi zela hilik,

Aztaparrez berehala

Harat, honat, du itzulzen;

Eta sudurraz senditzen

Ghizonari ahotik

Jalkitzen zeionez haxik.

Hila da, harzak du erraiten,

Bai, ussain gaichtoa du emaiten;

Hots hementik,

Hau utzirik.

Oihanian barna

Joan zen hartza.

Zuhainera igaran zen laguna,

Umen zuen bihotz hona,

Lasterrez eraixirik,

Court à son compagnon, lui dit que c'est merveille  
Qu'il n'ait eu seulement que la peur pour tout mal.

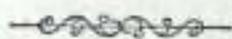
Eh bien ! ajouta-t-il , la peau de l'animal ?

Mais que t'a-t-il dit à l'oreille ?

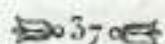
Car il t'approchait de bien près ,

Te retournant avec sa serre.

— Il m'a dit qu'il ne faut jamais  
Vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre.



LA BESACE.



Jupiter dit un jour : Que tout ce qui respire  
S'en vienne comparaître aux pieds de ma grandeur  
Si dans son composé quelqu'un trouve à redire ,  
Il peut le déclarer sans peur ;  
Je mettrai remède à la chose.

Venez , singe , parlez le premier, et pour cause :

Laguna gana jinik,  
O, zer gozoa! derio erraiten:

Eztuk minik ukhen  
Loxeria baizik.

Hartz larurik

Eztughia?

Errak eghia,

Zer zeia erraiten?

Behariala zeia minzaten,

Aztaparraz hinduelarik itzulzen.

— Hau erran ditadak:

Sekulan ghizonak

Hartzaren larria

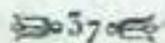
Eztiela behar saldu

Hartzari bizia

Lehenik idoki ezpadu.



#### BI ZORROAK.



Jupiterrek egun batez eran zuen:

Bizi dien guziak jin ditien

Ene aitziniala.

Norbait bere izatiaz botz ezpada

Loxarik gabe minza dadila;

Sendoren dut haren mina.

Zato, zu, tchiminoa, minza zaite lehenik;

Voyez ces animaux ; faites comparaison  
De leurs beautés avec les vôtres.

Êtes-vous satisfait ? Moi ! dit-il , pourquoi non ?  
N'ai-je pas quatre pieds aussi bien que les autres ?  
Mon portrait jusqu'ici ne m'a rien reproché ;  
Mais pour mon frère l'ours , on ne l'a qu'ébauché ;  
Jamais , s'il me veut croire , il ne se fera peindre.

L'ours venant là-dessus , on crut qu'il s'allait plaindre  
Tant s'en faut , de sa forme il se loua très fort ,  
Glosa sur l'éléphant , dit qu'on pourrait encor  
Ajouter à sa queue , ôter à ses oreilles ;  
Que c'était une masse informe et sans beauté.

L'éléphant étant écouté ,  
Tout sage qu'il était dit des choses pareilles :  
Il jugea qu'à son appétit  
Dame baleine était trop grosse.

Dame fourmi trouva le ciron trop petit ,  
Se croyant , pour elle , un colosse.

Jupin les renvoya s'étant censurés tous ;  
Du reste , contents d'eux . Mais parmi les plus fous  
Notre espèce excella ; car tout ce que nous sommes  
Lynx envers nos pareils , et taupes envers nous ,  
Nous nous pardonnons tout , et rien aux autres hommes ;

Eztuzu eghinen oghenik

Zure laguner,

Ez hoiien edertarzuner.

Zure beghitartiaz zer duzu erraiten?

—Nik? deusik; eniza lau zankoz joaiten

Beste hoiek bezala?

Oraïdano bissaiaik

Gaizkirik erran eztaut sekula.

Bena ene anaie hartzak

Zerbait behar luke galthatu.

Sinhexi nahi banu,

Eghineraziren eztu

Bere moldia,

Zeren beita itsusia.

Hartza hurbilzen da ordian.

Arrankuraturen zela uste zunian?

Ez, ez; bere molde ederraz duzu laidatzen,

Eta elefantaz ghero minzatzen.

Edireiten diozu buztana llaburchka,

Beharriak aldiz luzeichka.

Elefanta ordian da huillantzen

Eta ghis berian minzatzen.

Hari iduri zaiko balena anderia

Soberachet dela lodia.

Inhurriari kukusoa tchipiño iduri ziozu;

Haren aldian mendi bat dela uste dizu.

Jupiterrek guziak ditizu igorten,

Batek bestez gaizki dielakoz erraiten.

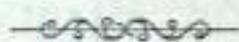
Bena ertzo hoiien artian gu ghin handienak

Besteren menxak ikhusten tugu, ez aldiz guriak.

On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain.

Le fabricant souverain

Nous créa besaciers tous de même manière,  
Tant ceux du temps passé que du temps d'aujourd'hui.  
Il fit pour nos défauts la poche de derrière,  
Et celle de devant pour les défauts d'autrui.



LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT.

58

Perette sur sa tête ayant un pot au lait  
Bien posé sur un coussinet,  
Prétendait arriver sans encombres à la ville.

Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,  
Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,  
Cotillon simple et souliers plats.

Notre laitière ainsi troussée  
Comptait déjà dans sa pensée  
Tout le prix de son lait ; en employait l'argent ;  
Achetait un cent d'œufs ; faisait triple couvée ;

Gurezat ezti, besterenzat ozmin gutuzu.

Bi zorro nausi handiak ezari dikuzu;

Bata ghibelian

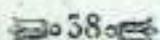
Bestia aitzinian.

Gure huxak ghibelekoan ditugu ezarten,

Besteren huxak aldiz aitzinekoan ekharten.



ESNE SALZALIA ETA KOTCHIA.



Maillaitak, kotchu bat burian

Jaririk kapete gainian,

Uste zuen lerratu gaberik

Helturen zela

Bai hiriala.

Arhin, eta zaia llaburturik,

Urhax handiz bazozen;

Zeren ezari beitzuen,

Arhinchago

Izateko,

Kotapeko meheak,

Espartiña chotilak.

Gure esne salzaliak,

Holachet beztitiak,

Gogoz kondatzen zuen

Bere esne-kotchuaren

Saria.

La chose allait à bien par son soin diligent.

Il m'est, disait-elle, facile,  
D'élever des poulets autour de ma maison ;

Le renard sera bien habile  
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.

Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;  
Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable ;  
J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.

Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,  
Vu le prix dont il est, une vache et son veau,  
Que je verrai sauter au milieu du troupeau ?

Perrette là-dessus saute aussi, transportée ;

Le lait tombe ; adieu veau, vache, cochon, couvée.

La dame de ces biens, quittant d'un œil marri  
Sa fortune ainsi répandue,

## Diria

Zuen behala ezarten  
 Ehun araultzetan,  
 Oillo koroketan.  
 Maillaitaren gogoak  
 Edertzen tu gauzak.  
 Botzturik berak zioan :  
 Eghiaz, gure etche aldian,  
 Oilloen haztia,  
 Hen handirazia  
 Date gauza ttipia.  
 Hacheria chotil duken  
 Ezpadein oilloz aski uzten  
 Cherri baten erosteko.  
 Urde honek ghizenzeko  
 Behar diken zahi guti :  
 Hartu beitut aski handi.  
 Tchino hori hik salzen badun,  
 Urhe ederrik izanen dun  
 Erosteke behi chahaldun baten.  
 Chahala jauztekan  
 Idi saldo erditan  
 Diñagu guk ikhussiren.  
 Maillaita hortan gainen  
 Bera da jauziz hasten.  
 Esnea lurrerat erortzen.  
 Adio, chahala, behia,  
 Araultziak eta urdia!  
 Hontarzun hoi en andria  
 Hontarzunga lurrerat ichuririk,

Va s'excuser à son mari,  
En grand danger d'être battue.

Le récit en farce en fut fait :  
On l'appela le Pot au lait.

Quel esprit ne bat la campagne ?

Qui ne fait châteaux en Espagne ?

Picrochole, Pyrrhus, la laitière, enfin tous,  
Autant les sages que les fous.

Chacun songe en veillant ; il n'est rien de plus doux.  
Une flatteuse erreur emporte alors nos ames ;

Tout le bien du monde est à nous ;  
Tous les honneurs, toutes les femmes.

Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi ;

Je m'écarte, je vais détrôner le Sophi ;

On m'élit roi, mon peuple m'aime ;  
Les diadèmes vont sur ma tête pleuvant :

Beghiak nigarrez bustirik,  
 Beldurreki makhilaren  
 Ghizona gana joan zen.  
 Buruz buru senharrari  
 Esnearen eman zeion berri.  
 Izan zen deithia  
 Maillaita kotchia.

Nork gogoz eztutu bazterrak joiten?  
 Nork Espainian eztu jaureghi eghiten?

Phettek, Manechek,  
 Esne salzalek,  
 Eta guziek,  
 Zuhurrek, erghelek.

Bakoitcha, beghiak zabalik,  
 Ametxez dago goizetik  
 Arraxerano;  
 Deus ghehiago  
 Hoberik ezta mundian.  
 Lurreko hontarzunian  
 Igherika gabilade  
 Guri beha baghirade.

Bai, bai, guziak  
 Dira guriak:  
 Ohoriak  
 Emastiak.

Eghiazki, nihau nizanian, azkhar niz,  
 Azkharagoer erran nahi dut bi hitz:

Erreghe naute eghiten;  
 Gentek nute maithatzen;

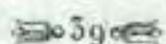
Khoroak turrustaz zitzaiztat jiten,

Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même,

Je suis Gros-Jean comme devant.



LE CHEVAL ET L'ÂNE.



En ce monde, il se faut l'un l'autre secourir :

Si ton voisin vient à mourir,  
C'est sur toi que le fardeau tombe.

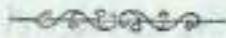
Un âne accompagnait un cheval peu courtois,  
Celui-ci ne portant que son simple harnois,  
Et la pauvre baudet si chargé qu'il succombe.

Il pria le cheval de l'aider quelque peu ;  
Autrement, il mourrait avant qu'être à la ville.

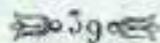
La prière, dit-il, n'en est pas incivile :  
Moitié de ce fardeau ne vous sera que jeu.

Le cheval refusa, fit une pétarade ;

Bainan ni nihautan niza bai sartzen,  
 Johane niz edireiten,  
 Ni ninzan bezala lehen.



ZAMARIA ETA ASTOA.



Bere beharretan  
 Lur biribil hontan  
 Gure lagunak behar tugu,  
 Ahal oroz, bethi laguntu.  
 Hire aizoa balin bada hilzen  
 Hachea higanat duk erortzen.  
 Asto bat bidez bide bazoen  
 Jaun-handi zaldi baten ondotik.  
 Bere karga pian leherturik,  
 Lasto-jalea inziriz ari zen.  
 Zaldiak arbalda choila zuen.  
 Pichkañobat, zaldiari erraiten du,  
 Lagunt nazu zuk, ahal baduzu,  
 Bestela ni hilen nuzu  
 Heltu gabe hiriala.  
 Othoitzen zaitut oneski;  
 Hache honen erdia bizkarriala  
 Ezaririk, zu ederki  
 Oraño tchosta zintazke.  
 Eztiat nahi, erraiten du zaldiak,

Tant qu'il vit sous le poids mourir son camarade,

Et reconnut qu'il avait tort.

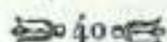
Du baudet, en cette aventure,

On lui fit porter la voiture ;

Et la peau par-dessus encor.



#### LA JEUNE VEUVE.



La perte d'un époux ne va point sans soupirs :  
On fait beaucoup de bruit, et puis on se console.

Sur les ailes du Temps la tristesse s'envole ;  
Le Temps ramène les plaisirs.

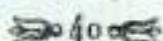
Entre la veuve d'une année  
Et la veuve d'une journée  
La différence est grande. On ne croirait jamais  
Que ce fût la même personne.

L'une fait fuir les gens et l'autre a mille attraits ;  
Aux soupirs vrais ou faux celle-là s'abandonne,  
C'est toujours même note et pareil entretien.

Eta eghiten uztar ostikoak ;  
 Hi ordian phausa hintake.  
 Bere laguna ikhussi zuenian  
 Onghi hilik kargaren pian,  
 Oghen handi diat, erran zuen,  
 Eghiaz oraï diat ezagutzen.  
 Asto-zenaren hachea ordian  
 Ezarri zioten bizkarrian,  
 Larrua ere hache gainian.



ALHARGUNXA GAZTIA.



Hil-herrialat nigar gaberik  
 Senhar bat eztaite joan.  
 Nigar erreka gainean  
     Doelarik  
 Gaichoa dago ahatzerik.  
 Dembora hegaletan badoatza phenak  
 Ber hegaletan jiten aldiz plazerak.  
     Egunkoaren beghia  
     Eztu tchazko alhargunxak ;  
     Elio segur ghizonak  
     Sinhex dela ber emaztia.  
 Tchaz ghizoner etzuen soik eghiten ;  
 Egun beghi-kalduz ditu hurbileratzen.  
 Hau hasperenetan heiagoraz dago,

On dit qu'on est inconsolable ;  
 On le dit, mais il n'en est rien ,  
 Comme on verra par cette fable ,  
 Ou plutôt par la vérité.

L'époux d'une jeune beauté  
 Partait pour l'autre monde. A ses côtés sa femme  
 lui criait : Attends-moi , je te suis ; et mon âme ,  
 Aussi bien que la tienne , est prête à s'envoler.

Le mari fait seul le voyage.

La belle avait un père , homme prudent et sage :  
 Il laissa le torrent couler.

A la fin , pour la consoler :  
 Ma fille , lui dit-il , c'est trop verser de larmes.

Qu'a besoin le défunt que vous noyiez vos charmes ?  
 Puisqu'il est des vivans, ne songez plus aux morts.

Je ne dis pas que tout-à-l'heure

Bihotz-minak umen ditu handiago,  
 Eztela dio konsolaturen;  
 Ghezurak ditu gordinki erraiten.  
 Ikhusiren dugu guk ghezur hoietan  
 Egghiak aurkitzen diren bai nolatan.

Andre ederbaten senharra  
 Bazoen beste mundurra.

Emaztik oihuz zieion saihexeti:  
 Igurika nezak, jiten nuk hireki.  
 Bai, bai, ene arimak hegaltaz airian  
 Laguntu nahi dik hirea bidian.  
 Bena senharra ber bera da joaiten.  
 Andre ederrak zuen aita bat izaten:  
 Ghizon chotila, baita ere zuhurra,  
 Idortu ezpeitzeion turrusta nigarra.

Azkeneko

Hauraren

Nigarren

Chukatzeo

Hitz hoiek deitzo erraiten:  
 Sobera dun hik nigar eghiten,  
 Marraskek haite hanitz itsusten.  
 Nigarrez senharra eztun pizturen.

Baditun biziak

Utzitzan, utz hilak.

Eztinat nahi nik berehala  
 Nigarrak hitan itzul ditela

Ezteizko demborala.

Ni bainan utz nezan

Zembait egunetan

Une condition meilleure  
Change en des noces ces transports ;

Mais après certain temps souffrez qu'on vous propose  
Un époux beau, bien fait, jeune et tout autre chose  
Que le défunt. Ah ! dit-elle aussitôt,  
Un cloître est l'époux qu'il me faut.

Le père lui laissa digérer sa disgrâce.

Un mois de la sorte se passe :  
L'autre mois, on l'emploie à changer tous les jours  
Quelque chose à l'habit, au linge, à la coiffure.  
Le deuil enfin sert de parure,

En attendant d'autres atours.  
Toute la bande des Amours  
Revient au colombier : les jeux, les ris, la danse,  
Ont aussi leur tour à la fin ;

On se plonge soir et matin  
Dans la fontaine de Jouvence.

Le père ne craint plus ce défunt tant chéri.  
Mais comme il ne parlait de rien à notre belle :

Ekhartera

Hire etchera

Senhar gazte, pollit, azkar eta eder bat;  
Senhar zena hiren hik ghizon tchirchillbat.

— Ez, ez, aita, ni enuzu ezkunduren,  
Komentian nuzu behala sarthuren,

Alhargunxak erran zuen.

Alhabaren bihotz-minak

Beheratzea uzten tu aitak.

Hilabete bat da holachet joaiten.

Bigarren hilabethian

Etcheko hoiek lehian

Arroper, zaiari, bardin mothoari

Zerbait kambiatzen oro dirade ari.

Arropa belzenak, zaia eder haiduru,

Edertarzunaren egon dite inguru.

Joan ziren maitharzunek

Hegaltaz bai ethorriek,

Alhargunxa bihotzian,

Lehengo thoki ederrian,

Habiak eghin zituzten.

Jostak, irriak jin ziren,

Guziak bere thornian :

Gauetz, goizez, igherikan

Gaztaroko ur ephéletan

Alhargunxa onghi zabilan.

Aitak, oraï beldur gaberik

Senhar maithatua zena ganik,

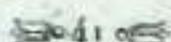
Hitzik alhabari etzon erraiten.

Non da beraz, deio honek galthatzen,

Où est donc le jeune mari  
Que vous m'avez promis ? dit-elle.



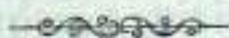
LE VILLAGEOIS ET LE SERPENT.



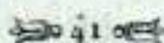
Esope conte qu'un manant,  
Charitable autant que peu sage,  
Un jour d'hiver se promenant  
A l'entour de son héritage,  
Aperçut un serpent sur la neige étendu,  
Transi, gelé, perclus, immobile, rendu,  
N'ayant pas à vivre un quart-d'heure.

Le villageois le prend, l'emporte en sa demeure ;  
Et, sans considérer quel sera le loyer  
D'une action de ce mérite,  
Il l'étend le long du foyer,

Senhar gazte eta hona  
Zuk eni hitzemaña ?



NEKEZALEA ETA SUGHEA.



Badio Esopek ,  
Nekezalebatek  
Bere <sup>r</sup> sorhoan ,  
Negu <sup>r</sup> demboran ,  
Ibilten zelarik ,  
Sughe bat <sup>r</sup> zurela ediren  
Elhur gainen  
Hedaturik.  
Kharuntaturik , harriturik ,  
Hil hilik , bai ere ezinturik ,  
Oren laurden baten  
Bizirik etzuen.  
Ghizon horrek du eraikiten ,  
Bere etcherat eramaiten.  
Jakín etzuen , ez ,  
Zer zukien  
Sari ukhenen.  
Sut ondoan ezartez ,  
Onghi beroturik  
Alderdi batetik ,  
Bai eta bestetik ,

Le réchauffe, le ressuscite.

L'animal engourdi sent à peine le chaud,  
Que l'âme lui revient avecque la colère.

Il lève un peu la tête, et puis siffle aussitôt ;  
Puis fait un long repli, puis tâche à faire un saut  
Contre son bienfaiteur, son sauveur et son père.

Ingrat, dit le manant, voilà donc mon salaire !  
Tu mourras ! A ces mots, plein d'un juste courroux,  
Il vous prend sa cognée, il vous tranche la bête,  
Il fait trois serpents de deux coups :  
Un tronçon, la queue et la tête.

L'insecte, sautillant, cherche à se réunir ;  
Mais il ne put y parvenir.

Il est bon d'être charitable :  
Mais envers qui ? c'est là le point.

Quant aux ingrats, il n'en est point  
Qui ne meure enfin misérable.



Sughea du pitzerazten.  
Beroa duelarik senditzen.

Hil hotz sugheak

Buria du alchatzen ;

Haren huiztuak

Etchea bethatzen.

Sughea khechuturik ,

Inguru bat eghinik ,

Bere honkieghiliari

Bizia eman dionari

Beghitartiala jauzi

Zaiko bai nahi.

Debru eskergabia ,

Hori da bai ene saria ?

Nekezaleak du erraiten ,

Igurikak , haut nik hilen.

Bere khechian ,

Ordu berian ,

Aizkora harturik ,

Hartaz sughea jorik ,

Bi colpuz hirur sughe ditu eghiten.

Buria , khorpitz eta buztana

Jauziz , lothu nahiz elgargana ,

Berehala dirade hasten ;

Bainan eztira ez josten.

Hon da honghile izatia ;

Norenzat ? hor da hor puntia.

Bethi danik eskergabiak

Izan tu urhenze tcharrak.



## LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE.



Un mal qui répand la terreur,  
 Mal que le ciel en sa fureur  
 Inventa pour punir les crimes de la terre,  
 La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),  
 Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,  
 Faisait aux animaux la guerre.

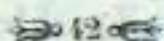
Ils n'emouraient pas tous, mais tous étaient frappés :

On n'en voyait point d'occupés  
 A chercher le soutien d'une mourante vie :

Nul mets n'excitait leur envie;  
 Ni loups ni renards n'épiaient  
 La douce et l'innocente proie;  
 Les tourterelles se fuyaient;  
 Plus d'amour, partant plus de joie.

Le lion tint conseil, et dit : Mes chers amis,  
 Je crois que le ciel a permis  
 Pour nos péchés cette infortune :  
 Que le plus coupable de nous

## IHIZIAK IZURRIAZ ERI.



Min tzar bat , izigarria ,  
 Zeru-khechuk igorria ,  
 Lurreko gaiztokerien zehatzeko ,  
 Izurria ( bere izenaz deitzeko )  
 Aberaxzale Iferniaren ,  
 Ihizier gherla ari zen eghiten.  
 Hilzen etziren ez guziak ;  
 Bainan oro ziren honkitiak  
     Bat etzen agheririk  
     Bizi nahi zuenik ;  
     Etzen ez , jaki honik  
     Haiek gutziaturik.  
 Oxoak , hacheriak etziren  
 Janbari beha nihon egoiten ;  
 Urzo-aphalak hegaletan  
 Elgar ganik hurrun zoatzan.  
     Adio amodioak  
     Eta boztarioak.  
 Lehoak konseilua bildurik  
 Erran zeion : egun uste dut nik ,  
     Adichkide maitiak ,  
     Min hau honat zeruak  
     Utzi duela jitera  
     Gure oghenen ikhuztera.  
 Gaichtoena gutan denik hil dadila

Se sacrifie aux traits du céleste courroux :  
 Peut-être obtiendra-t-il la guérison commune.  
 L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents  
 On fait de pareils dévoûments.

Nous flattons donc point, voyons sans indulgence  
 L'état de notre conscience.

Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,  
 J'ai dévoré force moutons.

Que m'avaient-ils fait ? nulle offense.  
 Même il m'est quelquefois arrivé de manger  
 Le berger.

Je me dévoûrai donc, s'il le faut ; mais je pense  
 Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi ;

Car on doit souhaiter, selon toute justice,  
 Que le plus coupable périsse.

Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi ;  
 Vos scrupules font voir trop de délicatesse.

Eh bien ! manger moutons, canaille, sottise espèce,  
 Est-ce un péché ? Non, non. Vous leur fîtes, seigneur

Zeruaren emarazteko behala.

Heldu bada gu guziak

Ordin ghirate sendotiak.

Zaharrek diote, izurri demboran,

Besterenzat norbait hil dela batzutan.

Ezkitiren gu beraz engana,

Soghin dezagun bihotzin barna.

Gossiaren nik ja hilzeko

Chikiro hanitz dizit erho.

Eni zer oghen eghin zeiten!

Oghenik batere.

Zembait alditan ere

Arzain araghi ari izan niz jaten.

Behar bada arren

Besterenzat ni niz hilen.

Bena, nik uste dut, behala

Bakoitchak behar lukiela

Bere bihotza ikhertu,

Nik eghin dudan bezala.

Bakoitchak nahi izan behar du

Chuchenki hil dadila

Oghenxuenik nor dena.

— Jauna, dio hacheriak,

Erreghe honeghi zira;

Zure erreligioniak

Eghiten zitu chuchen sobera.

Zer! ahari jatea,

Gente gaichto eta astotik,

Oghen handia deia?

Ez, ez, eghin zinuzten, jauna

En les croquant , beaucoup d'honneur.

Et quant au berger , l'on peut dire  
 Qu'il était digne de tous maux ,  
 Étant de ces gens-là qui sur les animaux  
 Se font un chimérique empire.

Ainsi dit le renard ; et flatteurs d'applaudir.  
 On n'osa trop approfondir  
 Du tigre , ni de l'ours , ni des autres puissances ,  
 Les moins pardonnables offenses :  
 Tous les gens querelleurs , jusqu'aux simples mâtins  
 Au dire de chacun étaient de petits saints.

L'âne vint à son tour , et dit : J'ai souvenance  
 Qu'en un pré de moines passant ,  
 La faim , l'occasion , l'herbe tendre , et , je pense ,  
 Quelque diable aussi me poussant ,  
 Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.

Je n'en avais nul droit , puisqu'il faut parler net.

A ces mots , on cria haro sur le baudet.  
 Un loup , quelque peu clerc , prouva par sa harangue

Ohorerik handiena  
 Haien karraskatzian  
 Zure hortzen artian.

Arzaiñak aldiz, ahal diot erran,  
 Gaizki handienak merechi zutian,  
 Zeren beitzen gente hoietarik  
 Ihizietan botere duenatarik.  
 Hola zen hacheria minzatu.  
 Lauzenkariak zuten laidatu.  
 Loxak etzutien utzi hartzaren,  
 Tigroaren eta ghehienen  
 Oghen handien ikhertzera.  
 Bakoitcharen erranera,  
 Aharrari guziak,  
 Baita ere tchakurrak  
 Ziren saintuñoak.

Astoa jin zen bere thornian

Eta erran zian:

Orhoit niz aphez-sorho batetik  
 Urhaxez urhax nindoelarik,  
 Gossiak, belhar freskak,  
 Eta arauz debru arimak  
 Nahierazirik,  
 Sorho hartako belharetik  
 Mihitaño bat muztu nuela nik.  
 Enuen dretchorik hortako,  
 Eghiaren hemen erraiteko.  
 Hitz hoietan guziak astoari  
 Oghen emaiten dirade ari.  
 Oxoak elhestan ikhassirik

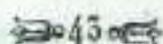
Qu'il fallait dévouer ce maudit animal ,  
 Ce pelé , ce galeux , d'où venait tout leur mal .  
 Sa peccadille fut jugée un cas pendable ;  
 Manger l'herbe d'autrui ! quel crime abominable !

Rien que la mort n'était capable  
 D'expier ce forfait. On le lui fit bien voir.

Selon que vous serez puissant ou misérable ,  
 Les jugements de cour vous feront blanc ou noir.



LE RAT QUI S'EST RETIRÉ DU MONDE.



Les Lévantins en leur légende  
 Disent qu'un certain rat , las des soins d'ici-bas ,  
 Dans un fromage de Hollande

Animale madarikatutik,  
 Ilhe menx, hasteridun hortarik  
 Min guziak ziretzela jiten,

Hasten da erraiten ;

Eta gheroz hilari

Behar zutela igori.

Astoaren oghenñiak

Merechitu zituen urkabiak.

Oi, besteren

Belhararen

Jatea, zer gaizki handia !

Hilziak berak gaichtokeria

Ziokan phaka doidoia.

Astoari onghi

Zioten erakutxi.

Azkhar edo flaku hizaten bezala

Jakinzak, adichkidia,

Hau duk gure izatia,

Khortian churi edo beltz eghinen hutela.



ARATHOIN MUNDIA UTZI DUENA.

43

Goichtiarrek bere kondu zaharretan

Diote arathoin bat, hemenko lanetan

Akhiturik,

Olanda gazna batetan

Sarturik,

Se retira loin du tracas.

La solitude était profonde,  
S'étendant partout à la ronde.

Notre ermite nouveau subsistait là-dedans ;  
Il fait tant des pieds et des dents,  
Qu'en peu de jours il eut au fond de l'ermitage  
Le vivre et le couvert : que faut-il davantage ?

Il devient gros et gras : Dieu prodigue ses biens  
A ceux qui font vœu d'être siens.

Un jour au dévot personnage  
Des députés du peuple rat  
S'en vinrent demander quelque aumône légère :

Ils allaient en terre étrangère  
Chercher quelque secours contre le peuple chat.

Ratapolis était bloquée ;  
On les avait contraints de partir sans argent ,

Hurruntu zela lurko heroxetarik.

Barnaichka zen karbea

Inguru guzian hedatua.

Gure ermita berriak

Han zituen janhariak.

Egbin zuen azkenian

Hainbeste, zankoez

Eta hortzez,

Zoin, egun gutiren barnian,

Han ukan beitzutian

Bizia

Eta atherbia.

Zer behar da ghehiago?

Lodi zen

Eta ghizen,

Zerentako

Gainkoak bere honak beittu igorten

Diener Jeinkotiarzen.

Egun batez Jeinkotiararen etchera

Arathoin-populu mezu eghiliak,

Amoinatto baten galthatzera,

Jin ziren. Ziradiren joailiak

Arrotz - lurretara

Sokorri tcherkara,

Gathu armadatik beghiratzeko.

Arathoin hiriko

Atheak

Ziren zerratuak.

Bidian jarri ziren

Attendu l'état indigent  
De la république attaquée.

Ils demandaient fort peu, certains que le secours  
Serait prêt dans quatre ou cinq jours.

Mes amis, dit le solitaire,  
Les choses d'ici-bas ne me regardent plus :

En quoi peut un pauvre reclus  
Vous assister? que peut-il faire,  
Que de prier le ciel qu'il vous aide en ceci?  
J'espère qu'il aura de vous quelque souci.

Ayant parlé de cette sorte,  
Le nouveau saint ferma sa porte.

Qui désigné-je, à votre avis,  
Par ce rat si peu secourable?  
Un moine? non, mais un dervis;  
Je suppose qu'un moine est toujours charitable.



Bolsak hutsik,  
 Zeren herria beitzen  
 Hanitz praubeturik.  
 Guti zuten galdeghiten ;  
 Lau edo bortz egunen barnen  
 Segur zielakoz sokorriak  
 Ziatela juntatiak.  
 — Ene adichkidiak, deiote ermitak,  
 Lurreko gauzetan eztitut nik lanak.  
 Zertan mundiaz ahatzerik den gaichoak  
 Sokorri ahal zestakete ?  
 Zer eghin ahal dezake,  
 Othoitze baizik Jeinkoari  
 Eman dezeizien sokorri ?  
 Uste dut haren gogo-minak  
 Sendoturen tiela ziren gaitzak.  
 Hitz hoiek erranik,  
 Bere athea hersirik,  
 Saindu berria barnat joan zen.  
 Zure iduriala nortaz niz minzaten,  
 Arathoin bekaiztiz baniz aiphatzen ?  
 — Apezaz ?  
 — Ez, bena bai kapuchiaz ;  
 Sinhexi nahi dut aphezak  
 Emaile direla guziak.



## LE MILAN ET LE ROSSIGNOL.



Après que le milan, manifeste voleur,  
Eut répandu l'alarme en tout le voisinage,  
Et fait crier sur lui les enfants du village,  
Un rossignol tomba dans ses mains par malheur.

Le héraut du printemps lui demanda la vie.  
Aussi bien, que manger en qui n'a que le son ?

Écoutez plutôt ma chanson :  
Je vous raconterai Térée et son envie.

— Qui, Térée, est-ce un mets propre pour les milans ?

— Non pas, c'était un roi dont les feux violents  
Me firent ressentir leur ardeur criminelle.

Je m'en vais vous en dire une chanson si belle  
Qu'elle vous ravira ; mon chant plaît à chacun.

Le milan alors lui réplique :  
Vraiment, nous voici bien ! lorsque je suis à jeun ,

## ILHAINXA ETA ERRESIÑOLA.

44

Ilhainxak,  
Ohoin handiak,

Loxeria bazterretan iauririk,  
Herriko haurñoer oihu eghinerazirik,

Bere astaparrez atzaman zuen  
Erresiñol bat,  
Udariko tectoria.

Hau biziaren galthatzen  
Zaio gaichoa hasten,  
Zerenzat

Ezpeita janharia  
Ihizi soiñu eghilia.

— Othoi, enzun zazu zuk nere kantia:  
Terearen erranen deizut nik istoria,  
Haren ere bai jaloskeria.

— Zer, Terea? ilhainxen janharia deia?

— Ez, erreghe zuzun;  
Haren su garraz errerik  
Behin izan nunduzun.

Nik

Kantaturen deizut kantore ederrena  
Eghinen beiteizu plazer handiena;

Ene kantiak guzier  
Eghiten dizu plazer eder.

— Zer, barur denari hire botz eigerraz

Tu me viens parler de musique !

-J'en parle bien aux rois.- Quand un roite prendra,  
Tu peux lui conter ces merveilles :  
Pour un milan, il s'en rira.

Ventre affamé n'a point d'oreilles.

LE GLAND ET LA CITROUILLE.

45

Dieu fait bien ce qu'il fait. Sans en chercher la preuve  
En tout cet univers, et l'aller parcourant,  
Dans les citrouilles je la treuve.

Un villageois, considérant

Combien ce fruit est gros et sa tige menue :  
A quoi songeait, dit-il, l'auteur de tout cela ?  
Il a bien mal placé cette citrouille-là !

Minzatzen hiza bai zinzinzki?  
Galthatzen deio ilhainxak borthizki.

— Erregher minzo nuzu, eghiazki.  
— Erreghez izaten bahiz atzamanik,  
Kanta itzok, kanta hire istoriak,  
Erri eghinen dik jaun ilhainxak.

Eztik beharririk

Sabel gossiak.

— ❦ —  
ZIA ETA KHUIA.

❦ 45 ❦

Jeinkoaren eghinak  
Onghi dirade sorthiak.  
Ibili gabe lur biribilian  
Lasterka eghia honen bilhan,  
Proba edireiten dut khuian.  
Hiritar batek ikhussirik  
Khuia hori zoin zen handia.  
Hanitz zuelarik zanko mehia  
Erran zuen : zer kaskotik  
Igaran zaio, zer guzi eghiliari?  
Eghiazki, khuia honen  
Gaizki eghin dik ezartez hemen.  
Nik, ene fedia,  
Ezarri nikia  
Tchilinchau haritz hoién

Eh ! parbleu ! je l'aurais pendue  
 A l'un des chênes que voilà ;  
 C'eût été justement l'affaire :  
 Tel fruit , tel arbre , pour bien faire.

C'est dommage , Garo , que tu n'es point entré  
 Au conseil de celui que prêche ton curé ;  
 Tout en eût été mieux : car pourquoi , par exemple ,  
 Ce gland qui n'est pas gros comme mon petit doigt ,  
 Ne pend-il pas en cet endroit ?

Dieu s'est mépris ; plus je contemple  
 Ces fruits ainsi placés , plus il semble à Garo  
 Que l'on a fait un quiproquo.

Cette réflexion embarrassant notre homme ,  
 On ne dort point , dit-il , quand on a tant d'esprit.

Sous un chêne aussitôt il va prendre son somme.

Un gland tombe : le nez du dormeur en pâtit.  
 Il s'éveille ; et , portant la main sur son visage ,

Adar batetarik.

Bai, holachet onxa zukia ezarririk ;

Chuchenki beita erraiten :

Nolako arbolia

Halako fruitia.

Garó, zer damua

Hire ez izatez deithua

Gure aphezak alchatzen duenaren

Konseilluara ;

Ordian gauza guziak

Zitukia eghinak

Hobekiago.

Ene tchinkerra beno handiago

Ezten zi hau

Zertako tchilinchau

Eztu ezarri toki hontan ?

Enganio handitan

Izan duk Jaun Gainkoa ;

Soghin ghehiago

Eta Garori iduriago

Ziok handi dela enganioa.

Gogo horrek gure ghizonari

Emaiten zerolarik zer ari,

Eztiote loik eghin ghizonek

Nik bezain izpiritu dutenek,

Du erraiten.

Behala da joaiten

Haritz pe batera

Loghitera.

Zi bat gaineti da erorten ;

Il trouve encor le gland pris au poil du menton.

Son nez meurtri le force à changer de langage :

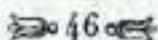
Oh ! oh ! dit-il , je saigne ! Et que serait-ce donc  
S'il fût tombé de l'arbre une masse plus lourde ,  
Et que ce gland eût été gourde ?

Dieu ne l'a pas voulu : sans doute il eut raison ;  
J'en vois bien à présent la cause.

En louant Dieu de toute chose  
Garo retourne à la maison.



#### LE SINGE ET LE CHAT.



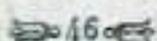
Bertrand avec Raton , l'un singe et l'autre chat,  
Commensaux d'un logis, avaient un commun maître.

D'animaux malfaisants c'était un très bon plat :

Loghiliaren sudurra joiten.  
 Garok iratzaririk,  
 Eskua ahorpeghira eramanik,  
 Bidarreko bizarretik  
 Zia du idokiten.  
 Sudur zapatiak  
 Kambivazi zeitzon hitzak.  
 A! a! erraiten du,  
 Ene sudurrak odol ichortzen du!!  
 Zer lizate beraz  
 Zi hau, benturaz,  
 Izan baliz khuia  
 Zuhain hortarik eroria?  
 Gainkoak ezтик nahi izan,  
 Arrazoin handi beitzian;  
 Badakiat oraĩ zeren.  
 Gainkoa gauza guzietan  
 Zuelarik laidatzen,  
 Garo etcherat joan zen.



TCHIMINOA ETA GATHUA.



Beiñat eta Raton, bata tchimino  
 Bestia gathu, ber jaureghiko  
 Ekoiliarak, ber nausiaren  
 Ihiziak ziren;

Ils n'y craignaient tous deux aucun, quel qu'il pût être.

Trouvait-on quelque chose au logis de gâté,  
On ne s'en prenait point aux gens du voisinage;  
Bertrand déroba tout; Raton, de son côté,  
Était moins attentif aux souris qu'au fromage.

Un jour, au coin du feu, nos deux maîtres fripons  
Regardaient rôtir des marrons.

Les escroquer était une très bonne affaire:  
Nos galans y voyaient double profit à faire;  
Leur bien premièrement, et puis le mal d'autrui.

Bertrand dit à Raton : Frère, il faut aujourd'hui  
Que tu fasses un coup de maître;  
Tire-moi ces marrons. Si Dieu m'avait fait naître  
Propre à tirer marrons du feu,  
Certes, marrons verraient beau jeu.

Aussitôt fait que dit : Raton, avec sa patte,  
D'une manière délicate,  
Écarte un peu la cendre, et retire les doigts;  
Puis les reporte à plusieurs fois;  
Tire un marron, puis deux, et puis trois en escroque;

Et cependant Bertrand les croque.

Une servante vient : adieu mes gens. Raton

Bai ere gaizki eghilen

Handienak.

Etchean baziren gauzak

Gastatiak,

Aizoer etzaitien eman ogheña,

Beiñat beitzen ohoinen hobena;

Ratonek aldiz bere aldetik

Etzion eghin sagu amexik,

Gaznari zelakoz amexez.

Egun batez

Su-chokoan, gure ohoinak haux pian

Erratzen dituzte gazteinak ikhusten.

Haien ebaxtian

Lan hon bat zuten eghinen.

Ikhusten beitzuten probetchu doblia:

Bere hona eta besteren damia.

Beiñatek Ratoni dio: behar duk hik,

Anaie, eghin oraï lan eder bat;

Gazteina hoiek jalk itzak sutik.

Jeinkoak jinerazi banundu lurrerat

Haux - petik

Gazteina idokizale, gazteiner

Eman niok joku eder.

Behala ordian Ratonek eskuez

Poilliki ighiturik su-hauxa,

Bere erhien millikatzez,

Ebaxten du, bat, bi, hirur gazteina.

Beiñatek ditu guziak iresten.

Neskato bat da barnerat jiten:

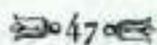
Adio ene jaunak.

N'était pas content, ce dit-on.

Aussi ne le sont pas la plupart de ces princes  
 Qui, flattés d'un pareil emploi,  
 Vont s'échauder en des provinces  
 Pour le profit de quelque roi.



LE SAVETIER ET LE FINANCIER.



Un savetier chantait du matin jusqu'au soir :  
 C'était merveille de le voir,  
 Merveille de l'ouïr ; il faisait des passages,  
 Plus content qu'aucun des sept sages.

Son voisin, au contraire, étant tout cousu d'or,  
 Chantait peu, dormait moins encor :  
 C'était un homme de finance.

Si, sur le point du jour, parfois il sommeillait,  
 Le savetier alors en chantant l'éveillait ;  
 Et le financier se plaignait  
 Que les soins de la Providence

Ratonen gogoak  
 Ez umen ziren botzak.  
 Hola hola hanitz alditan,  
 Tchapienak besterenzat lanetan  
 Ari ghira.  
 Probechiak noren dira?  
 Handienen,  
 Ez tchapienen.

—❧—

ZAPATAINA ETA DIRUDUNA.

❧47❧

Zapatain bat goizetik araxera  
 Kantarrapikotxez ari zen.  
 Haren ikhustez  
 Eta enzutez  
 Handi zen plazera,  
 Botza beitziren erabilten  
 Ederki goiti behera.  
 Zuhurrak baino irasago zen.  
 Haren aizoak, diruz josiak  
 Kantu, ez loik etzuen eghiten,  
 Dirudun ghizon bat beitzen.  
 Behin ere arghi hastiak  
 Lo bazeion igorten,  
 Zapatainaren kantiak  
 Zuen iratzarerazten.

N'eussent pas au marché fait vendre le dormir  
Comme le manger et le boire.

En son hôtel il fait venir  
Le chanteur, et lui dit : Or çà, sire Grégoire ,

Que gagnez-vous par an ? — Par an ! ma foi, monsieur  
Dit , avec un ton de rieur ,

Le gaillard savetier , ce n'est point ma manière  
De compter de la sorte ; et je n'entasse guère  
Un jour sur l'autre : il suffit qu'à la fin  
J'attrape le bout de l'année :

Chaque jour amène son pain.

— Eh bien ! que gagnez-vous, dites-moi, par journée ?

— Tantôt plus, tantôt moins : le mal est que toujours  
(Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes),

Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours  
Qu'il faut chômer ; on nous ruine en fêtes :  
L'une fait tort à l'autre ; et monsieur le curé

Gure dirudunak zuen galthatzen

Zeren merkatian loa etzen salzen,

Edaria eta janharria bezalak.

Kantazalia bere jaureghiala

Du jinerazten

Eta galthatzen :

Errazu, ori,

Jaun Gregori,

Urthean zembat duzu irabazten?

— Urthean ! dio zapatainak,

Nik eztit hola kontatzen

Ez eguna egun gainen ezarten ;

Aski dit, ene fedia,

Urthe buriaren atzamaitia :

Egun bakoitchak ditazut emaiten

Bere oghia.

— Erradazu beraz,

Zer duzun egunaz

Irabazten?

— Behin ghehichago,

Ghero gutichago.

Min handia, jauna, min handia

(Hori ezpaliz gure irabazia

Lukezu ederki sorthia)

Min handia bai, urthe egunak

Zeren diren laurdenkatiak.

Phestek ghitizie lehertzen

Batek bester oghen dizie eghiten ;

Eta bethi gure aphezak

Saindu berri zembaitez

De quelque nouveau saint charge toujours son prône.  
 Le financier, riant de sa naïveté,  
 Lui dit : Je veux vous mettre aujourd'hui sur le trône.  
 Prenez ces cent écus : gardez-les avec soin,  
 Pour vous en servir au besoin.

Le savetier crut voir tout l'argent que la terre  
 Avait depuis plus de cent ans  
 Produit pour l'usage des gens.

Il retourne chez lui : dans sa cave il enserre  
 L'argent et sa joie à la fois.

Plus de chant : il perdit la voix,  
 Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.  
 Le sommeil quitta son logis ;  
 Il eut pour hôtes les soucis,  
 Les soupçons, les alarmes vaines.

Tout le jour il avait l'œil au guet : et la nuit,  
 Si quelque chat faisait du bruit,  
 Le chat prenait l'argent. A la fin le pauvre homme  
 S'encourut chez celui qu'il ne réveillait plus :

Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme,  
 Et reprenez vos cent écus.

Kargatzen tizu goiz mezak.  
 Dirudunak erri eghitez  
 Zapatainaren hitz hoiez  
 Erraiten do : nahi zitut egun  
 Aberatx eghin. Ehun  
 Lus hoiek hart zatzu,  
 Behar orduko beghira zatzu.  
 Zapatainak uste uken zien  
 Lurrak ehun urthez eman zien  
 Diru guzia zuela ikhusten.  
 Bere etcherat da joaiten.  
 Ezkaratz pian ditu gordatzen  
 Dirua eta boztarioak.

Adio kantiak :

Guri phena emaliaren  
 Irabaztian

Botza galdu ziren;  
 Etchetik loa zeion joan,  
 Etcheliar jin zeitzon phenak,  
 Aiherrak eta loxeriak.  
 Diru beghiratzen egunaz  
 Ari zen, eta gauaz  
 Herotxik gathuek bazuten eghiten,  
 Dirua zeioten ebasten.  
 Ghizon gaichoak azkenian  
 Iratzartzen etzenaren etchera  
 Joan behar uken zian

Erraitera :

madatzu ene kantuak eta loak,  
 Eta hart zatzu zure lusak.

## LE VIEILLARD ET LES TROIS JEUNES HOMMES.

48

Un octogénaire plantait.

— Passe encor de bâtir ; mais planter à cet âge !  
Disaient trois jouvenceaux, enfants du voisinage :  
Assurément il radotait.

Car, au nom des dieux, je vous prie,  
Quel fruit de ce labour pouvez-vous recueillir ?

Autant qu'un patriarche il vous faudrait vieillir.

A quoi bon charger votre vie  
Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous ?  
Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées :  
Quittez le long espoir et les vastes pensées :  
Tout cela ne convient qu'à nous.

— Il ne convient pas à vous-mêmes,  
Repartit le vieillard : tout établissement  
Vient tard et dure peu. La main des Parques blêmes,

## GHIZON ZAHARRA ETA HIRUR MUTHIL GAZTIAK.

Ghizon zahar bat lantatzen,  
Lautan-hogoi urthetan ari zen.

— Onxa orano etche eghitia;

Baina adin hortan lantatzia

Zer erzokeria handia!

Zioten hirur muthil gaztek,

Haren aizo lehenek.

Jeinkoa! zer lan hortarik

Izanen duzu probetchurik?

Aitassoak beno

Zaharrago

Behar-zunuke izan.

Zeren (behar - dugu erran)

Beraz zure bizia

Gherozko lanez da kargatia?

Etzitela orhoit arren

Leheneko lanez baizik;

Utzatzu (onghi duzu eghinen)

Esparancha luziak

Eta gogo handiak :

Hoiiek dituzu guriak.

— Eztira ere zienak,

Eraiten de ghizon chaharrak,

Gauza berant jinak

Llaburdu bizia;

De vos jours et des miens se joue également.  
Nos termes sont pareils par leur courte durée.

Qui de nous des clartés de la voûte azurée  
Doit jouir le dernier? Est-il aucun moment  
Qui nous puisse assurer d'un second seulement?

Mes arrière-neveux me devront cet ombrage :  
Hé bien! défendez-vous au sage  
De se donner des soins pour le plaisir d'autrui?

Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui :  
J'en puis jouir demain, et quelques jours encore ;  
Je puis enfin compter l'aurore  
Plus d'une fois sur vos tombeaux.

Le vieillard eut raison : l'un des trois jouvenceaux  
Se noya dès le port, allant à l'Amérique ;

L'autre, afin de monter aux grandes dignités,  
Dans les emplois de Mars servant la république,  
Par un coup imprévu vit ses jours emportés ;

Le troisième tomba d'un arbre  
Que lui-même il voulut enter :

Zerentako hilzia  
 Ziren egunez,  
 Bai eta ere enez,  
 Bardin beita tchostatzen.  
 Ziren orena eta enia  
 Ber thokian dirade egoiten.  
 Zoin gutarik zeru-arghiez  
 Azkenik da gozaturen?  
 Ehor mement batez  
 Segur deia izaten?  
 Ene haurren semeñoek  
 Zor ditazkete itzal hoiek :  
 Eztuzieia ghizon zuhurra  
     Besteren  
     Plazeren  
 Utzi nahi lan ghitera?  
 Lan honek plazer deit egun eghiten.  
 Bihar, zembait aldiz, ni niz gozaturen  
 Ene lanaz, eta ahal diot arghia  
 Hanitz aldiz ikhus ziren  
 Hil-herri zilo gainen.  
 Zaharrak erran zien eghia :  
 Hirur muthil hoietarik bata  
 Itho zen zoelarik Ameriketa ;  
 Bestiak gherlan, aitzindaria  
 Izan nahiz, galdu zien bizia ;  
 Hirur gharena erori zen  
     Zahain batetarik  
     Empheltatzen ari zelarik.  
 Zaharrak nigarrez izkiribatu zuen,

Et pleurés du vieillard , il grava sur leur marbre  
Ce que je viens de raconter.

UN FOU ET UN SAGE.

Certain fou poursuivait à coups de pierre un sage.  
Le sage se retourne , et lui dit : Mon ami ,  
C'est fort bien fait à toi ; reçois cet écu-ci.

Tu fatigues assez pour gagner davantage ;  
Toute peine , dit-on , est digne de loyer :

Vois cet homme qui passe , il a de quoi payer.  
Adresse-lui tes dons , ils auront leur salaire.

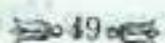
Amorcé par le gain , notre fou s'en va faire  
Même insulte à l'autre bourgeois.

On ne le paya pas en argent cette fois.  
Maint estafier accourt : on vous happa notre homme

Haien kurutze gainean,  
Nik hemen dudana erran.



ERZO BAT ETA ZUHUR BAT.

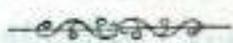


Erzo batek harrikalduka  
Lasterkatzen zuen zuhur bat.  
Honek itzulirik ghibelerat  
Erran zeion : adichkidia,  
Gauza eder duk eghiten;  
Harzak lus hau ; ghehiagoren  
Irabazteko aski behiz akitzen.  
Phena guziek irabazia  
Umen die merechitia.  
Igaraiten den ghizon hori so eghik ;  
Phakatzeko dirua badik.  
Igor itzok hire dohainak,  
Segur ditukek phakatiak.  
Irabaziaz killikaturik,  
Beste jaunari gure erhoa  
Ber ghizan eghitera badoa.  
Diruz etzen aldi hontan  
Hura phakatia izan.  
Muthil batek bertan jinik,  
Gure ghizona atzamanik,  
Onghi du azkamatzen,

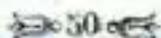
On vous l'échine, on vous l'assomme.

Auprès des rois il est de pareils fous :  
A vos dépens ils font rire le maître.

Pour réprimer leur<sup>s</sup> babil, irez-vous  
Les maltraiter ? vous n'êtes pas peut-être  
Assez<sup>s</sup> puissant. Il faut les engager  
A s'adresser à qui peut se venger.



LES DEUX AMIS.

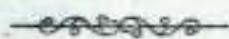


Deux vrais amis vivaient au Monomotapa ;  
L'un ne possédait rien qui n'appartint à l'autre.

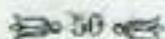
Les amis de ce pays-là  
Valent bien, dit-on, ceux du nôtre.

Une nuit que chacun s'occupait au sommeil,  
Et mettait à profit l'absence du soleil,  
Un de nos deux amis sort du lit en alarme ;  
Il court chez son intime, éveille les valets :  
Morphée avait touché le seuil de ce palais.

Baita ere zaflutzen.  
 Erreghen ondoan holako erzoak  
 Badira, zure kostuz erri  
 Eghinerazle nausiari.  
 Hen ichilerazteko mathelak  
 Direzia hauxiren?  
 Aski azkar menturaz  
 Etzinate izanen;  
 Igor itzatzu beraz  
 Mendeka ahal daitienari.



BI ADICHKIDIAK.



Bi adichkide Monomotapan  
 Bizi ziren ;  
 Bataren gauza orotan  
 Bestia ere nausi zen.  
 Herri hartako adichkidiak  
 Balio, umen tu, gurekoak.  
 Gau batez bakoitcha lo zelarik,  
 Ilhum piaz prebetchatzia gatik,  
 Adichkide bata ohetik jauzirik,  
 Lasterrez lagunaren etchera  
 Badoa, muthilen jaikiraztera.  
 Loak etche hartako atheak  
 Berekatu zituen.

L'ami couchés'etonne; il prend sa bourse, ils'arme,  
 Vient trouver l'autre, et dit : Il vous arrive peu  
 Decourir quand on dort: vous me paraissiez homme  
 A mieux user le temps destiné pour le somme :

N'auriez-vous point perdu tout votre argent au jeu?  
 En voici. S'il vous est venu quelque querelle,  
 J'ai mon épée ; allons. Vous ennuyez-vous point ?

Non, dit l'ami ; ce n'est ni l'un ni l'autre point :  
 Je vous rends grâce de ce zèle.

Vous m'êtes , en dormant , un peu triste apparu ;

J'ai craint qu'il ne fût vrai ; je suis vite accouru.  
 Ce maudit songe en est la cause.

Qui d'eux aimait le mieux ? Que t'en semble, lecteur ?  
 Cette difficulté vaut bien qu'on la propose.

Qu'un ami véritable est une douce chose !

Oheko adichkidia espantaturik,

Bere bolsa harturik,

Bertan da armatzen

Eta laguna ganat jinik

Derio erraiten :

Etzira hambat ibilten

Lo dutenian gendek eghiten;

Eta uste dizit ghizon zirela,

Hobeki igaraiteko loko dembora.

Jokian galdu zinukia

Zure diru guzia?

Ori ene bolsa.

Aharra zembait izan baduzu,

Onxa;

Hotx, ezpatarekin nuzu.

Ezta, derio adichkidiak

Gauza hoietarik bata ez bestia;

Hortako ori ene eskerrak.

Bena lo ninzalarik

Iduritu zitzaizt pichka bat tristia.

Eghia zela uste ukenik

Lasterrez honat jin nuzu;

Madarikatu amex batek

Ekarri nizu.

Adichkide hetarik zoinek

Hobeki zuen maithatzen?

Irakurzalia, zer zaik iduritzen?

Gauzak balio dik jakitia.

Eghiazko adichkidia

Ala gauza eztia!

Il cherche vos besoins au fond de votre cœur ;  
Il vous épargne la pudeur  
De les lui découvrir vous-même :

Un songe, un rien, tout lui fait peur,  
Quand il s'agit de ce qu'il aime.



Zure beharren ikhertzera  
Badoa zure bihotz erdira;  
Etzitu zu uzten  
Beharraren erraitera.

Amexak, ez deusak dizu loxerazten,  
Adichkidia han denian zerbaiten.





DICIONNAIRE

HITZTEGHIA

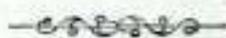
A

**DICIONNAIRE.**



**HITZTEGHIA.**

## DICTIONNAIRE.



### A.

|               |                                     |
|---------------|-------------------------------------|
| Ai!           | ah!                                 |
| Aberax,       | riche.                              |
| Aberaxerazle, | celui, celle, ce qui fait enrichir. |
| Aberaxturen,  | devant enrichir.                    |
| Aberaxzale,   | celui, celle, ce qui enrichit.      |
| Aberea,       | la bête, l'animal.                  |
| Abill,        | habile, rusé, rusée,                |
| Achuri,       | agneau.                             |
| Adar,         | corne, branche d'arbre.             |
| Adi,          | sois.                               |
| Adichkide,    | ami.                                |
| Adin,         | âge.                                |
| Adio,         | adieu.                              |
| Afaria,       | le souper.                          |
| Agheririk,    | découvert, e, à découvert.          |
| Aghertu,      | paru, parue, ayant paru.            |

## HITZTEGHIA.

~~-----~~

|              |   |
|--------------|---|
| Agherturik,  | ayant paru.                                 |
| Aghertzen,   | paraissant.                                 |
| Ago,         | sois, demeure, reste.                       |
| Agur,        | salut.                                      |
| Ahal,        | pouvoir, puissance, autorité.               |
| Ahalkegabia, | impertinent, impertinente.                  |
| Ahalketurik, | devenu honteux devenue honteuse             |
| Abalkia,     | la honte.                                   |
| Ahapeti,     | à voix basse.                               |
| Ahari,       | mouton.                                     |
| Aharra,      | la querelle.                                |
| Ahatzerik,   | oublié, oubliée, ayant oublié.              |
| Ahizpa,      | sœur (se dit de sœur à sœur).               |
| Aho,         | bouche.                                     |
| Ahorpeghia,  | le visage, la figure.                       |
| Ahozpez,     | couché sur le ventre, face contre<br>terre. |
| Ahuñe,       | nom d'un pic très élevé de la Soule.        |

|                |   |
|----------------|---|
| Ahuña,         | le chevreau.  |
| Ahunza,        | la chèvre.  |
| Ahutzetañi,    | petite bouchée.   |
| Ahutzetaz,     | avidement, gloutonnement.                                       |
| Ai,            | te sera.  |
| Aigu,          | viens.  |
| Aiherra,       | le soupçon.   |
| Ainharba,      | l'araignée.   |
| Aiphamendia,   | le propos, le discours.   |
| Aiphatzen,     | mentionnant.  |
| Airian,        | en l'air.   |
| Aisa,          | facilement.   |
| Ait,           | je te suis; — <i>maiteait</i> , je suis<br>t'aimant, je t'aime. |
| Aita,          | le père.  |
| Aitasso,       | patriarche, aïeul.  |
| Aiton,         | gentilhomme.  |
| Aitzindaria,   | le chef, le commandant.   |
| Aitzinekoa,    | de devant, antérieur, antérieure.                               |
| Aitziniala,    | au devant.  |
| Aitzinian,     | devant.   |
| Aitzur,        | bèche.  |
| Aitzurtzen,    | bèchant.  |
| Aizkora,       | la hâche.   |
| Aize,          | vent, air agité.  |
| Aizoa,         | le voisin.  |
| Akaba dezagun, | achevons, terminons.  |
| Akabiren,      | devant achever.   |
| Akabirik,      | achevé, achevée, ayant achevé.                                  |
| Akherra,       | le bouc.  |

|              |                                   |
|--------------|-----------------------------------|
| Akhiturik,   | fatigué, fatiguée, étant fatigué. |
| Akhitzen,    | se fatigant.                      |
| Ala!         | quel, quelle!                     |
| Alanhora,    | chien d'Alan, matin.              |
| Alcha itzak, | (avec un complé. plur.), lève.    |
| Alchatzen,   | levant.                           |
| Alchatzera,  | à lever, à relever.               |
| Alderdia,    | le membre.                        |
| Aldian,      | à côté.                           |
| Aldibatez,   | une fois.                         |
| Aldiz,       | d'un autre côté.                  |
| Alfer,       | paresseux.                        |
| Algar,       | l'un l'autre, les uns les autres. |
| Alhaba,      | la fille.                         |
| Alhargunxa,  | la veuve.                         |
| Alhorra,     | le champ.                         |
| Amaizuna,    | la marâtre.                       |
| Amarrutxia,  | le rusé, la rusée.                |
| Ameriketa,   | en Amérique.                      |
| Amex,        | rêve.                             |
| Amodio,      | amour.                            |
| Amodiozko,   | d'amour.                          |
| Amoinatto,   | petite aumône.                    |
| Amurratia,   | dérangé, dérangée.                |
| Anaie,       | frère.                            |
| Anchia,      | brebis qui n'a pas d'agneau.      |
| Anderia,     | la dame.                          |
| Animale,     | animal.                           |
| Anxia,       | le souci.                         |
| Apairu,      | repas, festin.                    |

*alanoa*

|                |   |
|----------------|---|
| Aphalerazten,  | faisant baisser.                          |
| Aphalturik,    | baissé, baissée, étant baissé.            |
| Aphalzen,      | baissant.                                 |
| Araghi,        | viande, chair.                            |
| Arahantzen,    | s'enflant de nouveau.                     |
| Aratho,        | rat.                                      |
| Arathoin,      | rat.                                      |
| Araultze,      | œuf.                                      |
| Arauz,         | sans doute.                               |
| Arbalda,       | couverture de cheval.                     |
| Arbolia,       | l'arbre.                                  |
| Ardatz,        | fuseau.                                   |
| Ardi,          | brebis.                                   |
| Ardiño,        | petite brebis (terme de tendresse).       |
| Arghi,         | clair, claire, lucide.                    |
| Arghia,        | la lumière.                               |
| Arhin,         | léger, légère.                            |
| Arhinchago,    | un peu plus léger, un peu plus<br>légère. |
| Ari,           | faire, être occupé.                       |
| Armada,        | l'armée.                                  |
| Armatzen,      | armant.                                   |
| Arrain,        | poisson.                                  |
| Arraintto,     | petit poisson.                            |
| Arrainzale,    | pêcheur.                                  |
| Arrankuratzez, | en se plaignant.                          |
| Arraoa,        | rare.                                     |
| Arraxa,        | le soir, la soirée.                       |
| Arrazoin,      | raison.                                   |
| Arren,         | donc.                                     |

|                   |                                 |
|-------------------|---------------------------------|
| Arrez ,           | troupeau , bête à laine.        |
| Arropa ,          | le vêtement , l'habit.          |
| Arrotz ,          | étranger , étrangère.           |
| Arteko ,          | intermédiaire.                  |
| Artian .          | entre , parmi , au milieu.      |
| Artino ( suf. ) , | jusqu'à .                       |
| Arzain ,          | berger.                         |
| Arzainturik ,     | devenu berger.                  |
| Askazi ,          | parent.                         |
| Aski ,            | assez.                          |
| Aspaldian ,       | depuis long-temps.              |
| Asseren ,         | devant se rassasier.            |
| Assetzeko ,       | pour se rassasier.              |
| Assia ,           | le régal.                       |
| Asto ,            | âne.                            |
| Astokeria ,       | ânerie , sottise.               |
| Athe ,            | porte , l'entrée de la maison.  |
| Atherbia ,        | le couvert , l'abri.            |
| Atzamaiten ,      | attrappant.                     |
| Atzamaitia ,      | attraper.                       |
| Atzaman ,         | atteint , atteinte , atteindre. |
| Atzamana ,        | pris , prise.                   |
| Atzamanen ,       | devant atteindre.               |
| Atzamanik ,       | avant été pris , prise.         |
| Auharia ,         | le souper.                      |
| Auher ,           | paresseux , paresseuse.         |
| Aurthiki ,        | ayant jeté.                     |
| Aurthikitzen ,    | jetant.                         |
| Aurthoxik ,       | pieds-nus.                      |
| Aussikitzen ,     | mordant.                        |

|                 |  |
|-----------------|--|
| Axo ,           | vieille femme.   |
| Axotto ,        | petite vieille femme.  |
| Azanz ,         | grand bruit.   |
| Azia ,          | la semence.  |
| Azkamatzen ,    | épluchant , rossant.   |
| Azkenian ,      | à la fin.  |
| Azkhar ,        | fort , forte.  |
| Azkharago ,     | plus fort , plus forte.  |
| Azkharena ,     | le plus fort.  |
| Azpia ,         | le dessous , la cuisse.  |
| Aztala ,        | le talon.  |
| Aztaparra ,     | la griffe.   |
| <b>B.</b>       |  |
| Bacheta ,       | le bateau.   |
| Bada ,          | s'il est.  |
| Badakiat ,      | (forme familière) je sais.   |
| Badakikezie ,   | (forme respectueuse) ils sauront.                                    |
| Badakiñat ,     | je le sais.  |
| Badeia ?        | y a-t-il ?   |
| Badiet ,        | j'ai.  |
| Badizugu ,      | nous avons.  |
| Badio ,         | il dit.  |
| Baditun ,       | (for. fam. indiquant la 2 <sup>me</sup> . pers. féminine) il en est. |
| Badoa ,         | s'en va.   |
| Badoatzalarik , | pendant qu'ils s'en vont.  |

|              |  |
|--------------|--|
| Badun ,      | (for. ind. la 2 <sup>me</sup> . per. fé.) tu es, tu as.                            |
| Baduzie ,    | (for. plur.) vous avez.  |
| Baduzu ,     | (for. sing. et resp.) vous avez.   |
| Baghirade ,  | nous sommes.   |
| Bagutuzu ,   | nous sommes.   |
| Bahinz ,     | si tu étais,   |
| Bahu ,       | si tu avais.   |
| Bai ,        | oui.   |
| Bainan ,     | mais.  |
| Baizik ,     | si ce n'est, sinon.  |
| Bake ,       | paix.  |
| Bakezkoa ,   | de paix, pacifique.  |
| Bakia ,      | la paix.   |
| Bakoitcha ,  | chacun, chacune.   |
| Balaka ,     | caresse, caresser.   |
| Balena ,     | baleine (poisson).   |
| Baliatzen ,  | valant.  |
| Balin ,      | si.  |
| Balio ,      | valeur, prix.  |
| Balu ,       | s'il avait, s'il eût.  |
| Baniz ,      | si je suis.  |
| Banoazu ,    | (form. resp. ind. la 2 <sup>me</sup> . pers. à<br>laquelle on parle) je m'en vais. |
| Banu ,       | si j'avais.  |
| Baratia ,    | arrêté, arrêtée.   |
| Baratzen ,   | arrêtant.  |
| Barazkaria , | le diner.  |
| Barber ,     | médecin.   |
| Barbergoa ,  | la profession de médecin.  |
| Barbertu ,   | devenu médecin.  |

|                    |                                 |
|--------------------|---------------------------------|
| Barkatzez ,        | en pardonnant.                  |
| Barna ,            | profond , profonde.             |
| Barnaichka ,       | assez profond , assez profonde. |
| Barne ,            | dedans , intérieur.             |
| Barnia ,           | le dedans , l'intérieur.        |
| Barrukia ,         | l'étable.                       |
| Barur ,            | à jeun.                         |
| Barurik            | à jeun.                         |
| Basto ,            | bât.                            |
| Bat ,              | un , une ( suffixe ).           |
| Bata ,             | l'un , l'une.                   |
| Batek ,            | l'es uns , les unes.            |
| Batetara ,         | vers un , vers une.             |
| Batzu ,            | quelques , quelques uns.        |
| Batzutan           | quelquefois.                    |
| Bazaît ,           | s'il m'est.                     |
| Bazakiat ,         | ( forme irrespec. ) je sais.    |
| Bazeion ,          | s'il lui était.                 |
| Bazka ,            | nourriture , proie , pâture.    |
| Bazkatzeko ,       | pour paître.                    |
| Bazkatzia ,        | paître.                         |
| Bazoën ,           | s'en allait.                    |
| Bazterrak ,        | les confins.                    |
| Bazuten ,          | s'ils avaient , s'ils étaient.  |
| Bazutien ,         | ( avec comp. plur. ) il avait.  |
| Beghi ,            | œil , yeux ( au plur. )         |
| Beghiratzen ,      | gardant , rencontrant.          |
| Beghiratzia ,      | garder.                         |
| Beghiratzale ,     | gardien , gardienne.            |
| Beghira zinzaket , | je vous garderais.              |

|               |  |
|---------------|--|
| Beghitartia , | le visage.   |
| Beha ,        | attentif, ive, auditeur, spectateur.                                   |
| Beha denaren, | de celui , de celle qui écoute.  |
| Behala ,      | sur le champ.  |
| Behar ,       | besoin.  |
| Beharria ,    | l'oreille.   |
| Behera ,      | bas , basse.   |
| Beherago ,    | plus bas.  |
| Beheratzea ,  | diminuer.  |
| Behi ,        | vache.   |
| Behin ,       | jadis , une fois.  |
| Behiz ,       | tu es certainement.  |
| Beinat ,      | Bernard (nom propre).  |
| Beita ,       | il est , qu'il est.  |
| Beiteie ,     | on est te.   |
| Beitira ,     | ils sont.  |
| Beititu ,     | il a (avec comp. plur.)  |
| Beititut ,    | je suis (avec comp. plur.), beitut<br>estalzen , je suis couvrant les. |
| Beitzien ,    | il avait.  |
| Beitziren ,   | ils étaient.   |
| Beizeikun ,   | nous était.  |
| Bekaiztia ,   | l'avare.   |
| Bekaizteria , | l'avarice.   |
| Belarra ,     | le front.  |
| Beldur ,      | crainte , peur.  |
| Bele ,        | corbeau.   |
| Belhar ,      | herbe.   |
| Beliari ,     | au corbeau.  |
| Belza ,       | noir , noire.  |

|                |                                 |
|----------------|---------------------------------|
| Beno,          | plus que (adv. de comparaison), |
| ni beno,       | plus que moi.                   |
| Bera,          | lui-même.                       |
| Berant,        | tard, tardif, tardive.          |
| Berantki,      | tardivement.                    |
| Beranturen,    | devant tarder.                  |
| Beraz,         | donc.                           |
| Berdeghi,      | trop vert.                      |
| Bere,          | son, sa, ses.                   |
| Berehun,       | deux cents.                     |
| Berekatu,      | frotté; caressé légèrement.     |
| Berhala,       | tout-à-l'heure.                 |
| Beroa,         | la chaleur.                     |
| Beroturik,     | réchauffé, réchauffée.          |
| Berri,         | nouveau, nouvelle.              |
| Berria,        | la nouvelle.                    |
| Bertan,        | vite, sur le champ.             |
| Bessarka,      | l'embrassement.                 |
| Bessarkaturen, | devant embrasser.               |
| Besso,         | bras.                           |
| Beste,         | autre.                          |
| Bestela,       | autrement.                      |
| Bestia,        | l'autre.                        |
| Bethatzen,     | remplissant.                    |
| Bethatzera,    | à remplir ou pour remplir.      |
| Bethi,         | toujours.                       |
| Bethidanik,    | de tout temps.                  |
| Bezain,        | autant que.                     |
| Bezala,        | comme.                          |
| Bezalako,      | comme, semblable.               |

|                 |                              |
|-----------------|------------------------------|
| Beztiturik ,    | vêtu, vêtue.                 |
| Bi ,            | deux.                        |
| Biak ,          | les deux.                    |
| Bide ,          | route.                       |
| Bidia ,         | la route.                    |
| Biga ,          | deux, couple.                |
| Biga ,          | la génisse.                  |
| Bigherrena ,    | le second, la seconde.       |
| Bighez ,        | de deux.                     |
| Bihar ,         | demain.                      |
| Bihotz ,        | cœur.                        |
| Bihotz - mina , | douleur, chagrin.            |
| Bihurt ,        | résister.                    |
| Bihurtzen ,     | résistant.                   |
| Bil ,           | ramasser, réunir.            |
| Bilauzirik ,    | tout nu, toute nue.          |
| Bildurik ,      | réuni, réunie, ayant réuni.  |
| Bilhaiskan ,    | à tire cheveux, à se battre. |
| Bilhan ,        | à la recherche.              |
| Bilzen ,        | ramassant.                   |
| Biribil ,       | rond, ronde,                 |
| Bissaia ,       | le visage, la figure.        |
| Bitoria ,       | victoire.                    |
| Bizar ,         | barbe.                       |
| Bizi ,          | vivre.                       |
| Bizia ,         | la vie.                      |
| Biziki ,        | vivement, fortement.         |
| Biziko zirade , | vous vivrez.                 |
| Bizitzea ,      | vivre.                       |
| Bizkarra ,      | le dos.                      |

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| Bochi ,           | morceau.                   |
| Bolxa ,           | la bourse.                 |
| Bortchaz ,        | par force.                 |
| Bortha ,          | la porte.                  |
| Bortu ,           | forêt, les monts Pyrénées. |
| Botere ,          | pouvoir, autorité.         |
| Botin ,           | en commun.                 |
| Boto ,            | vœu.                       |
| Botz ,            | joyeux, joyeuse, alègre.   |
| Botza ,           | la voix                    |
| Botzik ,          | avec joie, tout joyeux.    |
| Botztario ,       | réjouissance, allégresse.  |
| Botzturik ,       | devenu joyeux.             |
| Buhurtu ,         | ayant tordu.               |
| Buria ,           | la tête.                   |
| Buru eghiten du , | il rencontre.              |
| Bustirik ,        | mouillé, mouillée.         |
| Buztana ,         | la queue.                  |

**CH.**

|             |   |
|-------------|---|
| Chahako ,   | outre, peau de bouc préparée<br>pour y mettre des liqueurs. |
| Chahal ,    | veau.   |
| Chahaldun , | vache qui a un veau.  |
| Chaharra ,  | le vieux, le <sup>e</sup> vieillard.                        |
| Chahatzen , | balayant.   |
| Chedea ,    | le piège.   |

|             |                                  |
|-------------|----------------------------------|
| Cherri,     | cochon de lait.                  |
| Chiflatu,   | léché avidement, avalé.          |
| Chikiro,    | mouton.                          |
| Chilo,      | trou.                            |
| Choila,     | le seul, la seule.               |
| Choko,      | coin, recoin.                    |
| Chotil,     | souple, adroit.                  |
| Chuchena,   | droit, droite, juste, équitable. |
| Chuchenki,  | selon toute justice.             |
| Chukatzeko, | pour essuyer.                    |
| Churia,     | blanc, blanche.                  |
| Churula,    | flûte.                           |

**D.**

|               |   |
|---------------|---|
| Da,           | est.  |
| Dadila,       | qu'il soit.   |
| Dadin,        | qu'il soit.   |
| Dago,         | demeure.  |
| Damua,        | dommage.  |
| Danik (suf.), | depuis.   |
| Date,         | sera.   |
| Datenian,     | quand il sera.  |
| De,           | leur est; <i>erraiten de</i> , m. à m.,<br>leur est disant, leur dit. |
| Debeiatzen,   | s'ennuyant.   |
| Debria,       | le diable.  |
| Debru,        | diable.   |

|              |   |
|--------------|---|
| Debrukaz ,   | jurant par tous les diables.                |
| Deia ?       | est-ce , est-il ?                           |
| Deidala ,    | qu'il me donne.                             |
| Deie ,       | leur est ; <i>eghiten deie</i> , leur fait. |
| Deiku ,      | nousest ; <i>erraiten deiku</i> , nous dit. |
| Deikun ,     | nous est , nous a.                          |
| Deio ,       | lui est ( avec comp. sing. ).               |
| Deiote ,     | leur dit.                                   |
| Deithurik ,  | appelé , alléché.                           |
| Deitzen ,    | appelant.                                   |
| Deitzo ,     | lui est ( avec comp. plur. ).               |
| Deizie ,     | vous sont.                                  |
| Deiztadan ,  | tu es me les ( avec comp. plur. ).          |
| Deiztata ,   | me sera-t-il ( avec comp. plur. ).          |
| Dela ,       | qu'il est.                                  |
| Den ,        | est.  |
| Dena ,       | celui , celle qui est.                      |
| Denian ,     | quand il est , quand elle est.              |
| Derielarik , | pendant qu'il leur est.                     |
| Derio ,      | lui dit.                                    |
| Dero ,       | lui est ; <i>emaiten dero</i> , lui donne.  |
| Deusere ,    | rien.                                       |
| Deusik ,     | rien.                                       |
| Dezadan ,    | que j'aie , que tu sois.                    |
| Dezagula ,   | ayons , soyons.                             |
| Dezagun ,    | ayons , soyons.                             |
| Dezake ,     | aurait-il , il aurait.                      |
| Dezala ,     | qu'il ait , qu'il soit.                     |
| Dezan ,      | qu'il ait.                                  |
| Dezeizien ,  | qu'il vous soit.                            |

|             |                                   |
|-------------|-----------------------------------|
| Dezen ,     | qu'ils aient.                     |
| Diala ,     | que tu as.                        |
| Dian ,      | tu as.                            |
| Die ,       | ils ont , ils sont.               |
| Diela ,     | qu'il a , qu'il est.              |
| Dielakoz ,  | parce qu'ils sont.                |
| Dien ,      | a , est.                          |
| Diener ,    | à ceux qui ont , à ceux qui sont. |
| Dienian ,   | quand ils ont , quand ils sont.   |
| Dienik ,    | qui ont , qui sont.               |
| Diharu ,    | argent.                           |
| Diken ,     | aura.                             |
| Dikuzu ,    | nous est.                         |
| Diñagu ,    | nous sommes.                      |
| Dio ,       | est.                              |
| Dio ,       | dit.                              |
| Dionari ,   | à celui , à celle qui a été.      |
| Diot ,      | j'ai.                             |
| Diotzu ,    | lui dit.                          |
| Dioztela ,  | sont pouvant , pourront.          |
| Diozu ,     | vous êtes.                        |
| Direia ?    | sont-ils ?                        |
| Direlarik , | pendant qu'ils sont.              |
| Diren ,     | qui sont.                         |
| Direnen ,   | de ceux , de celles qui sont.     |
| Diretzia ,  | leur serez-vous.                  |
| Diria ,     | l'argent.                         |
| Diruduna ,  | le financier.                     |
| Dit ,       | (form. respec.) je suis.          |
| Ditadak ,   | (forme irrévéér.) il a été me.    |

|              |                                 |
|--------------|---------------------------------|
| Ditazkete,   | me seront, m'auront.            |
| Ditazut,     | (form. respec.) m'est.          |
| Dite,        | (forme irrévér.) on m'a.        |
| Ditien,      | qu'ils soient.                  |
| Ditizu,      | ils sont.                       |
| Dituk,       | ils sont.                       |
| Dituzte,     | les ont.                        |
| Dituzu,      | sont.                           |
| ditzagun,    | soyons, ayons (avec comp plu.). |
| Ditzu,       | sont (avec comp. plur.).        |
| Dizon,       | qu'il lui soit.                 |
| Doa,         | s'en va.                        |
| Doatza,      | s'en vont.                      |
| Doatzalarik, | pendant qu'ils s'en vont.       |
| Doblatzen,   | doublant, pliant.               |
| Doblia,      | le double.                      |
| Dohaxia,     | heureux, heureuse.              |
| Dohaxu,      | heureux, heureuse.              |
| Doi doia,    | juste, tout juste.              |
| Dolia,       | deuil, le repentir.             |
| Dolore,      | douleur.                        |
| Dudala,      | que j'ai.                       |
| Dudan,       | que j'aie.                      |
| Dudana,      | ce que j'ai.                    |
| Duenetarik,  | de ceux qui ont.                |
| Dugu,        | nous avons.                     |
| Duk,         | tu as.                          |
| Duka?        | as-tu?                          |
| Duket,       | j'aurai.                        |
| Dukezu,      | vous aurez.                     |

|            |   |
|------------|---|
| Dun ,      | tu as (forme féminine).                 |
| Dut ,      | j'ai.                                   |
| Dutela ,   | qu'ils ont.                             |
| Dutenian , | quand ils ont.                          |
| Dutiela ,  | qu'il a (avec comp. plur.).             |
| Dutu ,     | les a (avec comp. plur.).               |
| Duzu ,     | vous avez.                              |
| Duzula ,   | ayez-le ; <i>hau duzula</i> , le voilà. |

**E.**

|                 |                                  |
|-----------------|----------------------------------|
| Ebaxi ,         | volé, ayant volé.                |
| Ebaxtian ,      | en volant, en dérobant.          |
| Edari ,         | boisson.                         |
| Edatez ,        | en buvant.                       |
| Edatia ,        | boire.                           |
| Eder ,          | beau.                            |
| Ederki ,        | bellement, bien.                 |
| Ederrenen ,     | des plus beaux, des plus belles. |
| Edertarsuna ,   | la beauté.                       |
| Edertzen ,      | enjolivant, embellissant.        |
| Edireiten ,     | trouvant.                        |
| Ediren ,        | trouvé, trouvée, ayant trouvé.   |
| Edirenen ,      | devant trouver.                  |
| Egarria ,       | la soif.                         |
| Eghi (suffixe), | trop.                            |
| Eghia ,         | la vérité.                       |
| Eghiazki ,      | vraiment.                        |

|                |                                   |
|----------------|-----------------------------------|
| Eghiazko,      | le vrai, le véritable.            |
| Eghin,         | fait, faite, ayant fait.          |
| Eghin dukezu,  | vous aurez fait.                  |
| Eghineraziren, | devant faire faire.               |
| Eghinerazirik, | ayant fait faire.                 |
| Eghinerazlek,  | ceux qui font faire.              |
| Eghin zuen,    | avait fait.                       |
| Eghiteko,      | affaire.                          |
| Eghiten,       | faisant.                          |
| Eghitera,      | à faire ou pour faire.            |
| Eghitia,       | faire.                            |
| Eghitzie,      | faites-les (avec comp. plur.).    |
| Eghizie,       | faites-le (avec comp. sing.).     |
| Egoiteko,      | pour demeurer.                    |
| Egoiten,       | demeurant, restant.               |
| Egoitia,       | rester, demeurer.                 |
| Egon,          | resté, restée, ayant resté.       |
| Egonen,        | devant rester, devant demeurer.   |
| Egoskitzen,    | têtant.                           |
| Egun,          | aujourd'hui, jour.                |
| Egundaino,     | jusqu'à ce jour, jamais.          |
| Egunkoa,       | d'aujourd'hui.                    |
| Egurkari,      | bûcheron.                         |
| Egurra,        | le bois sec.                      |
| Ehinzan,       | tu n'étais pas.                   |
| Ehor,          | personne.                         |
| Ehortzirik,    | enterré, enterrée, ayant enterré. |
| Ehun,          | cent.                             |
| Eiger,         | joli, jolie.                      |
| Eiharturik,    | desséché, desséchée.              |

|                |                                  |
|----------------|----------------------------------|
| Eihartzen,     | desséchant, mourant d'inanition. |
| Eiherazainbat, | un meunier.                      |
| Ekharten,      | portant.                         |
| Ekhartera,     | à porter ou pour porter.         |
| Ekhia,         | le soleil.                       |
| Ekhoiliarak,   | les locataires.                  |
| Elchoa,        | le moucheron.                    |
| Elefanta,      | l'éléphant.                      |
| Elgar,         | l'un et l'autre.                 |
| Elgargana,     | l'un vers l'autre.               |
| Elhestan,      | parlant.                         |
| Elhurra,       | la neige.                        |
| Elikezu,       | il n'aurait pas.                 |
| Elukia ?       | n'aurait-il pas ?                |
| Emadatzu,      | donnez-moi (avec comp plur.).    |
| Emaile,        | celui, celle qui donne, libéral. |
| Emaiten,       | donnant.                         |
| Emaitia,       | donner.                          |
| Eman,          | donné, donnée.                   |
| Emarazteko,    | pour apaiser.                    |
| Emaztekara,    | à la recherche de femmes.        |
| Emaztia,       | la femme.                        |
| Emeki,         | doucement.                       |
| Empheltatzen,  | entant, greffant.                |
| Enaizie,       | vous ne m'êtes pas.              |
| Enakike,       | je ne saurais.                   |
| Ene,           | mon, ma, mes.                    |
| Enekin,        | avec moi.                        |
| Engana,        | abusé, abusée.                   |
| Enganio,       | abus, erreur.                    |

|             |                                     |
|-------------|-------------------------------------|
| Eni ,       | à moi.                              |
| Enia ,      | le mien , la mienne.                |
| Enià ,      | je n'aurais pas été (forme irrévé.) |
| Enikia ,    | je n'aurais pas.                    |
| Eniza ?     | ne suis-je pas ?                    |
| Enuen ,     | je n'avais pas.                     |
| Enunduzun , | je n'étais pas (forme respect.).    |
| Enuzu ,     | je ne suis pas (forme respect.).    |
| Enzun ,     | entendu , entendue , ayant entendu  |
| Enzunen ,   | devant entendre.                    |
| Enzuten ,   | entendant.                          |
| Ephel ,     | tiède.                              |
| Erabilia ,  | remué , remuée , manié , maniée.    |
| Erabilten , | maniant.                            |
| Eraikiten , | relevant.                           |
| Eraix adi , | descends.                           |
| Eraixi ,    | descendu , descendue.               |
| Eraixirik , | étant descendu , descendue.         |
| Eraixten ,  | descendant.                         |
| Erakutz ,   | montre , indique (impératif).       |
| Erakutzi ,  | montré , montrée.                   |
| Erakutzle , | celui , celle qui enseigne.         |
| Eramaiten , | portant.                            |
| Eramanik ,  | porté , portée , ayant porté.       |
| Erazteko ,  | (suf. des verbes) pour faire.       |
| Erbia ,     | le lièvre.                          |
| Erdi ,      | moitié.                             |
| Erdian ,    | au milieu.                          |
| Ere ,       | aussi.                              |
| Erghela ,   | l'imbécille.                        |

|                 |                              |
|-----------------|------------------------------|
| Erhaitez ,      | tuant.                       |
| Erhi ,          | doigt.                       |
| Erho ,          | fou , folle.                 |
| Erhoen ,        | devant tuer.                 |
| Erhorik ,       | ayant tué.                   |
| Erhotzen ,      | devenant fou , folle.        |
| Eri ,           | malade.                      |
| Eritarzun ,     | maladie.                     |
| Ermita ,        | l'ermite.                    |
| Erorien ,       | devant tomber.               |
| Erorien niza ?  | tomberai-je ?                |
| Erort ,         | tombant.                     |
| Erortzea .      | tomber.                      |
| Erosteko ,      | pour acheter.                |
| Errabia ,       | la rage.                     |
| Errabiatzen ,   | s'enrageant.                 |
| Erradazu ,      | ( impér. ) dites - moi.      |
| Errailzen ,     | tombant.                     |
| Erraiten ,      | disant.                      |
| Erraitera ,     | à dire ou pour dire.         |
| Errak ,         | ( impér. ) dis.              |
| Erran ,         | ( impér. , forme fém. ) dis. |
| Errana ,        | ce qui est dit.              |
| Erranen ,       | devant dire.                 |
| Errapia ,       | la mamelle.                  |
| Erratzen ,      | brûlant , rôtissant.         |
| Errazu ,        | dites.                       |
| Erreghe ,       | roi.                         |
| Erreghia ,      | le roi.                      |
| Erreghechopit , | roitelet.                    |

|                |   |
|----------------|---|
| Erreka ,       | le ruisseau.  |
| Erreligionia , | la religion.  |
| Erresiñola ,   | le rossignol.   |
| Erri ,         | rire , sourire.   |
| Erria ,        | cuit , cuite , rôti , rôtie.                              |
| Erro ,         | racine. <i>Erroz gora</i> , racines en l'air              |
| Errulia ,      | le pondeur , la pondeuse.                                 |
| Errun ,        | pondu , pondue.   |
| Erruten ,      | pendant.  |
| Ertzo ,        | fou , folle , stupide.                                    |
| Ertzokeria ,   | la folie , la stupidité.                                  |
| Eskapila ,     | gros capuchon que portent les<br>bergers , burnous.       |
| Eskele ,       | misérable , malheureux , mendiant                         |
| Esker ,        | merci.  |
| Eskia ,        | la main.  |
| Eskola ,       | l'école.  |
| Eskua ,        | la main.  |
| Esne ,         | lait.   |
| Esopek ,       | Esope , nom d'un fabuliste grec.                          |
| Espainia ,     | l'Espagne , royaume de l'Europe.                          |
| Espantaturik , | étonné , étonnée.   |
| Espantoich ,   | fanfaron.   |
| Esparancha ,   | l'espérance.  |
| Espartiña ,    | espartille , souliers plats de toile.                     |
| Esprabi ,      | éprouver.   |
| Estalzen ,     | couvrant.   |
| Estaria ,      | le gosier.  |
| Estekutzen ,   | attachant. <i>Estekutzen zutie</i> ? on<br>vous attache ? |

|               |                                      |
|---------------|--------------------------------------|
| Estatia ,     | état , profession.                   |
| Eta ,         | et.                                  |
| Etche ,       | maison.                              |
| Etcheki ,     | tenu , tenue , ayant tenu.           |
| Etchekirik ,  | ayant tenu.                          |
| Etchekitzen , | tenant.                              |
| Etchekitzia , | tenir.                               |
| Etcheko ,     | de la maison.                        |
| Etchekoak ,   | les gens de la maison.               |
| Etcheliar ,   | commensal , commensaux.              |
| Etchera ,     | à la maison , vers la maison.        |
| Etchola ,     | maisonnette construite de terre.     |
| Ethorri ,     | revenu , revenue.                    |
| Etzaitien ,   | ne pouvait.                          |
| Etzakien ,    | ne savait.                           |
| Etzanik ,     | couché , couchée.                    |
| Etzela ,      | qu'il n'était point.                 |
| Etzen ,       | n'était point.                       |
| Etzena ,      | qui n'était point.                   |
| Etzia ,       | vous n'êtes point.                   |
| Etzien ,      | n'avait.                             |
| Etzinate ,    | vous ne seriez pas.                  |
| Etzion ,      | ne pouvait.                          |
| Etziotzan ,   | ne pouvait ( avec comp. plur. ).     |
| Etzireie ,    | vous n'êtes pas.                     |
| Etzitela ,    | ne soyez pas.                        |
| Etzitiala ,   | ne soyez pas.                        |
| Etzitie ,     | vous ne pouvez pas.                  |
| Etzitu ,      | ne vous est pas.                     |
| Etzuela ,     | qu'il n'était pas , qu'elle n'était. |

|                   |  |
|-------------------|--|
| Etzuen ,          | n'avait.                               |
| Etzunuke ,        | vous n'auriez pas.                     |
| Etzutela ,        | qu'on ne l'avait pas.                  |
| Etzutien ,        | n'avait pas ( avec comp. plur. ).      |
| Exaia ,           | l'ennemi.                              |
| Exemploa ,        | l'exemple.                             |
| Ez ,              | non.                                   |
| Ezagaturik ,      | connu , connue.                        |
| Ezagutzen ,       | connaissant.                           |
| Ezak ,            | sois , aie.                            |
| Ezar ,            | mettre.                                |
| Ezari ,           | ayant mis , mis , mise.                |
| Ezaririk ,        | ayant mis.                             |
| Ezarten ,         | mettant.                               |
| Ezartera ,        | à mettre ou pour mettre.               |
| Ezartez ,         | en mettant.                            |
| Ezartia ,         | mettre.                                |
| Eziez ,           | que , autrement , sinon.               |
| Ezin ,            | impuissant.                            |
| Ezinturik ,       | devenu impuissant , n'en pouvant plus. |
| Ezkapi ,          | ayant échappé.                         |
| Ezkapiren ,       | devant échapper.                       |
| Ezkaratz ,        | aire , sol du rez-de-chaussée.         |
| Ezkitira ,        | nous ne sommes pas.                    |
| Ezkitiren ,       | ne soyons pas.                         |
| Ezkonduren ,      | devant se marier.                      |
| Ezpada ,          | s'il n'est pas.                        |
| Ezpalinbadeizie , | si l'on ne vous a pas.                 |
| Ezpaliz ,         | si n'était.                            |

|               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| Ezpata ,      | l'épée.                       |
| Ezpeitzen ,   | n'était pas.                  |
| Ezpeitzioan , | parce qu'il ne pouvait pas.   |
| Ezta ,        | il n'est pas.                 |
| Eztaite ,     | ne peut.                      |
| Eztakit ,     | je ne sais.                   |
| Eztakizu ,    | vous ne savez pas.            |
| Eztaut ,      | ne m'a pas.                   |
| Eztaute ,     | ne m'ont pas.                 |
| Eztei ,       | noces.                        |
| Ezteiezkko ,  | de nocces.                    |
| Ezteizu ,     | ne vous a pas.                |
| Eztezala ,    | n'aie pas, ne sois pas.       |
| Eztezazula ,  | n'avez point.                 |
| Ezti ,        | miel, doux, douce.            |
| Eztia ,       | ne sont pas.                  |
| Eztian ,      | que tu n'aies pas.            |
| Eztiagu ,     | nous n'avons pas.             |
| Eztio ,       | ne peut.                      |
| Eztiot ,      | je ne puis.                   |
| Eztiote ,     | ne peuvent.                   |
| Eztiturik ,   | ayant adouci, ayant emmiellé. |
| Eztughia ,    | n'avons-nous pas.             |
| Eztuket ,     | je n'aurai pas.               |
| Eztut ,       | je n'ai pas.                  |
| Eztuzieia?    | n'avez-vous pas?              |
| Eztuzu ,      | vous n'avez pas.              |
| Ezuen ,       | il n'avait pas.               |
| Ezurrez ,     | d'os.                         |
| Ezzazula ,    | n'avez pas.                   |

**F.**

|               |                                     |
|---------------|-------------------------------------|
| Falsia ,      | faux , fausse , le fourbe.          |
| Falsukeria ,  | la fourberie.                       |
| Fedia ,       | foi. <i>Ene fedia</i> , par ma foi. |
| Fida ,        | sûr , sûre , confiant , confiante.  |
| Fida eztuzu , | ne se fie point.                    |
| Flakatzen ,   | s'affaiblissant.                    |
| Flaku ,       | faible.                             |
| Fresk ,       | frais , fraîche.                    |
| Fruitia ,     | fruit.                              |

**G.**

|                |                                   |
|----------------|-----------------------------------|
| Gabe ,         | sans.                             |
| Gabetarik ,    | sans avoir.                       |
| Gabia ,        | qui n'a pas.                      |
| Gahaitzen ,    | vainquant.                        |
| Gahun ,        | écume , bave.                     |
| Gai ,          | nuit.                             |
| Gaiazko ,      | de la nuit , nocturne.            |
| Gaicho ,       | pauvre hère (term. de compassion) |
| Gaichotto ,    | pauvre petit hère.                |
| Gaichto ,      | mauvais , mauvaise.               |
| Gaichtokeria , | la méchanceté.                    |

|                 |  |
|-----------------|--|
| Gaichtotarzuna, | perversité.  |
| Gaichtozkoa,    | qui tient du mauvais.  |
| Gainean,        | sur, dessus, au-dessus.  |
| Gainen,         | sur, dessus.   |
| Gainetik,       | d'en haut.   |
| Gainkoa,        | celui d'en haut, Dieu.   |
| Gaitz,          | méchant, méchante.   |
| Gaitzki,        | mal, méchamment.   |
| Gaiza,          | la chose.  |
| Gaizo,          | pauvre sot.  |
| Galdeghiten,    | demandant.   |
| Galdia,         | ce qui est perdu.  |
| Galdu,          | perdu, perdue, ayant perdu.  |
| Galduren,       | devant perdre.   |
| Galthatzen,     | demandant.   |
| Galthatzera,    | pour demander.   |
| Galzen,         | perdant.   |
| Galzera,        | à perdre ou pour perdre.   |
| Galzia,         | la perte.  |
| Gana (suf.),    | vers.  |
| Ganat (suf.),   | vers.  |
| Ganibet,        | couteau.   |
| Ganik (suf.),   | de, de la part de.   |
| Garó,           | Garó (nom propre).   |
| Gastatia,       | gâté, gâtée.   |
| Gathu,          | chat.  |
| Gathulu,        | vase de terre.   |
| Gatzarpa,       | poche remplie de sel que le berger<br>ceint autour des reins, afin de<br>se faire suivre par les brebis. |

|               |                                  |
|---------------|----------------------------------|
| Gatik (suf.), | à cause de.                      |
| Gauaz,        | de nuit.                         |
| Gaur,         | ce soir, cette nuit.             |
| Gauza,        | la chose.                        |
| Gazna,        | le fromage.                      |
| Gaztaroko,    | de la jeunesse, de jouvence.     |
| Gazteina,     | la châtaigne.                    |
| Gaztia,       | jeune.                           |
| Gente,        | gens.                            |
| Ghehiago,     | plus, davantage, désormais.      |
| Gehiena,      | le supérieur, le plus grand.     |
| Gheldituren,  | devant rester, devant s'arrêter. |
| Ghelditzen,   | restant, s'arrêtant, demeurant.  |
| Gherla,       | la guerre.                       |
| Gherlari,     | guerrier, combattant.            |
| Ghero,        | ensuite, après.                  |
| Gheroz,       | de ce que.                       |
| Gherosko,     | d'avenir, futur, future.         |
| Gheroztik,    | depuis lors.                     |
| Ghezur,       | mensonge.                        |
| Ghibela,      | le derrière, arrière.            |
| Ghibelekoa,   | celui, celle qui est derrière.   |
| Ghibelerat,   | vers le derrière, arrière.       |
| Ghien,        | nous sommes.                     |
| Ghillen,      | Guillot (nom propre).            |
| Ghinen,       | nous étions.                     |
| Ghira,        | nous sommes.                     |
| Ghirate,      | nous serons.                     |
| Ghirela,      | que nous sommes.                 |
| Ghirenaz,     | de ce que nous sommes.           |

|                |  |
|----------------|--|
| Ghisa ,        | façon , manière.                             |
| Ghisatako ,    | de mode , de genre.                          |
| Ghitera .      | (syncope de eghitera) pour faire.            |
| Ghitien ,      | soyons.                                      |
| Ghitiren .     | soyons.                                      |
| Ghitizie ,     | nous sont.                                   |
| Ghizen ,       | gras , grasse.                               |
| Ghizenzeko ,   | pour engraisser.                             |
| Ghizon ,       | homme.                                       |
| Ginko jauna !  | grand Dieu !                                 |
| Gogo ,         | pensée,gré; <i>gogo honez</i> , avec plaisir |
| Gogo mina ,    | souci.                                       |
| Goichtiarrek , | les Lévantins.                               |
| Goiti behera , | sens dessus dessous.                         |
| Goiz ,         | matin.                                       |
| Golde ,        | soc.   |
| Gora ,         | haut.  |
| Gorago ,       | plus haut.                                   |
| Gordatzen ,    | se cachant.                                  |
| Gorderik ,     | caché , cachée.                              |
| Gordinki ,     | crûment.                                     |
| Gorotza ,      | fumier.                                      |
| Gosez ,        | de faim.                                     |
| Gosia ,        | la faim.                                     |
| Gozaturen ,    | devant jouir.                                |
| Gozatzen ,     | jouissant.                                   |
| Gozoa ,        | le plaisir.                                  |
| Gregori ,      | Grégoire (nom propre).                       |
| Gu ,           | nous.  |
| Gure ,         | notre.                                       |

|               |                              |
|---------------|------------------------------|
| Guti,         | peu.                         |
| Gutiziaturik, | envié, enviée.               |
| Gutuk,        | nous sommes.                 |
| Gutuzu,       | nous sommes (for. respect.). |
| Guziak,       | touts, toutes.               |

**H.**

|              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| Habia,       | le nid.                        |
| Hache,       | fardeau, charge.               |
| Hacheri,     | renard.                        |
| Haiduru,     | attendant.                     |
| Haier,       | à eux.                         |
| Hain,        | si fort, tant.                 |
| Hainbeste,   | tant, en si grand nombre.      |
| Haite,       | te sont.                       |
| Hala,        | de la sorte, ainsi.            |
| Hamar,       | dix.                           |
| Hambat,      | beaucoup, tant.                |
| Han,         | là.                            |
| Hanchet,     | là bas.                        |
| Handia,      | grand, grande.                 |
| Handiago,    | plus grand, plus grande.       |
| Handichka,   | assez grand, assez grande.     |
| Handiraztia, | faire grandir.                 |
| Handitu,     | grandi, grandie, ayant grandi. |
| Handitzera,  | à grandir ou pour grandir.     |
| Hanitz,      | beaucoup, plusieurs.           |

|              |                                    |
|--------------|------------------------------------|
| Hantik ,     | de là , par là.                    |
| Hanturik ,   | enflé , enflée , gonflé , gouflée. |
| Hantzen ,    | s'enflant , se gonflant.           |
| Harat ,      | là , vers cet endroit.             |
| Hareganat ,  | vers lui , vers elle.              |
| Haren ,      | de lui , d'elle.                   |
| Harenzat ,   | pour lui , pour elle.              |
| Hark ,       | il , lui , elle.                   |
| Haritza ,    | le chêne.                          |
| Harrisia ,   | la muraille.                       |
| Harriturik , | pétrifié , pétrifiée.              |
| Hartan ,     | dans ce , dans cette.              |
| Hartia ,     | pris , prise.                      |
| Hartu ,      | ayant pris.                        |
| Hartza ,     | l'ours.                            |
| Harzatzu ,   | prenez (avec comp. plur. ) .       |
| Hartzen ,    | prenant.                           |
| Hartzera ,   | à prendre ou pour prendre.         |
| Harzazu ,    | prenez (avec comp. sing. )         |
| Hasperena ,  | soupir.                            |
| Hasperenez , | poussant des soupirs , soupirant.  |
| Hassi ,      | commencé , commencée.              |
| Hasten ,     | commençant.                        |
| Hastian ,    | au commencement.                   |
| Hati ,       | cependant.                         |
| Hau ,        | celui-ci , celle-ci , ceci.        |
| Haur ,       | enfant.                            |
| Haurño ,     | petit enfant.                      |
| Haut ,       | je te serai.                       |
| Haux ,       | cendre.                            |

|                |                                    |
|----------------|------------------------------------|
| Hauxiren ,     | devant briser.                     |
| Hax ,          | haleine , respiration.             |
| Haztia ,       | nourrir.                           |
| Hebentik ,     | d'ici.                             |
| Hedaturik ,    | étendu , étendue.                  |
| Hegal ,        | aile.                              |
| Hegaltariari , | à celui qui a des ailes.           |
| Hegaltatzen ,  | s'envolant.                        |
| Hegaltaz ,     | à tire d'aile,                     |
| Hegora ,       | vent du sud.                       |
| Heiagoraz ,    | en poussant des cris d'alarme.     |
| Helgaitz ,     | fièvre.                            |
| Heltu ,        | arrivé , arrivée.                  |
| Heltubada ,    | peut - être.                       |
| Helturen ,     | devant arriver.                    |
| Helturik ,     | étant arrivé.                      |
| Hemen ,        | ici.                               |
| Hementik ,     | d'ici.                             |
| Herioa ,       | la mort.                           |
| Herotx ,       | bruit.                             |
| Hersatu ,      | recouru , ayant eu recours.        |
| Hersia ,       | étroit , étroite.                  |
| Hersirik ,     | fermé , fermée , ayant fermé.      |
| Hetarik ,      | de ces.                            |
| Hezadan ,      | que je te sois.                    |
| Hi ,           | toi.                               |
| Hil ,          | mort , morte.                      |
| Hilabethe ,    | mois.                              |
| Hilen ,        | devant mourir , devant tuer.       |
| Hil hotz ,     | mort de froid , glacé par la mort. |

|               |                                     |
|---------------|-------------------------------------|
| Hilik ,       | mort , morte , étant mort.          |
| Hilzeko ,     | pour mourir , pour tuer.            |
| Hilzen ,      | mourant.                            |
| Hilzera ,     | à tuer ou pour tuer.                |
| Hilzia ,      | mourir , la mort.                   |
| Hinduelarik , | pendant qu'il était te.             |
| Hintake ,     | tu pourrais.                        |
| Hinzala ,     | que tu étais.                       |
| Hinzate ,     | tu serais.                          |
| Hire ,        | ton , ta , tes.                     |
| Hiri ,        | à toi.                              |
| Hiri ,        | ville.                              |
| Hirian ,      | dans la ville.                      |
| Hiriko ,      | de la ville.                        |
| Hiritarra ,   | citadin.                            |
| Hirur ,       | trois.                              |
| Hirurgarena , | le troisième , la troisième.        |
| Hitz ,        | mot , parole , propos.              |
| Hitzeman ,    | promis , promise.                   |
| Hitzkatzen ,  | se querellant , ayant des propos.   |
| Hizate ,      | tu seras.                           |
| Hobe ,        | meilleur , mieux , tant mieux.      |
| Hobeki ,      | mieux.                              |
| Hobena ,      | le meilleur , la meilleure.         |
| Hobetu ,      | devenu meilleur.                    |
| Hoghei ,      | vingt.                              |
| Hogoi ,       | vingt.                              |
| Hoiek ,       | ceux-ci , celles-ci , ces.          |
| Hoien ,       | de ceux-ci , de celles-ci , de ces. |
| Hoietarik ,   | de ceux-ci , de celles-ci , de ces. |

|                |  |
|----------------|--|
| Hoiña ,        | le pied.   |
| Hola ,         | ainsi. <i>Batak hola bestiak hala</i> , l'un d'une manière, l'autre tout différemment. |
| Holachet ,     | par ce moyen, de la sorte.   |
| Hon ,          | bon, bonne.  |
| Honat ,        | de ce côté, vers ce point-ei.  |
| Honekoa ,      | de bon, de bonne.  |
| Honkieghin ,   | bienfait.  |
| Honkieghilia , | bienfaiteur.   |
| Honkitia ,     | atteint, atteinte, touché, touchée.  |
| Honkitzen ,    | touchant.  |
| Hontarik ,     | de ce.   |
| Hontarzun ,    | richesse.  |
| Honturik ,     | mûr, mûre.   |
| Hor ,          | là.  |
| Hora ,         | le chien.  |
| Horek ,        | ce, cet, cette, celui-là, celle-là.  |
| Hori ,         | ce, cet, cette.  |
| Horra ,        | le voilà qui vient, le voilà présent.  |
| Hortakoz ,     | pour cela, pour ce motif.  |
| Hortan ,       | sur ce, sur cette.   |
| Hortara ,      | vers ce, vers cette.   |
| Hortarik ,     | de ce, de cette.   |
| Hortik ,       | de là.   |
| Hortz ,        | dent.  |
| Hortzez ,      | des dents, avec les dents.   |
| Hotz ,         | froid, froide.   |
| Hox ,          | allons.  |
| Hoxemaiteko ,  | pour pousser devant.   |

|               |                                    |
|---------------|------------------------------------|
| Huillanetik , | de près.                           |
| Huillant ,    | approcher.                         |
| Huillantu ,   | approché, approchée.               |
| Huillantzen , | approchant.                        |
| Huistua ,     | le sifflet, le sifflement.         |
| Humia ,       | le petit, le nourrisson, le fruit. |
| Hura ,        | lui, elle.                         |
| Hurrun ,      | loin, au loin.                     |
| Hurrunetik ,  | de loin.                           |
| Hurrunti ,    | de loin.                           |
| Hurruntu ,    | éloigné, éloignée.                 |
| Husten ,      | vidant.                            |
| Hutela ,      | qn'on te sera, qu'ils te seront.   |
| Huxak ,       | les défauts.                       |
| Huxik ,       | vide.                              |

## I.

|                 |                             |
|-----------------|-----------------------------|
| Iauri ,         | répandu.                    |
| Iaurtzen ,      | répandant.                  |
| Ibilten ,       | marchant.                   |
| Ibilzen ,       | marchant.                   |
| Ichil ,         | silencieux, coi.            |
| Ichil ichilia , | sans mot dire.              |
| Ichilzen ,      | se taisant.                 |
| Ichuririk ,     | versé, versée, ayant versé. |
| Ichurtzeko ,    | pour verser.                |
| Ichurtzen ,     | versant.                    |

|                 |  |
|-----------------|--|
| Idia ,          | le bœuf.                               |
| Idoki ,         | ayant ouvert , ayant extrait.          |
| Idokiko ,       | devant ouvrir , devant extraire.       |
| Idokizale ,     | celui , celle qui retire.              |
| Idortu ,        | desséché , tari , tarie.               |
| Iduri ,         | ressemblant.                           |
| Iduria ,        | la ressemblance.                       |
| Iduritzen ,     | semblant , paraissant.                 |
| Ifernia ,       | l'enfer , l'empire des morts.          |
| Igaraiten ,     | passant.                               |
| Igaran ,        | passé , passée , surpassé , surpassée. |
| Igaranen ,      | devant passer.                         |
| Ighela ,        | la grenouille.                         |
| Igherika ,      | à la nage.                             |
| Ighitu ,        | remué , remuée , bougé , bougée.       |
| Ighiturik ,     | ayant remué.                           |
| Ighitzen ,      | remuant , bougeant.                    |
| Igor itzok ,    | envoie-lui , ( avec comp. plur. ).     |
| Igorria ,       | envoyé , envoyée.                      |
| Igorten ,       | envoyant.                              |
| Igurikak ,      | ( impér. ) attends.                    |
| Igurika nezak , | attends-moi.                           |
| Iharausten ,    | secouant.                              |
| Ihia ,          | le jonc.                               |
| Ihizi ,         | animal , gibier.                       |
| Ihizlaria ,     | chasseur , giboyeur.                   |
| Ikhassia ,      | appris , apprise.                      |
| Ikhassirik ,    | ayant appris.                          |
| Ikhertu ,       | fouillé , ée , recherché , ée.         |
| Ikhertzera ,    | à fouiller , à rechercher.             |

|                 |                                   |
|-----------------|-----------------------------------|
| Ikhussi,        | ayant vu.                         |
| Ikhussiren,     | devant voir.                      |
| Ikhuste,        | vue.                              |
| Ikhusten,       | voyant.                           |
| Ikhustia,       | la vue, voir.                     |
| Ikhustera,      | à voir <i>ou</i> pour voir.       |
| Ikhuztera,      | à laver <i>ou</i> pour laver.     |
| Il,             | mort, morte.                      |
| Ilhainxa,       | le milan.                         |
| Ilhe,           | poil, laine.                      |
| Ilherria,       | région des morts, cimetièrre.     |
| Ilhumpia,       | obscurité.                        |
| Indar,          | force.                            |
| Inguru,         | tout autour.                      |
| Inhurria,       | la fourmi.                        |
| Inzirikotxez,   | en gémissant et sanglottant.      |
| Inziriz,        | en gémissant.                     |
| Iphar,          | vent du nord, zépher.             |
| Irabazia,       | le gain.                          |
| Irabaziren,     | devant gagner.                    |
| Irabazteko,     | pour gagner.                      |
| Irabaztez,      | en gagnant.                       |
| Irakurzalia,    | lecteur.                          |
| Iratzarerazten, | faisant réveiller.                |
| Iratzarririk,   | éveillé, éveillée, étant éveillé. |
| Iratzartzen,    | s'éveillant.                      |
| Iresten,        | avalant.                          |
| Irri,           | rire (substantif).                |
| Irule,          | fileur, fileuse.                  |
| Iruski,         | heureusement.                     |

|               |  |
|---------------|--|
| Iruzkia ,     | le soleil.   |
| Isseiatzen ,  | essayant.  |
| Istoria ,     | l'histoire.  |
| Itho ,        | étrangler , suffoquer , noyer.                       |
| Ithotzen ,    | noyant , suffoquant.                                 |
| Itsaso ,      | mer.   |
| Itsusi ,      | laid , laide.  |
| Itsusten ,    | enlaidissant. <i>Haie itsusten</i> , t'enlaidissent. |
| Itzak ,       | sois.  |
| Itzal ,       | ombre.   |
| Itzemin ,     | mal causé par un clou.                               |
| Itzuli ,      | retourné , retournée.                                |
| Itzuliren ,   | devant retourner.                                    |
| Itzulirik ,   | s'étant retourné.                                    |
| Itzulzen ,    | retournant.  |
| Izan ,        | étant , ayant.                                       |
| Izatia ,      | l'être , l'existence.                                |
| Izena ,       | le nom.  |
| Izerdiz ,     | couvert de sueur.                                    |
| Izigarri ,    | épouvantable.  |
| Izituren ,    | devant épouvanter.                                   |
| Izitzen ,     | s'épouvantant.                                       |
| Izkila ,      | la cloche , la tramontane.                           |
| Izkiribatia , | écrit , écrite.                                      |
| Izpiritia ,   | l'esprit.  |
| Izurria ,     | la peste.  |



## J.

|                 |   |
|-----------------|---|
| Ja ,            | du moins ; <i>ni ja</i> , moi du moins. |
| Jaikieraztera , | pour faire lever.                       |
| Jaki ,          | mets délicat.                           |
| Jakin ,         | su , sue.                               |
| Jakinen ,       | devant savoir.                          |
| Jakinerazi ,    | ayant fait savoir.                      |
| Jakinik ,       | ayant su.                               |
| Jakintu ,       | su , sue.                               |
| Jakinzak ,      | sache , apprends.                       |
| Jale ,          | mangeur.                                |
| Jalia ,         | le mangeur.                             |
| Jalki ,         | sorti , sortie.                         |
| Jalkiren ,      | devant sortir.                          |
| Jalkitzen ,     | sortant.                                |
| Jalkitzian ,    | au moment de sortir.                    |
| Jalkitzak ,     | tire-les , sors-les.                    |
| Jaloskeria ,    | la jalousie.                            |
| Jan ,           | manger.                                 |
| Jana ,          | la nourriture , la mangeaille.          |
| Janhari ,       | ce qui sert de mangeaille , proie.      |
| Jankidia ,      | le parasite , le commensal.             |
| Jar adi ,       | place-toi , mets-toi.                   |
| Jarraiki ,      | suivi , suivie.                         |
| Jarraikiten ,   | suivant.                                |
| Jarri ,         | mis , mise ; assis , assise.            |

|                  |                                    |
|------------------|------------------------------------|
| Jarririk ,       | assis , assise ; perché , perchée. |
| Jateko ,         | pour manger.                       |
| Jaten ,          | mangeant.                          |
| Jauna ,          | monsieur , seigneur.               |
| Jaunxirik ,      | ayant mis.                         |
| Jaureghi ,       | château.                           |
| Jaureghiko ,     | du château.                        |
| Jauzerazten ,    | faisant sauter.                    |
| Jauzi ,          | saut.                              |
| Jauztekan ,      | bondissant.                        |
| Jauzten ,        | sautant.                           |
| Jeinkotiar ,     | partisan de Dieu.                  |
| Jeinkotiartzen , | embrassant le parti de Dieu.       |
| Jin ,            | venir.                             |
| Jina ,           | venu , venue.                      |
| Jinen ,          | devant venir.                      |
| Jinerazi ,       | ayant fait venir.                  |
| Jinerazirik ,    | après avoir fait venir.            |
| Jiten ,          | venant.                            |
| Joalliak ,       | ceux qui vont.                     |
| Joaiten ,        | s'en allant.                       |
| Joaitian ,       | pendant qu'il s'en allait.         |
| Joan ,           | allé , allée , qui est allé.       |
| Johane ,         | Jean ( nom propre ).               |
| Joiten ,         | frappant.                          |
| Jokia ,          | le jeu.                            |
| Joku ,           | jeu.                               |
| Jorik ,          | ayant frappé.                      |
| Josia ,          | cousu , cousue.                    |
| Jostak ,         | les amusements.                    |

|             |  |
|-------------|--|
| Josten ,    | cousant.                                       |
| Jupiterek , | Jupiter , le maître des dieux du<br>paganisme. |
| Juntatu ,   | rejoint , rejointe.                            |

**K.**

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| Kabasturu ,       | licol , licou.             |
| Kacheta ,         | siège de bois.             |
| Kalonge ,         | chanoine.                  |
| Kambio ,          | échange.                   |
| Kambirazi ,       | ayant fait changer.        |
| Kāmpoa ,          | le dehors.                 |
| Kampoko ,         | de dehors.                 |
| Kampotarra ,      | le campagnard.             |
| Kanabera ,        | le roseau.                 |
| Kanta itzok ,     | chante-les lui.            |
| Kantarrapikoxez , | chantant à gorge déployée. |
| Kantaturen ,      | devant chanter.            |
| Kantazalia ,      | le chanteur.               |
| Kapete ,          | coussinet.                 |
| Kapuchia ,        | le capucin.                |
| Karbea ,          | la grotte , la retraite.   |
| Karga ,           | la charge.                 |
| Kargaturik ,      | chargé , chargée.          |
| Kargatzen ,       | chargeant.                 |
| Karitate ,        | charité , aumône.          |
| Karkailaz ,       | en ricanant.               |

- Karkailloxez, poussant des rires moqueurs.  
 Karocha, carrosse.  
 Karraskatzian, en croquant.  
 Kasik, presque.  
 Kasko, tête.  
 Kaztigatzen, châtant.  
 Khaldu, coup.  
 Khambiatzen, changeant.  
 Khamelu, chameau.  
 Khandera, chandelle de résine.  
 Khantia, le chant.  
 Khapar, broussaille.  
 Kharioeghi, trop cher.  
 Kharruntaturik, glacé.  
 Khechatzez, en se mettant en colère.  
 Khechia, la colère.  
 Khechu, colère.  
 Khechuturik, irrité, plein de colère.  
 Kheinia, le signe, le signal, le geste.  
 Khillikaturik, chatouillé, ée.  
 Khontatzez, en comptant.  
 Khoroa, la couronne.  
 Khorpitz, corps.  
 Khorthea, la cour.  
 Khostuz, aux dépens.  
 Khuia, la citrouille.  
 Khumitatia, invité, invitée.  
 Khumitatzen, invitant.  
 Klisketian, au loquet.  
 Kochelu, secret.

|                |   |
|----------------|---|
| Koki ,         | coquin.   |
| Kokodax ,      | gloussement , chant de la poule<br>qui vient de pondre. |
| Kolpaturik ,   | blessé , blessée.                                       |
| Kolpatzen ,    | blessant.   |
| Komentia ,     | le couvent.   |
| Konsolaturen , | devant consoler.  |
| Konseillia ,   | le conseil.   |
| Kontra ,       | contre.   |
| Kontu ,        | conte , histoire.                                       |
| Korale ,       | enceinte dans laquelle on en-<br>ferme le troupeau.     |
| Koroketan ,    | en couveuses.   |
| Kotapeko ,     | cotillon.   |
| Kotchia ,      | vase de bois dans lequel on met<br>le lait.             |
| Kotchu ,       | vase de bois.   |
| Kukula ,       | crête , cîme , sommet.                                  |
| Kukuruku ,     | chant du coq.   |
| Kukusoa ,      | la puce.  |
| Kumitatia ,    | invité , invitée.                                       |
| Kurutze ,      | croix.  |

## L.

|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| Laboraria ,    | le laboureur.               |
| Laguna ,       | le compagnon , la compagne. |
| Lagunt nezak , | aide-moi.                   |

|                     |                               |
|---------------------|-------------------------------|
| Laguntu ,           | ayant aidé.                   |
| Lahardekaturen,     | devant écorcher.              |
| Laidatia ,          | loué, louée.                  |
| Laidatzen ,         | louant.                       |
| Lana ,              | le travail.                   |
| Langhilia ,         | le travailleur.               |
| Lantatzen ,         | plantant.                     |
| Lantatzia ,         | planter ,                     |
| Lapurtarra ,        | Labourdin, du pays de Labour. |
| Larrua ,            | la peau.                      |
| Lasterka ,          | en courant , à la course.     |
| Lasterkatzen ,      | poursuivant à la course.      |
| Lasterreghi ,       | trop vite.                    |
| Lasterrez ,         | à la hâte.                    |
| Lasto ,             | paille.                       |
| Lau ,               | quatre.                       |
| Laugarrena ,        | le quatrième , la quatrième.  |
| Laurdena ,          | le quart.                     |
| Laurdenkaturik ,    | mis en quatre parts.          |
| Lausenkarria ,      | le flatteur.                  |
| Lautan ,            | quatre fois.                  |
| Legar ,             | impôt.                        |
| Lehen ,             | premier , première.           |
| Lehen bezain lehen, | le plus tôt possible.         |
| Lehengo ,           | d'autrefois.                  |
| Lehenik ,           | d'abord , premièrement.       |
| Leherturik ,        | écrasé.                       |
| Lehertzen ,         | écrasant , crevant.           |
| Lehia ,             | l'empressement.               |
| Lehoa ,             | le lion.                      |

|               |                                   |
|---------------|-----------------------------------|
| Lehoarekin ,  | avec le lion.                     |
| Lekoa ,       | la lieue.                         |
| Leku ,        | lieu.                             |
| Lepho ,       | cou.                              |
| Lerdenik ,    | droit , sans courber.             |
| Lerratu ,     | glissé , ayant glissé.            |
| Leziona ,     | la leçon.                         |
| Libertate ,   | liberté.                          |
| Liozu ,       | lui serait.                       |
| Lizate ,      | serait.                           |
| Llabur ,      | court , courte.                   |
| Llaburchka ,  | un peu court , un peu courte.     |
| Llaburturik , | raccourci , ie , ayant raccourci. |
| Lo ,          | sommeil , sommeillant.            |
| Lodi ,        | gros , grosse.                    |
| Lodicheghi ,  | trop gros , trop grosse.          |
| Loditarzuna , | la grosseur.                      |
| Loghilia ,    | le dormeur.                       |
| Loghitera ,   | à dormir ou pour dormir.          |
| Loko ,        | du sommeil.                       |
| Lothu ,       | rejoint , réuni , rejoindre.      |
| Loxa ,        | la crainte.                       |
| Loxatia ,     | épouvanté , épouvantée.           |
| Loxatzen ,    | s'épouvantant , s'effrayant.      |
| Loxeria ,     | la frayeur.                       |
| Loxor ,       | peureux , poltron , lâche.        |
| Luke ,        | il aurait.                        |
| Lukezu ,      | il serait.                        |
| Lukia ?       | aurait-il ?                       |
| Lukiela ,     | qu'il aurait.                     |

|             |  |
|-------------|--|
| Lur ,       | terre.                                     |
| Lurperat ,  | sous terre , vers l'intérieur de la terre. |
| Lurretan ,  | dans les terres, dans les domaines.        |
| Lus ,       | écu (monnaie).                             |
| Luzeichka , | un peu long.                               |
| Luzia ,     | long , longue.                             |

**M.**

|              |   |
|--------------|---|
| Madarikatu , | maudit , maudite.   |
| Mahaxak ,    | les raisins.  |
| Mahaxte ,    | treille.  |
| Maillaita ,  | Margueritte.  |
| Maitharzun , | amour.  |
| Maithatua ,  | aimé , aimée.   |
| Maithatzen , | aimant.   |
| Maitia ,     | cher , chère.   |
| Makhila ,    | le bâton.   |
| Mando ,      | mulet.  |
| Manech ,     | nom par lequel sont désignés les Bas-Navarraïis et les Labourdins |
| Marraka ,    | le chevrottement , bêlement.                                      |
| Marraska ,   | cri d'alarme.   |
| Marraskaz ,  | en poussant des cris aigus et plaintifs.                          |
| Marroa ,     | le bélier.  |
| Mathela ,    | la machoire.  |

|                |   |
|----------------|---|
| Medio ,        | moyen.  |
| Mehe ,         | maigre.                                       |
| Mement ,       | instant.                                      |
| Mena ,         | mais.   |
| Mendekatzeko , | pour se venger.                               |
| Mendi ,        | montagne , lieu boisé , forêt.                |
| Mengoa ,       | désir , désireux , désireuse.                 |
| Menturaz ,     | peut - être.                                  |
| Menx ,         | manque , déficit.                             |
| Merechi ,      | mérité , méritée.                             |
| Merkatia ,     | le marché.                                    |
| Meza ,         | la messe.                                     |
| Mezia ,        | le message.                                   |
| Mihi ,         | langue.                                       |
| Mihitaño ,     | petite quantité , la largeur de la<br>langue. |
| Mila ,         | mille.  |
| Millikatzez ,  | en léchant.                                   |
| Min ,          | le mal.                                       |
| Minik gabe ,   | sans aucun mal.                               |
| Minza ,        | parler.                                       |
| Minzaturen ,   | devant parler.                                |
| Minzaten ,     | parlant.                                      |
| Minzo ,        | parlant.                                      |
| Minzoa ,       | le son de la voix.                            |
| Moillia ,      | brouet , mélange de farine et de lait         |
| Moldia ,       | le portrait.                                  |
| Molkho ,       | grappe.                                       |
| Monomotapan ,  | au Monomotapa.                                |
| Morde ,        | Monsieur.                                     |

|                 |                               |
|-----------------|-------------------------------|
| Mosko ,         | bec.                          |
| Mothiko ,       | garçon.                       |
| Mothil ,        | garçon.                       |
| Motho ,         | coiffure de femme , huppe.    |
| Mundia ,        | le monde , l'univers.         |
| Murkhuilla ,    | quenouille.                   |
| Muthila ,       | le garçon de ferme.           |
| Muthilzar ,     | goujat.                       |
| Mutza ,         | coupé , coupée.               |
| Mutz ditzagun , | coupons - les.                |
| Mutztu ,        | coupé , coupée , ayant coupé. |

### N.

|                |                              |
|----------------|------------------------------|
| Nabarra ,      | charrue , coutre.            |
| Nahi ,         | vouloir , voulant , volonté. |
| Nahibada ,     | si l'on veut , quoique.      |
| Nahierazirik , | ayant fait naître l'envie.   |
| Nahiturik ,    | devenu désireux.             |
| Naik ,         | tu m'es.                     |
| Naizu ,        | vous m'êtes.                 |
| Naphartarra ,  | Navarrais.                   |
| Natura ,       | la nature.                   |
| Nausia ,       | le maître.                   |
| Naute ,        | on m'est.                    |
| Negu ,         | hiver.                       |
| Nekezalea ,    | l'homme de peine.            |
| Neskato ,      | servante.                    |
| Nezak ,        | me sois.                     |

|               |                                   |
|---------------|-----------------------------------|
| Ni ,          | moi.                              |
| Nian ,        | j'avais.                          |
| Nigarrez ,    | par des pleurs , avec des pleurs. |
| Nihau ,       | moi-même.                         |
| Nihon ,       | nulle part.                       |
| Nihor ,       | personne.                         |
| Nikia ,       | j'aurais.                         |
| Nindoelarik , | pendant que je m'en allais.       |
| Ninzalarik ,  | pendant que j'étais.              |
| Niok ,        | je pourrais.                      |
| Nitaz ,       | par moi , de moi.                 |
| Nitzaz ,      | par moi , de moi.                 |
| Niz ,         | je suis.                          |
| Niza ?        | suis-je ?                         |
| Nizan ,       | je suis.                          |
| Noat ,        | de quel côté , vers quel côté.    |
| Noat nahi ,   | de quel côté que ce soit.         |
| Nola ,        | comme.                            |
| Nolaz ?       | comment ?                         |
| Non ,         | où.                               |
| Nonbait ,     | quelque part.                     |
| Nonbaitik ,   | de quelque part.                  |
| Norbait ,     | quelqu'un.                        |
| Nuela ,       | que j'avais.                      |
| Nuk ,         | je suis.                          |
| Nun ,         | je suis.                          |
| Nundian ,     | que j'étais.                      |
| Nunduzun ,    | j'étais , j'avais été.            |
| Nute ,        | on m'est.                         |
| Nuzu ,        | je suis.                          |

## O.

|              |                                      |
|--------------|--------------------------------------|
| Odei ,       | nuage.                               |
| Odol ,       | sang.                                |
| Oghen ,      | tort , ce qui est contre la justice. |
| Oghenñia ,   | petit tort.                          |
| Oghenxu ,    | coupable.                            |
| Oghi ,       | pain.                                |
| Ohe ,        | lit.                                 |
| Ohia ,       | le lit.                              |
| Ohizpena ,   | le souvenir.                         |
| Ohoina ,     | le voleur.                           |
| Ohoinkeria , | le larcin , le vol.                  |
| Oi !         | hélas !                              |
| Oïhal ,      | toile , tapis.                       |
| Oïhana ,     | la forêt.                            |
| Oïhanialat , | vers la forêt.                       |
| Oïhu ,       | cri d'appel.                         |
| Oïhuz ,      | poussant des cris d'appel.           |
| Oïllarra ,   | le coq.                              |
| Oïllo ,      | poule.                               |
| Olanda ,     | de Hollande.                         |
| Olho ,       | avoine.                              |
| Ondoan ,     | auprès de , près de.                 |
| Ondotik ,    | à la suite , de près.                |
| Oneski ,     | honnêtement.                         |
| Onghi ,      | bien (adv.).                         |
| Onxa ,       | bien (adv.).                         |
| Onzi ,       | vase , vaisseau.                     |

|              |  |
|--------------|--|
| Oraï ,       | maintenant.                                      |
| Oraïartino , | jusqu'à ce moment.                               |
| Oraïdano ,   | jusqu'à présent.                                 |
| Oraïno ,     | encore.  |
| Orano ,      | encore.  |
| Ordaria ,    | l'ôtage , l'échange , la revanche.               |
| Ordartino ,  | jusqu'alors.                                     |
| Ordian ,     | alors.   |
| Ordu ,       | moment.  |
| Oreiña ,     | le cerf.   |
| Oren ,       | heure.   |
| Orhoit ,     | se souvenant.                                    |
| Ori ,        | tenez , prenez.                                  |
| Orkhatz ,    | cerf.  |
| Oro ,        | tout , toute , tous , toutes.                    |
| Orroaz ,     | poussant des rugissements , des<br>mugissements. |
| Orroka ,     | mugissement , rugissement.                       |
| Osso ,       | entier , entière.                                |
| Ostiko ,     | coup de pied.                                    |
| Osto ,       | feuille , feuillage.                             |
| Othoi ,      | de grace.  |
| Othoitze ,   | prière.  |
| Oxoa ,       | le loup.   |
| Ozmin ,      | amer , sévère.                                   |

**P.**

|           |                                |
|-----------|--------------------------------|
| Parasta , | monceau , grande quantité.     |
| Parise ,  | Paris , capitale de la France. |

|                |  |
|----------------|--|
| Pazenzia ,     | la patience.                                   |
| Pe (suffixe),  | sous, dessous.                                 |
| Perill ,       | danger.  |
| Phaka ,        | payer.   |
| Phakatzen ,    | payant.  |
| Pharka ,       | pardonner.                                     |
| Phausa ,       | reposer.                                       |
| Phausu ,       | repos.   |
| Phena ,        | peine, souci, chagrin.                         |
| Phensaturik ,  | ayant pensé.                                   |
| Pherestiena ,  | le plus vaillant.                              |
| Phesta ,       | la fête.                                       |
| Phestaliar ,   | qui va à la fête.                              |
| Phette ,       | Pierre (nom propre en usage<br>dans la Soule.) |
| Phuska ,       | morceau, lambeau.                              |
| Phutzu ,       | puits, borbier.                                |
| Pichka ,       | peu.   |
| Pochi ,        | morceau.                                       |
| Poillit ,      | joli, jolie, gentil, gentille.                 |
| Populu ,       | peuple.  |
| Pota ,         | le baiser.                                     |
| Praubeturik ,  | appauvri, ie.                                  |
| Proba ,        | la preuve.                                     |
| Probechatzen , | profitant.                                     |
| Probetchu ,    | profit.  |
| Puntia ,       | le point, la question.                         |
| Putzia ,       | le puits.                                      |



## R.

Rodilardo, Rodilard, mangeur de lard.

## S.

Sabel, ventre.  
 Sabelian, dans le ventre, dans les flancs.  
 Sabelpian, sous le ventre.  
 Sagu, souris.  
 Saihex, côté.  
 Saindu, saint, sainte.  
 Sainduño, petit saint.  
 Sakola, la poche.  
 Saldo, troupeau, troupe, multitude.  
 Saldoturik, rassemblé, rassemblée, ayant rassemblé.  
 Saldu, vendu, vendue.  
 Salduren, devant vendre.  
 Saldurik, ayant vendu.  
 Salzalia, le vendeur, la vendeuse.  
 Samur, colère, brouillerie.  
 Sare, filet.  
 Saria, le salaire, la récompense.  
 Sarthuren, devant entrer.

|                 |  |
|-----------------|--|
| Sartzen ,       | entrant.                               |
| Segurki ,       | sûrement.                              |
| Segurtatia ,    | assuré, assurée.                       |
| Sekulan ,       | jamais.                                |
| Seme ,          | fil.                                   |
| Semeño ,        | petit fil.                             |
| Senditzen ,     | sentant.                               |
| Sendorazten ,   | faisant guérir.                        |
| Sendoren ,      | devant guérir.                         |
| Sendotzen ,     | guérissant.                            |
| Senhar ,        | mari.                                  |
| Sinhex ,        | croyance, foi.                         |
| Sinhexi ,       | cru, crue, ayant cru.                  |
| Sinhexirik ,    | ayant cru.                             |
| So ,            | coup-d'œil, regard.                    |
| Sobera ,        | trop, le trop.                         |
| Soberachet ,    | un peu trop.                           |
| Soghin ,        | regardé, regardée.                     |
| Soghitia ,      | regarder.                              |
| Soiñu eghilia , | musicien, ménétrier.                   |
| Soizu ,         | voyez, regardez.                       |
| Sokorria ,      | le secours.                            |
| Solazian ,      | en conférence, en causerie.            |
| Soldado ,       | soldat.                                |
| Sorho ,         | pré, prairie.                          |
| Sorth bazinte , | si vous naissiez.                      |
| Sorthia ,       | né, née, venu au monde.                |
| Sorthia ,       | le sort.                               |
| Sorthuren ,     | devant naître, devant mettre au monde. |

|             |                       |
|-------------|-----------------------|
| Sorthurik , | étant né , étant née. |
| Sortze ,    | naissance.            |
| Sortzen ,   | naissant.             |
| Su ,        | feu.                  |
| Sudurra ,   | le nez.               |
| Sugarra ,   | la flamme.            |
| Sughea ,    | le serpent.           |
| Sutondo ,   | âtre , près du feu.   |

**T.**

|               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| Tchakurra ,   | le chien.                     |
| Tchampa ,     | l'aboïement.                  |
| Tchar ,       | faible , misérable.           |
| Tchartzen ,   | devenant , rendant pire.      |
| Tchazko ,     | de l'an passé.                |
| Tchilinchau , | pendillé , suspendu.          |
| Tchimino ,    | singe.                        |
| Tchimista ,   | éclair.                       |
| Tchinkerra ,  | petit doigt de la main.       |
| Tchino ,      | porc gras et de belle taille. |
| Tchipa ,      | frétin , ablette.             |
| Tchipia ,     | petit , petite.               |
| Tchipiño ,    | tout petit.                   |
| Tchirchil ,   | misérable.                    |
| Tchistaz ,    | à coup de pointe.             |
| Tchoria ,     | l'oiseau.                     |
| Tchort ,      | goutte.                       |

|                   |                                  |
|-------------------|----------------------------------|
| Tchostatzen ,     | s'amusant.                       |
| Tchosta zintazke, | vous pourriez vous amuser.       |
| Tchutirik ,       | lévé , léevé , étant levé.       |
| Tenore ,          | heure , temps.                   |
| Terea ,           | Térée (nom propre).              |
| Thaik ,           | de trêve , de répit.             |
| Thokia ,          | le lieu , la place.              |
| Thornia ,         | le tour.                         |
| Tiat ,            | je les ai.                       |
| Tielarik ,        | pendant qu'il est.               |
| Tienian ,         | quand il a.                      |
| Tigroa ,          | le tigre.                        |
| Tit ,             | j'ai , je suis (forme respect. ) |
| Titit ,           | je les ai (forme respect. )      |
| Tontoa ,          | maladroit , balourd.             |
| Tontokeria ,      | maladresse , balourdise.         |
| Tontorik ,        | sot , sotté.                     |
| Trastu ,          | harnais.                         |
| Tratia ,          | le traité.                       |
| Tratulanta ,      | le commerçant.                   |
| Triste ,          | triste.                          |
| Trufatzen ,       | se moquant.                      |
| Ttipia ,          | petit , petite.                  |
| Tu ,              | il a (avec comp. plur. )         |
| Tugu ,            | nous avons (avec comp. plur. ).  |
| Turkia ,          | de Turquie.                      |
| Turrustaz ,       | à grands flots.                  |
| Tut ,             | j'ai (avec comp. plur. ).        |
| Tuta ,            | trompette , corne de bœuf.       |
| Tutez ,           | en sonnant de la trompette.      |

|           |                               |
|-----------|-------------------------------|
| Tuzie ,   | vous avez (avec comp. plur.). |
| Tuzu ,    | sont (forme respect.).        |
| Tzar ,    | sale , malpropre.             |
| Tzirzil , | mal accoutré.                 |
| Tzunzur , | gosier.                       |

## U.

|            |  |
|------------|--|
| Udariko ,  | de l'été.  |
| Ukhan ,    | eu , ayant eu.   |
| Ukhen ,    | ayant.   |
| Ukhenen ,  | devant avoir.  |
| Ullu ,     | mouche.  |
| Umen ,     | dit-on.  |
| Unione ,   | union.   |
| Unzi ,     | vaisseau.  |
| Ura ,      | l'eau.   |
| Urde ,     | cochon.  |
| Urhax ,    | pas ; <i>urhaxez urhax</i> , pas à pas.                        |
| Urhe ,     | or , métal jaune.  |
| Urhena ,   | la fin , le terme.   |
| Urhenze ,  | fin.   |
| Urhenzia , | la fin.  |
| Urhezko ,  | d'or.  |
| Urian ,    | dans l'eau.  |
| Urhabia ,  | la potence.  |
| Urrina ,   | l'odeur ; <i>urrinaz deithurik</i> , allé-<br>ché par l'odeur. |

|               |                         |
|---------------|-------------------------|
| Urratzen ,    | déchirant.              |
| Urrun ,       | loin.                   |
| Urthea ,      | l'année.                |
| Urthusik ,    | nu pieds.               |
| Urzo ,        | ramier , palombe.       |
| Urzo apha ,   | tourterelle.            |
| Ussaina ,     | l'odeur.                |
| Ussu ,        | souvent.                |
| Uste ,        | pensée.                 |
| Utz ,         | laisser.                |
| Utzazu ,      | laissez.                |
| Utzi ,        | laissé , laissée.       |
| Utzirik ,     | ayant laissé.           |
| Utzitzan .    | laisse-les.             |
| Utznezan ,    | laisse-moi.             |
| Utzuli ,      | étant tourné.           |
| Uztarostiko , | coup de pied de cheval. |
| Uzten ,       | laissant.               |

**Z.**

|              |                           |
|--------------|---------------------------|
| Zabal ,      | large.                    |
| Zabalt ,     | ouvrir.                   |
| Zabaltzazu , | ouvrez ,                  |
| Zabilan ,    | allait ça et là , errait. |
| Zaflatzen ,  | battant avec violence.    |
| Zagoan ,     | se tenait.                |
| Zagoelarik , | pendant qu'il se tenait.  |

|                  |  |
|------------------|--|
| Zagon ,          | se tenait.                                   |
| Zahar ,          | vieux.                                       |
| Zaharra ,        | le vieux.                                    |
| Zaharrena ,      | le plus vieux , le plus âgé.                 |
| Zahi ,           | son , la partie grossière du blé moulu.      |
| Zaia ,           | la robe , le plumage.                        |
| Zaiko ,          | lui est.                                     |
| Zaikon ,         | lui fut.                                     |
| Zaikotela ,      | qu'on lui serait.                            |
| Zain ,           | racine , gardien.                            |
| Zaio ,           | lui est.                                     |
| Zaion ,          | lui fut.                                     |
| Zait ,           | il m'est.                                    |
| Zaitadan ,       | il m'était.                                  |
| Zaitien ,        | il serait , il aurait.                       |
| Zaizko ,         | lui sont ; <i>ari zaizko</i> , lui font des. |
| Zaldi ,          | monture , cheval.                            |
| Zalhu ,          | agile , leste.                               |
| Zamari ,         | cheval.                                      |
| Zanko ,          | ped.   |
| Zapataina ,      | le savetier , le cordonnier.                 |
| Zapatia ,        | écrasé , écrasée.                            |
| Zartaghiña ,     | la poêle à frire.                            |
| Zat (suffi.) ,   | pour.  |
| Zatho ,          | morceau.                                     |
| Zathitan ,       | en morceaux.                                 |
| Zato ,           | venez.                                       |
| Zaudian ,        | étaient , se tenaient.                       |
| Zaurthu nikezu , | m'aura blessé.                               |

|                  |                                    |
|------------------|------------------------------------|
| Zaurthurik ,     | blessé , blessée.                  |
| Zazie ,          | soyez.                             |
| Zehaturik ,      | châtié , châtiée.                  |
| Zehatzeko ,      | pour châtier.                      |
| Zeia ,           | il t'était.                        |
| Zeien ,          | leur était , leur fut.             |
| Zeinia ,         | le son , le tintement.             |
| Zeio ,           | lui est.                           |
| Zeion ,          | lui fut.                           |
| Zeionez ,        | s'il lui était.                    |
| Zeiotela ,       | qu'on lui avait.                   |
| Zeitena ,        | qu'on m'avait.                     |
| Zeitzon ,        | lui était ( avec comp. plur. )     |
| Zela ,           | qu'il était.                       |
| Zela ,           | la selle.                          |
| Zelakoz ,        | de ce qu'il était.                 |
| Zelarik ,        | pendant qu'il était.               |
| Zelia ,          | le ciel.                           |
| Zen ,            | était.                             |
| Zena ,           | qui fut , le défunt , la défunte.  |
| Zenda ,          | mine , minière.                    |
| Zenian ,         | quand il était , quand il fut.     |
| Zenzu ,          | sens , entendement , intelligence. |
| Zepho ,          | lac , trébuchet.                   |
| Zephoan ,        | dans le lac , dans le trébuchet.   |
| Zer !            | quoi !                             |
| Zerbait ,        | quelque chose.                     |
| Zerbutcharia ,   | le serviteur.                      |
| Zerbutchaturen , | devant servir.                     |
| Zerbutchu ,      | service.                           |

|             |  |
|-------------|--|
| Zeren ,     | parce que.                                     |
| Zeren ?     | pourquoi ?                                     |
| Zerentako , | parceque.                                      |
| Zerentako ? | pour quoi ?                                    |
| Zerion ,    | il lui fut.                                    |
| Zerolarik , | pendant qu'il lui était.                       |
| Zerratuak , | fermés , fermées.                              |
| Zertan ,    | en quoi.                                       |
| Zeru ,      | ciel.  |
| Zestakete , | a-t-il ; <i>ahal zestakete</i> , peut-il vous. |
| Zi ,        | gland.   |
| Zia ,       | le gland.                                      |
| Zian ,      | étaient.                                       |
| Ziatiela ,  | qu'ils seraient.                               |
| Ziek ,      | vous.  |
| Ziela ,     | qu'il serait , qu'il aurait.                   |
| Zielakoz ,  | de ce qu'il avait.                             |
| Zien ,      | avait.   |
| Zien ,      | de vous , vos.                                 |
| Ziena ,     | celui , celle qui avait.                       |
| Zikoina ,   | la cigogne.                                    |
| Zilo ,      | trou.  |
| Zin ,       | serment.                                       |
| Zinuzten ,  | vous leur fûtes.                               |
| Zinzizki ,  | sérieusement.                                  |
| Zioan ,     | disait.  |
| Zioen ,     | disait.  |
| Ziokan ,    | pouvait.                                       |
| Zion ,      | disait.  |
| Zioten ,    | disaient , avaient.                            |

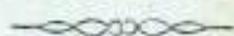
|               |   |
|---------------|---|
| Zira ,        | vous êtes.  |
| Ziradiren ,   | ils étaient.  |
| Zirela ,      | qu'ils étaient.   |
| Zirela ,      | que vous êtes.  |
| Ziren ,       | ils étaient.  |
| Ziren ,       | de vous , de vos.                                       |
| Zietzela ,    | qu'il leur serait (avec comp. plur.)                    |
| Zitatzut ,    | me sont ; <i>iduritzen zitatzut</i> , me<br>paraissent. |
| Zitiela ,     | soyez.  |
| Zituen ,      | il avait (avec comp. plur.)                             |
| Zitukia ,     | auraient été.   |
| Zitzaist ,    | vous m'êtes.  |
| Zoan ,        | il allait   |
| Zoatza ,      | allez.  |
| Zoatzalarik , | pendant qu'ils marchaient.                              |
| Zoatzan ,     | ils allaient.   |
| Zoin ,        | combien (adv.).   |
| Zoin ,        | quel , quelle.  |
| Zoinen ,      | combien.  |
| Zoinen ,      | dont , duquel , de laquelle.                            |
| Zoinez ,      | au moyen duquel , de laquelle.                          |
| Zolatik ,     | du fond.  |
| Zombait ,     | quelque.  |
| Zor ,         | dette.  |
| Zorro ,       | sac à deux compartiments.                               |
| Zu ,          | vous.   |
| Zuela ,       | qu'il avait.  |
| Zuena ,       | celui , celle qui avait.                                |
| Zuhain ,      | arbre.  |

|              |   |
|--------------|---|
| Zuhatza ,    | végétal.  |
| Zuhur ,      | sage.   |
| Zuhurki ,    | sagement.   |
| Zuk ,        | vous.   |
| Zukia ,      | il aurait (form. irrespect. de la 2 <sup>me</sup><br>pers. à laquelle on parle. |
| Zukian ,     | il aurait.  |
| Zukien ,     | il aurait.  |
| Zunuke ,     | vous auriez.  |
| Zure ,       | votre.  |
| Zure zat ,   | pour vous.  |
| Zuten ,      | ils eurent.   |
| Zutie ,      | vous sont.  |
| Zutielarik , | pendant qu'ils étaient.   |
| Zutu ,       | il vous est.  |
| Zutugu ,     | nous vous sommes.   |
| Zuzena ,     | le droit.   |
| Zuzten ,     | ils avaient (avec comp. plur.)  |
| Zuzun ,      | c'était (forme respect.)  |





## ERRATA.



Page 65, ligne 6, lisez : *donnes* au lieu de : *donnez*.

|      |     |                    |               |
|------|-----|--------------------|---------------|
| 77,  | 4,  | <i>erakutzi</i>    | erokutzi.     |
| 83,  | 9,  | <i>oillo</i>       | oilla.        |
| id,  | 12, | <i>zaurthurik</i>  | zaurthuriz.   |
| 87.  | 8,  | <i>deusik</i>      | deusit.       |
| 97,  | 4,  | <i>zuhurki</i>     | suhurki.      |
| 111, | 22, | <i>hoghei</i>      | hogeï.        |
| 113, | 18, | <i>igurikak</i>    | iguriak.      |
| 121, | 24, | <i>alderdi</i>     | alderi.       |
| 123, | 9,  | <i>laborariak</i>  | laboriak.     |
| 125, | 14, | <i>hoxemaiteko</i> | hotzemaiteko. |
| 127, | 15, | <i>nausia</i>      | nauzia.       |
| 135, | 11, | <i>naphartarra</i> | naphatara.    |
| 137, | 4,  | <i>arres</i>       | arrez.        |
| id,  | 3,  | <i>arres</i>       | arrez.        |
| 139, | 10, | <i>arres</i>       | arrez.        |
| id,  | 11, | <i>etzen</i>       | ezten.        |
| id,  | 22, | <i>ardiekin</i>    | ardienkin.    |
| 145, | 14, | <i>zoatza</i>      | zootza.       |
| 167, | 4,  | <i>bazka</i>       | baska.        |
| 169, | 10, | <i>estatia</i>     | eztatia.      |
| 227, | 3,  | <i>bezala</i>      | bezalak.      |
| 233, | 28, | <i>zuhain</i>      | zahain.       |



## TABLE DES MATIÈRES.



### GRAMMAIRE.

|  |    |
|--|----|
| Des adjectifs déterminatifs <i>bat</i> , <i>batsu</i> , etc., page | 26 |
| Des augmentatifs .....   | 27 |
| Du comparatif .....  | 27 |
| Conjugaison du verbe <i>izatea</i> ( <i>niz</i> ) .....            | 32 |
| Conjugaison du verbe <i>izatea</i> ( <i>dut</i> ) .....            | 44 |
| Construction du substantif avec l'adjectif .....                   | 24 |
| Des dialectes euskariens .....                                     | 69 |
| Épître dédicatoire .....   | 6  |
| Formation des participes basques .....                             | 30 |
| Introduction à la langue euskarienne .....                         | 18 |
| De l'orthographe .....   | 15 |
| Préface .....  | 8  |
| Pronoms basques .....  | 28 |
| Des suffixes basques .....   | 18 |
| Des suffixes <i>a</i> et <i>ako</i> .....                          | 22 |
| De la suffixe <i>aren</i> .....                                    | 23 |
| De la suffixe <i>ko</i> .....                                      | 24 |
| Du verbe basque .....  | 24 |

### FABLES.

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Les Animaux malades de la peste ..... | 202 |
|---------------------------------------|-----|

|  |     |
|--|-----|
| Le Berger et son troupeau.....                                   | 136 |
| La Besace.....   | 180 |
| Le Chameau et les bâtons flottants.....                          | 114 |
| Le Chêne et le Roseau.....                                       | 90  |
| Le Cheval et l'Ane.....  | 190 |
| Le Cheval et le Loup.....  | 164 |
| Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf.....                      | 150 |
| La Colombe et la Fourmi.....                                     | 102 |
| Le Conseil tenu par les Rats.....                                | 94  |
| Le Coq et le Renard.....   | 110 |
| Le Corbeau et le Renard.....                                     | 74  |
| Les Deux Amis.....   | 236 |
| Les Deux mulets.....   | 78  |
| Les Femmes et le secret.....                                     | 130 |
| Un Fou et un sage.....   | 234 |
| La Génisse, la Chèvre et la brebis.....                          | 82  |
| Le Gland et la Citrouille.....                                   | 216 |
| La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que<br>le bœuf..... | 76  |
| Le Laboureur et ses enfants.....                                 | 168 |
| La laitière et le pot au lait.....                               | 184 |
| Le Lièvre et les Grenouilles.....                                | 108 |
| La Jeune Veuve.....  | 192 |
| Le Lion et le Moucheron.....                                     | 98  |
| Le Lion et le Rat.....   | 102 |
| Le loup et l'Agneau.....   | 88  |
| Le Loup et le Chien.....   | 80  |
| Le Loup devenu Berger.....                                       | 122 |
| Le Loup et les Brebis.....                                       | 138 |
| Le Loup et la Cigogne.....                                       | 142 |
| Le Loup, la Chèvre et le Chevreau.....                           | 148 |
| Les Membres et l'Estomac.....                                    | 118 |

|  |     |
|--|-----|
| Le Milan et le Rossignol.....                | 214 |
| La Montagne qui accouche.....                | 172 |
| La Mort et le Bûcheron.....                  | 116 |
| L'Ours et les deux Compagnons.....           | 176 |
| Le petit Poisson et le Pêcheur.....          | 154 |
| La Poule aux œufs d'or.....                  | 172 |
| Le Rat de Ville et le Rat de champ.....      | 84  |
| Le Rat qui s'est retiré du monde.....        | 208 |
| Le Renard ayant la queue coupée.....         | 158 |
| Le Renard et le Bouc.....                    | 126 |
| Le Renard et la Cigogne.....                 | 144 |
| Le Renard et les raisins.....                | 134 |
| Le Savetier et le Financier.....             | 224 |
| Le Singe et le Chat.....                     | 220 |
| Le Vieillard et les trois jeunes hommes..... | 230 |
| La Vieille et les deux Servantes.....        | 160 |
| Le Villageois et le serpent.....             | 198 |





## AURKHIRAZLIA.



|  |              |     |
|--|--------------|-----|
| Uskal Herriari.....                          | <i>plamu</i> | 7   |
| Aitzin-Beghi.....                            |              | 9   |
| Alderdiak eta Sabela.....                    |              | 119 |
| Alhargunxa gaztia.....                       |              | 193 |
| Arathoin mundia utzi duena.....              |              | 209 |
| Arrain tchipia eta Aranzaria..               |              | 155 |
| Arzaina eta haren arres Saldoa.....          |              | 137 |
| Axoa eta haren bi Neskatoak.....             |              | 161 |
| Belia eta Hacheria.....                      |              | 75  |
| Bi Adichkidiak.....                          |              | 237 |
| Biga, Ahunza eta Ardia Lehoarekin.....       |              | 83  |
| Bi Mandoak.....                              |              | 79  |
| Bi Zorroak.....                              |              | 181 |
| Emaztiak eta Kochelua.....                   |              | 131 |
| Erbia eta Ighelak.....                       |              | 109 |
| Erzo bat eta Zuhur bat.....                  |              | 235 |
| Esne salzalia eta Kotechua.....              |              | 185 |
| Ghizon zaharra eta hirur Muthil gaztiak..... |              | 230 |
| Hacheria eta Akherra.....                    |              | 127 |
| Hacheria eta Mahaxak.....                    |              | 135 |
| Hacheria eta Zikoina.....                    |              | 145 |
| Hacheri buztan mutza.....                    |              | 159 |
| Haritza eta Kanabera.....                    |              | 91  |
| Hartza eta bi Lagunak.....                   |              | 177 |

|   |     |
|---|-----|
| Herioa eta Egurkaria . . . . .                                    | 117 |
| Hiriko Arathoa eta Kampoko Arathoa . . . . .                      | 85  |
| Ighela Idia bezain handi jin nahi dena . . . . .                  | 77  |
| Ihiziak izurriaz eri . . . . .                                    | 203 |
| Ilhainxa eta Erresinola . . . . .                                 | 215 |
| Khamelia eta Makhilak igherikan . . . . .                         | 115 |
| Konseillua Arathoek etchekirik . . . . .                          | 95  |
| Laboraria eta haren Semeak . . . . .                              | 169 |
| Lehoa eta Arathoa . . . . .                                       | 103 |
| Lehoa eta Elehoa . . . . .  | 99  |
| Mendia haur Minetan . . . . .                                     | 173 |
| Nekezalea eta Sughea . . . . .                                    | 199 |
| Oillara eta Hacheria . . . . .                                    | 111 |
| Oillo urhe arraultze errulia . . . . .                            | 173 |
| Oxoa , Ahunza eta Ahuinia . . . . .                               | 149 |
| Oxoa eta Achuria . . . . .  | 89  |
| Oxoa Arzainturik . . . . .  | 123 |
| Oxoa eta Hora . . . . .   | 81  |
| Oxoak eta Ardiak . . . . .  | 139 |
| Oxoa minzo Hacheriaren kontra Tchiminoaren<br>aitzinian . . . . . | 97  |
| Oxoa eta Zikoina . . . . .  | 143 |
| Tchiminoa eta Gathua . . . . .                                    | 221 |
| Urzoa eta Inhurria . . . . .                                      | 105 |
| Zamaria eta Astoa . . . . .                                       | 191 |
| Zamaria eta Oxoa . . . . .  | 165 |
| Zamaria Orkhatzaz mendekatu nahian . . . . .                      | 151 |
| Zapataina et Diruduna . . . . .                                   | 225 |
| Zia eta Khuia . . . . .   | 217 |









